

Раздел второй

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ
УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Chapitre IV. Arme blindée

Leçon 16	131
Leçon 17	138
Leçon 18	147
Leçon 19	156
Leçon 20	166
Leçon 21	174
Leçon 22	184

Chapitre V. Génie

Leçon 23	193
Leçon 24	200
Leçon 25	208
Leçon 26	217



treuil s'arrête automatiquement. On le remet en jeu pour donner du mou au câble, et poser la travée assemblée à travers l'obstacle.

Le démontage du pont est facile; il se fait en commençant par n'importe quel rive (avantage sérieux) et ne prend que peu de temps.

L'ensemble du PML comprend un lot de jalons lumineux et de lanternes pour le travail de nuit ou lors de mauvaise visibilité.

2. Подготовка сообщения на французском языке о со-
мных средствах преодоления водных преград.

С О Д Е Р Ж А Н И Е

Предисловие.....	3
Методическая записка.....	4

Раздел первый ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Chapitre I. Généralités sur les Forces armées françaises

Leçon 1.....	9
Leçon 2.....	15
Leçon 3.....	22
Leçon 4.....	31
Leçon 5.....	37

Chapitre II. Armée de Terre

Leçon 6.....	44
Leçon 7.....	51
Leçon 8.....	59
Leçon 9.....	66
Leçon 10.....	75

Chapitre III. Artillerie

Leçon 11.....	83
Leçon 12.....	91
Leçon 13.....	99
Leçon 14.....	108
Leçon 15.....	118

Просим вас, расскажите, как создавались машины системы Жиллуа.

Ваши работы начались с создания самоходных паромов. Какова роль этих средств в условиях ядерной войны?

После создания самоходного парома вами был создан самоходный мост, не так ли?

В чем конкретно выражается преимущество самоходных мостов вашей конструкции по сравнению с мостами, которые существовали 30 - 40 лет назад?

Как вы считаете, соответствуют ли современным требованиям самоходные мосты вашей конструкции?

таит пас mauvais pour l'époque. Seulement nous avons voulu de faire mieux que les Américains, de perfectionner ce matériel.

L'arme nucléaire préstratégique conditionne l'évolution de tous les moyens de franchissement. Les bacs amphibies automoteurs répondaient déjà à l'impératif de la guerre nucléaire, mais ils ne pouvaient pas être utilisés partout.

C'est cela même. L'EM m'avait demandé à l'époque de réaliser un pont aérotransportable de classe 25. J'étais contre. J'ai réussi à faire admettre un autre point de vue et nous avons réalisé un pont de classe 60.

10 minutes suffisent à notre engin pour lancer un pont d'une longueur de 20 m. En 1945 la réalisation d'un pont d'une même longueur exigeait 3 heures.

Je ne le crois pas. Actuellement le matériel Gillois est remplacé progressivement par un matériel plus performant et surtout plus polyvalent. Il suffit de citer le pont flottant mécanisé ou bien l'engin de franchissement de l'Avant.

1. Переведите письменно:

LE PONT MECANISE LOURD

L'ensemble du pont mécanisé lourd (PML) comprend quatre poseurs de pont à la base de véhicules à grande capacité de franchissement. Equipé d'un puissant diesel, le véhicule se déplace à 60 km/h sur route et peut couvrir quelque 700 km sans refaire le plein.

L'engin est parfaitement adapté aux difficiles conditions de montagne grâce à ses faibles encombrements, son petit rayon de braquage (13 m), sa capacité de graver des pentes (jusqu'à 30°), une grande garde au sol et aussi grâce à son treuil encastré et à ses deux appareils de remorquage. Doté de pneus à large profil, dont le conducteur règle la pression en marche, se trouvant dans la cabine, l'engin traverse facilement des sables et des marais.

Le PML permet de poser un pont long de 42 m supportant des charges de 60 t (matériel à roues et chenille). Avant de poser le pont, le personnel doit reconnaître l'obstacle à franchir: largeur, profondeur, inclinaisons des rives et nature du fond. Le lot du PML contient tous les moyens nécessaires pour le faire, y compris un canot gonflable. Ensuite les servants enlèvent les attaches de route. Le conducteur fait écarter les voies de poutre en manipulant les vérins hydrauliques soit restant dans la cabine, soit à partir du pupitre de commande extérieur. En marche arrière il rapproche l'engin de l'obstacle et fait sortir les montants coulissants. Il remet en marche le système hydraulique pour donner la position verticale au cadre élévateur portant attachée la poutre de pont. En position extrême, le cadre est maintenu par des haubans d'acier.

En s'aidant du treuil, le conducteur ouvre les voies guidées et tire le câble. Dès que les voies s'ouvrent complètement, le

ных тактических учений. Если раньше мосты монтировались из отдельных и многочисленных деталей в течение многих часов, то теперь в распоряжении понтонеров собранные в заводском цеху крупногабаритные части или звенья моста или понтонного звена. Каждое из них представляет собой 4 связанных водонепроницаемых понтонных секций, сложенных при транспортировке в пакет и автоматически раскрывающихся при сбросе на воду. Повысив производительность труда понтонеров в 70 раз, комплект парка ПМП позволяет наводить наплавные мосты грузоподъемностью 20 и 60 т, длиной соответственно 382 и 227 м. По этому мосту даже танки могут двигаться со скоростью 30 км/ч.

Понтонно-мостовой парк получил очень своеобразное мировое признание. С 1972 года тактическим понтонным парком "Риббон Бридж", представляющим из себя копию нашего, оснащается армия США. В 1977 году такой же парк под маркой FSB по американской лицензии начали выпускать в ФРГ.

Факт заимствования "русской конструкции" признан повсеместно. Парк ПМП отвечает требованиям времени, исправно несет службу в войсках. Тем не менее на вооружение уже принят более совершенный понтонный парк ПП-91. Новый понтонный парк позволяет в считанные минуты наводить наплавные мосты грузоподъемностью 60 т (268 м), 90 т (165 м) и 120 т (141 м), собирать паромы грузоподъемностью 90 т, 180 т и даже 360 т. Другого понтонного парка, приспособленного к переправе через водные преграды столь внушительных грузов, в мире нет. Нет равных ему и по ряду других параметров: длине моста, пропускной способности, безопасности эксплуатации, живучести. Словом, приоритеты в этой области военной техники, завоеванные много лет тому назад, и сегодня — за нами.

5. Переведите устно с листа:

Le but de franchissement est de faire passer les coupures naturelles ou artificielles par des forces suffisantes pour l'exécution de la mission au-delà de la coupure. De manière courante le franchissement comporte deux phases qui s'enchaînent sans interruption. La première consiste à conquérir une zone de sûreté répondant aux impératifs du déroulement ultérieur de la mission. La sûreté des points de passage étant assurée, les sapeurs peuvent mettre en oeuvre les moyens lourds de franchissement. A ce stade s'impose la distinction entre grandes et petites coupures.

Dans le cas de grandes coupures, supérieures à 40 m, on utilise d'abord des moyens de franchissement discontinus: bacs et portières. Les bacs qui peuvent être couplés rendent possible le franchissement de 24 véhicules ou 6 AMX 30 en une heure. Les portières font de 4 à 6 rotations à l'heure avec à chaque fois 4 AMX 13. Par la suite, un pont peut être construit en assemblant portières ou éléments de portières de 8 m chacun. Le groupe de pontage mécanisé peut ainsi réaliser un pont de 48 m en 40 minutes. Le débit d'un tel pont est d'environ 200 véhicules à l'heure.

Les coupures de faible largeur sont beaucoup plus fréquentes. Les unités doivent pouvoir les franchir dans la foulée afin de ne pas retarder leur progression. Pour ce faire elles sont dotées de chars poseurs de pont, transportant des travures de classe 50 longues de 22 m.

6. Выступите в роли переводчика:

У военных инженеров ваше имя ассоциируется с названием знаменитых французских военных инженерных машин. Le matériel n'é-

Les engins d'assaut en service dans l'Armée française et conçus par le colonel Gillois constituent un système complet de matériels qui permettent de franchir pratiquement toutes les coupures depuis la zone de marécages jusqu'au grand fleuve. Le système Gillois se compose de 4 types d'engins (pont d'assaut, bac amphibie, automoteur, engin "pont" amphibie, automoteur, engin poseur de rampe) ayant une cellule automotrice commune. La cellule de base est un véhicule tout terrain pouvant se déplacer sur route à 60 km/h et graver les pentes de 40° à 50°. Les engins Gillois sont caractérisés par leur mobilité qui est égale à celle des véhicules de combat et par leur rapidité de mise en oeuvre.

L'engin de Franchissement de l'Avant (EFA) est destiné à remplacer en un seul engin les Gillois bacs, ponts et portières avec une portance valable pour l'AMX Leclerc. Par rapport aux Gillois le gros avantage de l'EFA est de présenter une surface entièrement plane permettant l'accès par une des extrémités et la sortie par l'autre. Il n'y a donc plus à manoeuvrer dans un sens ou l'autre.

Destiné à équiper les unités de deuxième échelon, le pont automoteur d'accompagnement (PAA) est un matériel progressant immédiatement derrière les régiments blindés. Suivant la nature de la brèche, le PAA peut être employé soit comme poseur de pont (déposant et abandonnant sa travure), soit en tant que pont. Dans ce dernier cas il conserve sa travure fixée sur son prisme de manoeuvre. Le PAA permet le franchissement par des véhicules chenillés ou à roues de classe 45 de brèches pouvant atteindre 40 m de largeur et non accessibles aux moyens flottants. Engin routier par excellence, le PAA se déplace à une vitesse soutenue de 60 km/h. Il s'intègre parfaitement aux convois militaires et peut se déplacer de façon isolée pour rejoindre son lieu d'intervention.

2. Ответы на вопросы.

Pourquoi le franchissement est-il considéré comme une opération interarmes? Qu'est-ce que c'est que le franchissement par moyens discontinus? Comment s'effectue le franchissement continu? De quels engins se compose le système Gillois? Quels sont les avantages de l'EFA par rapport aux engins Gillois? Quelle est la destination du pont automoteur d'accompagnement? Quelles sont ses caractéristiques?

3. Переведите в быстром темпе:

преодолеть преграду, естественная преграда, obstacle artificiel, река шириной 10 м, овраг, самоходный паром, les moyens continus, бас, понтонно-мостовые средства, наплавной мост, pontonnier, гавин, понтонер, les moyens discontinus, маршрут, оборудование местности, EBG, переправочно-десантные средства, инженерные войска, армуй "travail", franchir la coupure, capacité de franchissement, инженерное обеспечение, travaux de terrassement, лопата, земляные работы, навести мост, portière, engin Gillois, fossé.

4. Выступление в роли переводчика лекции:

Господа, наша сегодняшняя лекция посвящена российской понтонно-мостовой технике. Сегодня мы рассмотрим два вопроса: устройство понтонного моста и особенности его наведения и эксплуатации в боевых условиях. Но прежде, чем приступить к рассмотрению этих вопросов, мне хотелось бы остановиться на следующем.

В 50-е годы в нашей стране был создан понтонно-мостовой парк (ПМП), позволивший превратить многочасовую тяжелую и рутинную работу понтонеров по наведению переправы в стремительную и эффективную операцию, за которой с неизменным интересом наблюдают участники почти всех круп-

pont flottant mécanisé	- механизированный наплавной мост
pont d'équipage	- мост из табельного имущества понтонного парка
pont amphibie automateur	- самоходный понтон
pont automateur d'accompagnement	- самоходный мост сопровождения
engin m poseur de rampe	- самоходная аппарельная машина
engin de franchissement de l'Avant	- самоходный штурмовой мост
poseur m de pont	- мостовкладчик
char m poseur de pont	- танк-мостовкладчик
rampe f	- аппарель, сходящая, трап
rampe de franchissement	- аппарель
cellule f automateur, prisme m de manoeuvre	- самоходная ходовая часть
portance f, classe f de...	- грузоподъемность
moens m pl continus	- мостовое имущество, понтонно-мостовые средства, мосты
moens discontinus	- переправочные средства, плавучие средства, переправочно-десантные средства
pontage m	- наведение мостов
pontonier m	- понтонер
travure f	- ферма (мостовкладчика)

Вводные упражнения

1. Назовите термины, соответствующие следующим определениям:

- Engin qui se compose d'une cellule automateur et d'un matériel permettant le franchissement d'un cours d'eau.
- Véhicule qui se compose du chassis du char et du poseur du pont.

- Engin amphibie automateur qui est destiné à permettre le franchissement des cours d'eau par les camions et autres matériels.

2. Трансформируйте текст, используя синонимы и синонимические замены:

Le génie est doté de moyens de franchissement permettant d'assurer de hauts rythmes de franchissement. Il possède en particulier les engins constituant un système de franchissement qui s'appelle système Gillois. Ce système se compose de 4 types, d'engins ayant des aménagements différents, mais une cellule automotrice commune: le pont d'assaut automateur, le bac amphibie automateur, l'engin "pont" d'assaut automateur, l'engin poseur de rampes amphibie automateur. La cellule de base est un véhicule tout terrain à roues escamotables pouvant se déplacer sur route à 60 km à l'heure et gravir les pentes de 40° à 50°.

Тренировочные упражнения

1. Переведите усну с предварительным чтением:

Le génie est doté de moyens permettant d'assurer de hauts rythmes de franchissement. Opération généralement interarmes, le franchissement a pour but de faire passer de l'autre côté d'une coupure un ensemble de forces capables de poursuivre l'exécution d'une mission. On distingue les franchissements par moyens discontinus avec utilisation d'embarcations isolées, de bacs ou de pontières et ceux par moyens continus avec utilisation de pont d'équipage ou de circonstance.

Suivant leur rôle au combat on distingue les engins destinés à équiper les unités du premier échelon, EFA, par exemple, et les engins qui ont pour mission de rétablir les communications dans toutes les zones immédiatement situées derrière les unités d'assaut.

lanceur de charges explosives, ce char est capable de frayer le chemin aux assaillants à travers un champ de mines redoutable.

А какую систему разминирования, на ваш взгляд, следует признать наиболее перспективной?

A mon avis, le déminage à explosion est une des méthodes qui doit connaître un essor d'ici quelques années.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письменно:

Возрастание роли минного оружия стало возможным благодаря качественному совершенствованию как самих мин, так и средств и способов их установки. Применение заграждений непосредственно в ходе боя стало возможным благодаря их скоростной установке в грунт и внаброс. В обороне минные заграждения используются для прикрытия занимаемых позиций. В наступлении мины применяются для прикрытия открытых флангов своих войск и для замедления отхода частей противника.

Принципиально новым средством установки минных заграждений является система дистанционного минирования. С помощью этих систем минные заграждения могут быть установлены в предельно сжатые сроки (исчисляемые минутами) на расстояниях от десятков метров до сотен километров. В состав системы входят мины, средство их установки и носитель. Последним может быть наземная машина, артиллерия, ракета, самолет или вертолет.

Все известные минные заграждения расселяны на установку мин в грунт и на его поверхность. Шаг минирования регулируется. Подавляющее большинство мин составляют противотанковые, противодивизионные, способные поражать броню по всей ширине ее проекции. Противогусеничные мины применяются в основном для того, чтобы затруднить

противнику преодоление установленного заграждения. Складываются также противотанковые мины, способные поражать бронированную машину в борт на расстояниях до 100 - 150 м. Эти мины способны самостоятельно обнаруживать, распознавать и поражать движущуюся цель. В случае необходимости они могут переводиться из безопасного положения в боевое и обратно. Большое внимание уделяется разработке противозенитных мин, способных поражать воздушные цели, действующие на малых и предельно малых высотах, а также противопехотных осколочных мин, рассчитанных на применение совместно с минами других типов с целью затруднить противнику преодоление устанавливаемых заграждений.

2. Подготовьте сообщение на французском языке о современных средствах минирования местности.

LEÇON 26

Терминология урока

franchissement <i>m</i>	- преодоление (препятствия), переправа, переход
franchissement dans la foulée	- форсирование с ходу
franchissement continu	- мостовая переправа, понтонно-мостовая переправа
franchissement discontinu	- переправа на плавучих средствах
bac <i>m</i> automoteur amphibie	- самоходная десантная баржа
portière <i>f</i>	- паром (пontonного моста)
portière autopropulsée	- самоходный паром
pont <i>m</i> automoteur	- самоходный мост
pont d'assaut	- штурмовой мост
pont flottant	- наплавной мост

deux hommes. Arrivé sur le lieu de pose, le conducteur reste au volant, tandis que le convoyeur met en marche le cycle d'enfouissement automatique, règle le pas ainsi que la profondeur d'enfouissement.

Le distributeur de mines du même constructeur est un engin tracté par camion tout terrain. Tracté jusqu'à une vitesse de 6 km/h sur pentes et revers allant jusqu'à 30%, il arme et pose les mines sur le sol avec un pas réglable à 2,5 m, 3 m ou 5 m (pas de pose différent en option), à une cadence maximale de l'ordre de 1000 mines à l'heure au pas de 2,5 m.

Les véhicules lanceurs de mines dispersables sont aujourd'hui en pleine expansion. Parmi les lanceurs en service en France on note le système proposé par le GIAT. La dispersion de 600 mines AC peut être soit bi-latérale, soit d'un seul côté, soit encore uniquement faite à l'arrière du véhicule à des portées allant de 60 à 250 m.

Les mines antichars dispersables sont aussi conçues pour être lancées d'avions, d'hélicoptères, de missiles ou de roquettes et même par des obus d'artillerie. Le système ERAM est largué par des avions d'appui tactique. D'un poids de 430 kg, il se compose d'un conteneur-éjecteur qui contient 9 mines et une fusée de proximité. Les mines sont freinées par un parachute lors de leur descente. Un détecteur acoustique et sismique se met en marche dès leur arrivée au sol. Il classifie et détermine l'azimut et la distance des cibles. Lorsque l'une d'entre elles est à portée, la mine éjecte une des deux charges à éclats auto-forçés qu'elle contient, charge dont un détecteur infrarouge assure l'explosion à la verticale de la cible.

5. Выступите в роли переводчика:

Большие достижения в области минного оружия общизвестны. Не кажется ли вам в этой связи, что развитие средств разминирования несколько отстает?

A cause du déséquilibre qui s'est instauré entre les performances des mines nouvelles et celles des moyens de déminage qui ont peu évolué depuis la seconde guerre mondiale, à l'heure actuelle il est plus facile de miner le sol que de le déminer.

Какие средства разминирования остались со времен Второй мировой войны?

Avant tout c'est le déminage à la baionnette. Il est vraiment d'une efficacité absolue, mais lent et difficile à effectuer dans des zones de combat, surtout sous le feu ennemi.

Но ведь в войну использовались не только шупы, но и более совершенные миноискатели.

Les détecteurs électromagnétiques dont vous parliez, les célèbres "poètes à frêle", largement utilisés pendant la seconde guerre mondiale sont toujours en service.

Однако, как мне представляется, новые миноискатели, которые выпускают в настоящее время, намного превосходят по своим характеристикам миноискатели сороковых годов.

Vous avez raison. Par exemple, le Sirius, détecteur anglais est capable d'opérer sur des sols inondés jusqu'à une profondeur de 1,5 m. De plus il peut localiser avec précision des mines à faible partie métallique ou bien non métallique du tout jusqu'à 51 cm de profondeur.

А что вы можете сказать о принципиально новых средствах разминирования, появившихся после Второй мировой войны?

Personnellement j'ai été très impressionné par un véhicule robot allemand de détection à ondes ultra-courtes auquel est associé un dispositif de marquage de mines en vue de leur destruction.

Насколько мне известно, американцы тоже разрабатывают телеуправляемые машины разминирования.

Leur système est monté sur le char M-60. Contrôlé à distance et équipé à l'avant de 2 rouleaux à mines et à l'arrière de

rité de pose et d'autoneutralisation, la source d'énergie, la sécurité pyrotechnique et les organes d'armement. L'innovation essentielle réside dans la nature du détecteur de cible qui n'utilise plus un capteur sismique ou magnétique mais un capteur à induction mutuelle, très performant, fonctionnant sous toute la largeur d'un engin blindé et prenant seulement en compte la distance à la verticale qui le sépare de la cible (la forme, l'amplitude et la durée des signaux sont indépendantes de la nature du métal constituant la cible). Ainsi, la cible ne produit aucun signal si elle passe à côté du capteur. De plus, le système est programmé pour ne pas déclencher la mine sous les roues d'un engin blindé (priorité à l'action ventrale) ni au passage de moyens de déminage tels que rouleaux, charriots, filets etc. Enfin, la mine AC à action horizontale FI (Miach) appartient au troisième type. Cette mine du Giat est constituée par une charge "formée" fonctionnant comme un projectile. Camouflée dans le terrain et pointée dans la direction du point de passage présumé du char, elle est mise à feu à l'aide d'un allumeur à rupture de fil ou de l'allumeur IRMAH (capteur à radiations infrarouges totalement passif exploitant à distance les signatures infrarouge et acoustique inhérentes aux engins blindés). La mine perfore 50 mm de blindage à 80 m. Il existe une version d'exercice avec jet d'une éponge marquée jusqu'à une portée maximale de 50 m.

Avec le développement des technologies électroniques, les mines seront bientôt munies d'un système de télécommande à distance qui permettra de les activer ou désactiver à la demande. L'action des mines peut s'étendre à bien d'autres cibles. Les nouvelles mines pourront bientôt reconnaître et attaquer les hélicoptères ennemis, leur interdisant par leur menace le survol de zones protégées et les contraignant à prendre de la hauteur où ils seront alors pris à partie par d'autres armes.

2. Ответы на вопросы:

Avec quels allumeurs fonctionnaient les premières mines AC? Quels effets destructeurs provoquaient-elles? Comment agit une mine à influence? De quels types de mines est dotée l'Armée française? Quelle mine est plus performante, ventrale ou celle de chenille? Comment agit une mine à action horizontale?

3. Переведите в быстром темпе:

chèvre, benne, cours d'eau, противобортная мина, баюnette, mine à influence, механическая установка мин, самосвал, mine ventrale, взрыватель нажимного действия, регулировать шаг и глубину минирования, entrapper le mouvement ennemi, obstacle passif, козловый подъемный кран, минный раскладчик, véhicule, lanceur de mines, enfouisseur de mines, система разминирования, treuil, tarière, véhicule télécommandé de déminage, грейдер, бурав, tranchée, distributeur de mines.

4. Переведите устно на слух:

La pose de mine est demeurée longtemps une opération manuelle fastidieuse, lente et mobilisant un effectif nombreux. La pose et l'enfouissement de mines à la main ne sont plus guère utilisés qu'en cas d'urgence car ils sont incompatibles avec la rapidité d'un combat moderne. Les trois méthodes pratiquées aujourd'hui sont: l'enfouissement mécanique, le lancement multiple à courte et moyenne distance à partir d'un véhicule terrestre et la dispersion à longue distance à partir d'un hélicoptère, d'un avion, d'une roquette, d'un missile sol-sol ou d'un obus.

L'enfouissement mécanique est aujourd'hui une méthode de minage adoptée par toutes les armées dans le monde. En service dans l'armée de terre française l'enfouisseur de mines antichars de Matenin est un engin automoteur tout terrain qui peut transporter jusqu'à 448 mines. Il est mis en oeuvre par

mine indétectable

- мина, не обнаруживаемая миноискателями; труднообнаруживаемая мина

mine piégeable

- мина с элементом неизвлекаемости

enfouissement de mines

- установка мин (в грунт)

pose *f* de mines

- установка мин (на поверхности)

Вводные упражнения

1. Трансформируйте предложения, используя синонимы и стилистические замены:

1. La mine à action horizontale a l'aspect d'un projectile.

2. Le lancement multiple à partir de véhicule terrestre est largement utilisé dans les armées de l'Europe occidentale.

3. L'enfouissement mécanique est aujourd'hui une méthode de minage adaptée par toutes les armées du monde.

4. L'innovation essentielle réside dans la nature du détecteur.

5. Il existe une mine d'exercice avec jet d'une éponge marquée jusqu'à une portée maximale de 50 m.

6. Les mines AC de 3 catégories sont en dotation de l'Armée de terre française.

2. Проанализируйте следующие два текста. Путем сопоставления определите значения используемых в них военных терминов:

La mine à action horizontale Новая французская противобор-
(МАН). товая мина.

Le МАН a l'aspect d'un pro- У бронированных машин уяз-
jectile. Un fil très fin, relié à вимо не только динше, но и
la mine, est déroulé dans la борт. Неслучайно в ряде стран
zone choisie. Tout véhicule активно разрабатываются про-
passant sur ce fil le casse et тивобортные мины. Обычно

provoque l'allumage de la их устанавливают в стороне mine. La charge part horizon- от дороги. Как только танк talement. Le haut pouvoir de разрывает протянутый через destruction assure la perfora- дорогу провод, мина вылетает tion des blindages à 50 m. из места установки, пробивает бортовую броню танка и вы- водит его из строя.

Тренировочные упражнения

1. *Переведите устно с предварительным чтением:*

Les mines ont, parallèlement aux munitions, profité des progrès techniques. Les premières mines antichars de chenilles fonctionnaient avec des allumeurs de contact ou à pression, elles provoquaient un effet destructeur uniquement sur les chenilles, stoppant temporairement la progression des chars qui devenaient alors vulnérables aux armes classiques. Un progrès considérable a été accompli avec les mines dites à influence. Elles fonctionnent avec des senseurs qui font appel aux technologies magnétiques (le char en mouvement provoque par sa masse métallique une variation du champ magnétique) et également infrarouges, acoustiques, électromagnétiques, sismiques, employés seuls ou par combinaison.

Actuellement l'Armée française est dotée de 3 types de mines antichars. Les plus anciennes sont les mines indétectables modèles 51 et 52, à double utilisation, soit comme mine de cherille (allumeur à percussion), soit comme mine ventrale (allumeur à bascule). Viennent ensuite les mines à haut pouvoir de destruction (HPD) F1 et F2, qui fonctionnent à influence. La mine HPD F2 est une mine antichar à influence ventrale (on dit aussi "toute largeur") de seconde génération. La charge militaire de la mine perce 200 mm d'acier. L'allumeur électro- nique comporte les détecteurs à influence, le système de sécu-

sortes d'explosifs; après, en participant, par exemple, au déminage du champ de bataille. Le conflit terrestre terminé, tandis que certains régiments retrouvent leurs garnisons, il reste au génie une longue et délicate mission à accomplir, celle du déminage. Mission longue – il s'agit de "nettoyer" un très vaste terrain, truffé d'engins explosifs; mission délicate – le déminage exige un savoir-faire remarquable.

Les sapeurs sont des spécialistes. Ils doivent non seulement déminer mais encore démanteler. Les fils de fer barbelés et les tranchées fortifiées. Quand on connaît la haute technologie des systèmes d'armes actuels, l'action du démineur peut paraître bien simpliste... Et pourtant!

La neutralisation de mines détectées demande des nerfs d'acier et des doigts de fée. Les sapeurs, à genoux par terre, baissent délicatement le sol avec une petite pelle ou leur baïonnette. Quand un engin est repéré, il est patiemment nettoyé à mains nues avant que le détonateur ne soit habilement défilé par un artificier. La tension est toujours grande à ce moment, la moindre pression sur le plateau d'une anti-personnel pouvant être fatale. Et pour éviter toute nervosité due à une attention soutenue trop longtemps, un contrôleur fait relever, toutes les 20 minutes, le démineur qui ne doit jamais se déconcentrer.

LEÇON 25

Терминология урока

- activer une mine – приводить мину в боевое положение, устанавливать мину на "взрыв"
- désactiver une mine – выводить мину из боевого положения

- | | |
|--|---|
| allumeur <i>m</i> à bascule | – канговый взрыватель |
| allumeur à pression | – взрыватель нажимного действия |
| allumeur à percussion | – ударный взрыватель |
| déminage <i>m</i> | – разминирование |
| déminage à onde ultracourte | – разминирование с использованием ультракоротких волн |
| déminage par explosion | – разминирование с помощью взрыва |
| détecteur <i>m</i> électromagnétique | – электромагнитный миноискатель |
| enfouissement <i>m</i> mécanique | – механическая установка мин |
| enfouissement à la main | – установка мин вручную |
| mine <i>f</i> à action horizontale | – противобортовая мина |
| mine à bascule | – мина с канговым взрывателем |
| mine à haut pouvoir de destruction | – противодивизионная мина |
| mine à effet dirigé | – мина направленного поражающего действия |
| mine à influence | – неконтактная мина |
| mine antichar | – противотанковая мина |
| mine antipersonnel | – противопехотная мина |
| mine ventrale (toute largeur) | – противодивизионная мина |
| mine à pression | – мина нажимного действия |
| régler le pas et la profondeur d'enfouissement | – регулировать шаг и глубину минирования |
| rouleau <i>m</i> | – каток |
| véhicule <i>m</i> lanceur de mines | – наземная система дистанционного минирования |
| véhicule télécommandé de déminage | – дистанционная система разминирования |
| lancement <i>m</i> multiple à partir de véhicules terrestres | – минирование с использованием реактивных систем залпового огня |
| capteur <i>m</i> , senseur <i>m</i> | – датчик |

6. *Выступите в роли переводчика:*

Какова организация инженерных войск?

Dans notre arme il y a des unités de combat, c'est-à-dire des fractions chargées d'accompagner l'infanterie sur le champ de bataille et des éléments qui constituent le corps spécial du génie.

А кому они подчиняются?

Si vous voulez à tout le monde. Chacun veut commander les pa-
uvres sapeurs. Les unités de gé-
nie font partie des grandes uni-
tés ou appartiennent aux résér-
ves générales. Alors les grandes
unités commandent les sapeurs.
Mais ce régiment est toujours
le même. Il comprend un E.M.,
une compagnie d'accompagne-
ment, une compagnie de pont-
tage et deux compagnies de
combat.

Какова организация инженер-
ного полка дивизии?

Какие виды инженерной тех-
ники входят на воорууже-
нии инженерных войск?

Il y a tant de choses pour faire
sauter et construire. Nous en
avons déjà vu de toutes les
couleurs.

Какие машины относятся к
боевой технике?

Mais, voyons! Ce sont tout d'
abord des chars de toute sorte:
chars démineurs, chars lance-
flammes, chars poseurs de ponts,
chars niveleurs, chars à usages
multiples.

Упражнения для самостоятельной работы

1. *Переведите письменно:*

Изменения в способах ведения боевых действий потребо-
вали значительного увеличения объема военно-инженерных
работ и резкого сокращения сроков их выполнения. В связи
с этим во многих армиях мира ведутся интенсивные исследо-
вания и конструкторские работы по созданию новых высоко-
производительных инженерных машин с высокой проходимос-
тью. Существующие бронированные инженерные машины
предполагается использовать для прокладки колонных путей,
расчистки завалов, проделывания проходов в заграждениях
взрывным способом, а также установки минных полей и
отрывки укрытий. Примером такой инженерной машины мно-
гоцелевого назначения может служить бронированная инже-
нерная машина VCG. Созданная на базе танка AMX-13 и
оснащенная бульдозерным и крановым оборудованием, под-
рывным комплектом и миноскателем, она предназначена для
обеспечения продвижения подразделений на поле боя через
минно-взрывные и невзрывные заграждения.

Грузоподъемность кранового оборудования — 4,7 т. Тяговое
усилие лебедки — 4,5 т. Скорость по шоссе — 60 км/ч. Запас
хода — 350 км.

В настоящее время VCG вооружаются пятиствольными
установками для дистанционного минирования. В каждом
стволе помещается 5 мин, которые отстреливаются на даль-
ность до 250 м.

2. *Подготовьтесь к переводу с языка следующего текста:*

La singularité de l'arme du génie est sa capacité à intervenir
sur toute la durée d'un conflit: avant, en préparant le terrain
pour les armes de mêlée; pendant, en effectuant des missions
d'appui direct, des opérations spéciales, ou en maniant toutes

2. Ответьте на вопросы:

Pourquoi le concours du matériel du génie au combat est si hautement apprécié? Pourquoi le génie utilise les engins de deux catégories: ceux typiquement militaires et ceux de travaux publics? Quelle est la destination des engins de génie en attaque? De quels matériels sont dotés les unités de génie dans la division d'infanterie?

3. Переведите в быстром темпе:

шуп, лобедка, переправа, niveleuse, tarière, chèvre, baïonnette, dame, traversée, инженерная техника, грейдер, самосвал, treuil, traversée, matériel du génie, экскаватор, минный заградитель, боевая инженерная машина, détecteur de mines, distributeur de mines, lanceur de mines, benne, минный раскладчик, буров, enfouisseur de mines, минный заградитель, установка для дистанционного минирования, colmater les brèches, faire sauter le pont, ouvrir l'itinéraire, creuser les tranchées, entraver le mouvement de l'ennemi, miner le terrain, organiser le terrain, frayer la route, maintenir la route, réaliser les barrages, déminer le terrain, franchir la courbe, venir ultimes bon, создавать заграждения, взорвать мост, проделять проходы, оборудовать коммуникации, оборудовать местность, отравлять траншеи, сдерживать продвижение противника, минировать местность, закрывать брешь, проделять проходы, разминировать участок местности.

4. Переведите устно на слух:

Une véritable révolution s'est opérée au sein du génie avec l'apparition de régiments et d'unités très spécialisées du génie à l'échelon corps d'armée et armée. Les effectifs de ces régiments sont supérieurs à 1500 hommes et leur équipement est très puissant (bulldozers, scrapers, niveleuses, scarificateurs, pelles mécaniques, camions-ateliers ect.). Le bulldozer petit modèle (servi

par un homme) permet de réaliser en une heure un travail de terrassement que 15 hommes exécuteraient en 8 heures. En opérations les compagnies sont généralement renforcées de bulldozers grand modèle dont le rendement est triple du précédent. Un groupe compresseur avec certains de ses accessoires (scie, dame, tarière, trefonneuse) permet de réaliser avec 4 hommes, en 4 heures, un travail de charpente que 12 hommes exécutent en 8 heures.

5. Переведите устно с листа:

На вооружении сухопутных войск Франции состоят саперные танки, оснащенные бульдозерным оборудованием, траками, лебедками и другими приспособлениями для проведения инженерных работ под огнем противника. Кроме того, разработано и используется специальное бульдозерное оборудование, которое может навешиваться на бронированные и небронированные машины. Бульдозерное оборудование предназначено для прокладки колонных путей, расчистки завалов, отрывки окопов. Широко используются дорожные машины, которые должны создавать необходимое количество путей в условиях высокотемпературной войны и массированного применения современных средств поражения. К таким машинам относятся бульдозеры, автогрейдеры, дорожные катки и другие машины, используемые, как правило, при строительстве и ремонте шоссе и аэродромов. Для проведения земляных работ используются траншейные и одноковшовые экскаваторы. В комплект одноковшового экскаватора входят не только ковши различной конструкции, но и крановое оборудование, позволяющее выполнять работы, связанные с подъемом грузов и проведением спасательных и эвакуационных работ.

Вводные упражнения

1. Трансформируйте предложения, используя синонимы и синонимические замены:

C'est le Génie qui assure les principaux travaux de fortification. Le Génie intervient dans l'organisation du terrain pour donner son avis sur les travaux à entreprendre, pour en diriger et souvent en assurer la réalisation. Le Génie procède à des installations de toute nature, à tous les échelons, au cours de toutes les phases de la bataille. Il aménage observatoires, PC, dépôts de munitions, il assure le camouflages d'ouvrages ou d'organisations.

2. Заполните пропуски данными в скобках словами или словосочетаниями:

L'organisation du terrain n'est efficace que si elle est combinée avec ... Le camouflages est ... Il diminue les risques encourus et favorise ... Le camouflages est nécessaire même ... Il est un souci permanent en progression ou à l'arrêt, au contact de l'ennemi ou ... Le camouflages s'accompagne d'activités feintes et ... destinées à tromper l'ennemi; l'infanterie dans une lutte d'imagination et d'astuce y trouve entre autre le moyen de ... le plus redoutable: le char ennemi.

(procédé de combat, surprise, camouflages soigné, arrières, nuit, organisations fausses, leurrer l'ennemi).

Тренировочные упражнения

1. Переведите устно с предвагательным чтением:

Le génie prend part au combat principalement par ses travaux. Nombreux, d'une exécution souvent longue et complexe, ces travaux doivent être définis de bonne heure et leur réalisation doit être échelonnée dans le temps. Le concours du matériel du génie y est hautement appréciable. Les engins du

génie, dont le rôle est d'améliorer les communications ou de barrer le passage à un ennemi quelconque, peuvent se diviser en deux catégories: ceux typiquement militaires, tels les engins de franchissement ou enfouisseurs de mines et ceux à vocation aussi bien civile que militaire: chargeurs, benues, pelleteuses, tranchées, compacteurs ect.

Le problème se réduit essentiellement à un engagement judicieux et progressif des engins du génie, en tenant compte de la mission, des procédés techniques souhaitables et de la nature des obstacles. Les bulldozers arrachent en quelques secondes les charges les plus lourdes, les taupes mécaniques réalisent tout un réseau de communication, des charges creuses détruisent les matériaux les plus durs. Les engins de génie, blindés ou non, sont destinés donc à assurer la marche des troupes à travers des obstacles naturels, des abatis, des barrages passifs aussi bien qu'à réaliser les tranchées et les épaulements. Dans l'accomplissement de ces tâches ils sont aidés par le dispositif de terrassement et d'ouverture de routes, des treuils puissants et d'autres dispositifs.

Ces matériels peuvent être soit en dotation à la compagnie de génie de division, soit appartenir aux unités du génie des échelons supérieurs. Les sapeurs des compagnies de génie sont équipés de VCG (véhicule de combat du génie). Le VCG dispose d'équipements tels que lame de tracteur niveleur, treuil et chèvre qui permettent de dégager rapidement un itinéraire. De nombreux matériels peuvent être donnés en renforcement à l'avant. Il s'agit essentiellement de compresseurs, de tracteurs niveleurs, de tracteurs chargeurs et d'engin de travaux publics que le génie utilise couramment en temps de paix dans ses nombreux chantiers.

Dans le domaine du franchissement le régiment peut rétablir le passage sur 8 brèches, ce qui est suffisant pour tous les matériels en dotation à la division.

En matière de contre-mobilité, le régiment, du génie peut détacher auprès des régiments de tête ses 2 compagnies blindées qui peuvent installer des obstacles simultanément sur 8 itinéraires. Il peut créer des lignes ou des zones d'obstacles à l'arrière pour un coup d'arrêt, ou sur un flanc, pour couvrir la division.

Enfin son matériel permet d'assurer certains travaux d'organisation du terrain: préparation des emplacements de tir sur une ligne d'arrêt, par exemple. Le régiment peut également créer des équipes d'assaut aptes à participer à l'attaque de points forts ou au combat de rues.

2. Раскрытие содержания следующих терминов:

service du matériel du génie, service des routes, service des eaux, service électrique, service forestier, service des camps et cantonnements, service de dépannage, service du personnel.

LEÇON 24

Терминология урока

baïonnette <i>f</i>	— шуп
benne <i>f</i>	— самосвал
bulldozer <i>m</i>	— бульдозер
camouflage <i>m</i>	— маскировка
char <i>m</i> poseur de pont	— танк-мостоукладчик
char niveleur	— танк-грейдер
char à usages multiples	— ремонтно-эвакуационный танк

chargeur <i>m</i>	— погрузочное устройство
chèvre <i>f</i>	— козловый подъемный кран
compacteur <i>m</i>	— каток, уплотнитель
compresseur <i>m</i>	— компрессор
détecteur <i>m</i> de mine	— миноискатель
distributeur <i>m</i> de mine	— минный раскладчик
dame <i>f</i>	— трамбовка, баба
engin <i>m</i> de génie	— боевая инженерная машина
engin de franchissement	— переправочное средство
enfouisseur <i>m</i> de mine	— минный заградитель
épaulement <i>m</i>	— окоп
lame <i>f</i> de bulldozer	— нож бульдозера
lanceur <i>m</i> de mines	— установка для дистанционного минирования
niveleuse <i>f</i>	— грейдер
pelleteuse <i>f</i>	— экскаватор
pelle <i>f</i> mécanique	— одноковшовый экскаватор
scarificateur <i>m</i>	— рыхлитель, скарификатор
scraper <i>m</i>	— скрепер
tarrière <i>f</i>	— бур, бурав
taupe <i>m</i> mécanique	— траншейный экскаватор
tracteur <i>m</i> niveleur	— трактор-грейдер
travail <i>m</i> de charpente	— плотницкая работа
travail de terrassement	— земляная работа
trancheuse <i>f</i>	— траншейный экскаватор
travaux <i>m pl</i> du génie	— инженерные работы
treuil <i>m</i>	— лебедка
véhicule <i>m</i> de combat de génie (VCG)	— боевая инженерная машина

менной инженерной техники. Простые инженерные работы выполняются самостоятельно всеми родами войск с использованием табельных инженерных средств и подручных материалов.

Появление на вооружении армий ядерного оружия, изменение приемов и способов ведения боевых действий в большой степени повысило роль инженерных войск.

Сегодня инженерные войска более активно участвуют в осуществлении маневра, инженерная техника и основы тактического применения этого рода войск постоянно претерпевают изменения.

6. Выступите в роли переводчика.

Какова роль инженерных войск в современном бою? Le génie a des missions multiples. Leur diversité dépend largement des activités des troupes. On peut définir son rôle ainsi: il combat, construit et organise le terrain.

С какой целью проводится инженерное оборудование местности в оборонительном бою? L'organisation du terrain a pour but de freiner l'ennemi et de dissocier son dispositif par réalisation de divers obstacles.

Каковы особенности такого оборудования? Le génie accomplit ses missions d'attaque en accompagnant les unités qui attaquent des ouvrages fortifiés, nettoient des positions organisées et mènent la guerre des rues.

Как действуют французские инженерные части сухопутных войск по своему назначению? Les formations du Génie se divisent en unités de combat, unités de construction et unités de soutien.

Какие части и подразделения инженерных войск входят в состав французской танковой дивизии? Il y a tout un régiment de génie. Par contre au sein de la division d'infanterie il n'y a que 2 compagnies du génie.

С'est peu mais la division peut être renforcée par des éléments du génie du Corps d'Armée.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письменно:

ENTRAVER LA MOBILITE DE L'ADVERSAIRE

Le régiment du génie de division blindée a 2 missions: aider la mobilité de la division et participer aux mesures de contre-mobilité. Son organisation est conçue à partir d'un équipement qui lui confère des possibilités nouvelles, infiniment plus grandes que par le passé. En outre, la gamme très diversifiée de ses matériels lui donne une souplesse d'emploi qui lui permet de s'intégrer aux différentes formes d'engagement de la division.

Si la capacité autonome de franchissement du régiment est limitée aux petites coupures (les moyens lourds sont regroupés au niveau du Corps d'Armée), en revanche les possibilités en ouverture et rétablissement d'itinéraires sont importantes puisqu'on compte 28 matériels capables d'effectuer ce genre de travail.

Si le régiment consacre la totalité de ses moyens aux missions d'aide à la mobilité, il peut agir simultanément:

- à l'avant, pour l'ouverture de 6 à 8 itinéraires nécessaires à la progression de 2-3 régiments blindés ou mécanisés;
- à l'arrière pour le rétablissement ou le maintien de 2 à 4 axes logistiques dans la zone de responsabilité de la division blindée.

par l'ennemi. L'existence de ces obstacles constitue une entrave sérieuse pour les grandes unités appelées à progresser. C'est aussi au génie qu'il revient d'assurer le passage et de maintenir en condition les itinéraires... L'apparition sur le champ de bataille du feu nucléaire, l'évolution des techniques du combat et des matériels n'ont pas apporté de changements fondamentaux dans la participation du génie à la manœuvre. Pas de changements fondamentaux, mais une évolution. Aujourd'hui le génie participe plus étroitement à la manœuvre, et l'on voit se perfectionner sans cesse son matériel et son emploi tactique. "Parfois détruire, souvent construire, toujours servir!" Cette devise du génie français reste toujours valable.

Le génie comprend deux subdivisions, l'arme et le service. Il regroupe 21 régiments de l'arme et 22 directions des travaux du génie. Le génie assure l'encadrement de la Brigade des sapeurs-pompiers de Paris. Les cadres du génie acquièrent leur formation spécifique à Angers et Versailles. Le génie regroupe 11,8 p.c. des officiers de l'armée de terre.

2. Ответы на вопросы.

Quelles subdivisions comprend le génie? En quoi consiste le rôle fondamental du génie en campagne? Quels travaux effectue le génie dans le cadre des missions de communication? Pourquoi d'après vous l'évolution des techniques du combat et des matériels n'a-t-elle pas apporté de changements fondamentaux dans la participation du génie à la manœuvre? Quel est le but des missions de franchissement? Voulez-vous commenter la devise du génie français?

3. Переведите в быстром темпе:

оборудовать местность, водная преграда, unité du génie, faire sauter le pont, minner la localité, obstacle actif, organiser le terrain, la traversée, взрывные заграждения, закрыть

вать брешь, минное поле, frayer la route, barbotin, exploiter le succès, труднопроходимая местность, выполнять задачу, matériel de combat, miner le terrain, инженерная техника, aménager le terrain, cours d'eau, минно-взрывные заграждения, оторвать траншею, переправа, entraver le mouvement, obstacle actif, colmater les brèches.

4. Переведите устно на слух:

Les possibilités des unités ne peuvent être réalisées qu'à travers l'appui "travail".

Боевые возможности частей и соединений могут быть полностью реализованы только при должном инженерном обеспечении.

Le génie a pour mission d'assurer une haute mobilité des unités de l'Armée de Terre.

Основными задачами этого рода войск являются достижение высокой подвижности сухопутных войск, а также ограничение маневра противника.

De nos jours le génie possède un matériel sophistiqué et bien varié.

Инженерные войска имеют различные современные средства, позволяющие им успешно выполнять свои задачи.

Le génie, arme d'appui, est avant tout l'arme de l'aménagement du terrain.

В наступательном бою инженерные войска обеспечивают продвижение своих войск: пехоты, артиллерии, танков.

5. Переведите устно с листа:

Инженерные войска – специальные войска, предназначенные для инженерного обеспечения боевых действий частей, соединений и объединений всех видов вооруженных сил.

В бою инженерные войска выполняют сложные работы, требующие специальной подготовки и применения сложной совре-

fortification *f*
matériel *m* du génie
creuser des tranchées
appui *m* travail
matériel de fortune
guerre *f* de rues

- оборонительное сооружение
- инженерная техника
- отрывать траншеи
- инженерное обеспечение
- подручные материалы
- уличные бои

Вводные упражнения

1. Найдите синонимы к подчеркнутым словам и переведите:

Le rôle du génie en campagne consiste à organiser et à améliorer le terrain.

Pour réaliser toutes ces missions, le génie est doté de matériel différent.

Le génie aménage le terrain pour faciliter la manœuvre amie et entraver la manœuvre adverse.

Au cours de l'offensive le génie est appelé à appuyer la progression de l'infanterie, des chars et de l'artillerie.

Le franchissement des cours d'eau s'effectue à l'aide des engins amphibies.

L'organisation du terrain contribue à canaliser et à freiner la progression ennemie, parfois même à dissocier le dispositif de l'adversaire.

2. Расшифруйте и переведите следующие сокращения:

VTT, NBC, PM, FM, CSR, AAA, AMX, CA, OG, EM, PM, PC.

3. Найдите и исправьте ошибки в следующих фразах, переведенных с французского языка:

Плацдарм - площадь для защиты или для обороны в ходе преодоления водной преграды.

На уровне армейского корпуса находится целая группа инженерных средств.

Организация местности - необходимое условие достижения успеха подразделения.

Для преодоления реч навоят мост Жилла, который, веся 25 т, плавает и перемещает за одну ночь 60 танков и 120 джипов.

Тренировочные упражнения

1. Переведите устно с предварительным чтением:

LE RÔLE DU GENIE

Le rôle du génie consiste à faciliter la manœuvre des forces amies et d'entraver celle des forces ennemies. Quel que soit le caractère offensif ou défensif des opérations, ce rôle revêt une importance capitale. La combinaison des feux et du mouvement ne se conçoit qu'appuyée sur une action du génie aussi poussée que possible.

En ouvrant des passages dans les obstacles, en permettant les franchissements des coupures, en maintenant les itinéraires le génie assure les communications. En détruisant des routes et des ponts, en installant des réseaux de barrages, en minant le terrain, le génie rend difficile ou interdit le mouvement de l'ennemi. Enfin, le génie réalise des organisations de défense et de protection, en particulier, des emplacements de tir et des postes de commandement, des abris contre les effets des projectiles nucléaires et chimiques.

Les missions les plus importantes du génie sont celles de communication. Elles impliquent la création, l'entretien et le rétablissement des routes, voies navigables, voies ferrées, aérodromes etc. Ces missions incluent le franchissement des obstacles. Le but de ces franchissements est de faire passer les coupures naturelles ou artificielles par des unités et grandes unités.

Le champ de bataille est toujours parsemé d'obstacles qu'ils soient naturels ou artificiels, actifs ou passifs, c'est-à-dire créés

survie et sa capacité de durer. Engagé dans un combat multi-forme, c'est dans un environnement interarmes très poussé qu'il pourra manifester toutes ses possibilités.

Selon les spécialistes occidentaux les Etats-Unis élaborent un char résolument nouveau dont la première unité devrait être équipée en l'an 2001. Ce char de 55 tonnes devrait incorporer de nouvelles technologies: système d'arme à énergie dirigée, blindage modulaire, système de contre-mesures intégrées, chargement automatique, conduite de tir entièrement automatisée. Le choix du calibre des canons dépendra de la technologie utilisée, mais il est vraisemblable que l'utilisation d'un canon électromagnétique en permettrait une diminution significative et par conséquent un gain de volume important.

En RFA le projet de char 2000 pourrait aboutir à un concept original d'un char à 2 hommes d'équipage, d'une masse supérieure ou égale à 45 t, armé d'un canon de 140 mm, entièrement informatisé et automatique.

D'après les sources américaines, il est hautement probable que le char 2000 russe restera un engin compact puissamment armé. Combinant arme laser et canon électromagnétique ou électrothermique et disposant de contre-mesures automatiques, il verra sa protection assurée par un blindage de type actif valorisée par une silhouette fugace. Combattant dans un environnement interarme, renforcé, ce char futur pourrait être mis en service au milieu de la première décennie du XXI^e siècle.

Pour la France, le Leclerc est apte lui aussi à évoluer en fonction des nouvelles technologies. Ses nouveaux atouts seraient entre autres: une munition flèche de troisième génération, un nouveau canon augmentant la puissance de feu, une amélioration de l'optique IR thermique, un nouveau blindage ainsi que des capacités de calculs améliorées. Son avenir est assuré bien au-delà de l'an 2000.

Chapitre V GENIE

LEÇON 23

Терминология урока

génie <i>m</i>	- инженерные войска, инженерное дело, инженерные части, инженерная служба
organiser (aménager) le terrain	- оборудовать в инженерном отношении местность
aménager les voies de communication	- оборудовать коммуникации
itinéraire <i>m</i>	- маршрут, путь, трасса
entraver le mouvement	- сдерживать продвижение
ouvrir des passages (des brèches)	- открывать, проделявать проходы
colmater les brèches	- закрывать бреши
franchissement <i>m</i> des coupures	- преодоление преград
traversée <i>f</i>	- переправа
cours <i>m</i> d'eau	- водная преграда
maintenir une route	- следить за состоянием дороги
faire sauter le pont	- взорвать мост
réseau <i>m</i> de barrages	- сеть заграждений
réaliser les barrages	- создавать заграждения
miner le terrain	- минировать местность
obstacle <i>m</i> actif	- минно-взрывное заграждение
obstacle passif	- невзрывное заграждение
frayer la route	- прокладывать путь
ouvrir les itinéraires	- прокладывать маршруты
champ <i>m</i> de mines	- минное поле

1. Переведите письменно:

LES BLINDES. LA TACTIQUE DU TROISIEME MILLENAIRE

La disparition des fronts continus en Europe, la probabilité d'un certain vide stratégique, sonneront le glas des manoeuvres stéréotypées, tandis que l'accumulation hors d'Europe d'armement moderne de tous types entraîne un accroissement important de l'intensité des conflits éventuels. La multiplication des foyers de crises potentiels nécessitera des forces conventionnelles modernes et puissantes. Dans ce cadre, le char de bataille restera un système d'arme indispensable dans les décennies à venir. Endurant, permanent, protégé, délivrant des feux précis, rapides, puissants, le char peut aussi bien dissuader l'ennemi que renforcer des forces amies légères, ou surtout emporter la décision en évitant ainsi une guerre statique longue et coûteuse.

Parfaitement adapté aux conditions du champ de bataille futur, le Leclerc représente un progrès technique tel qu'il imposera de reconsidérer totalement les modes d'emploi des formations blindées et mécanisées. Partant de dispositifs dilués sur le terrain, les formations se concentreront rapidement pour engager des actions puissantes, brèves, lointaines sur les flancs et les arrières de l'ennemi, visant à désorganiser son dispositif. Enfin, la dispersion sera également systématique et conditionnera la survie des unités. Les chars devront souvent se déplacer et s'engager sans être à vue directe les uns des autres.

Dans les unités de chars, la mise en service simultanée des postes de radio de 4^e génération avec transmission de données, des divers systèmes informatiques au niveau du char, du régiment, de la division va véritablement imposer une révolution dans la tactique à tous les niveaux. Chacun pourra avoir une connaissance précise de la situation amie et ennemie, le flux

d'information disponible sera considérable. Les zones d'action seront donc plus vastes, les engagements plus décentralisés, car cette avalanche d'informations ira de pair avec l'accroissement de la mobilité et de la puissance de feu.

Plus rien ne sera comme avant: le capitaine ne commandera plus toujours à vue directe, le peloton ne sera plus dans un seul compartiment du terrain, les notions d'appui, de soutien évolueront. Dans la manoeuvre dynamique les formations de chars Leclerc ne trouveront leur pleine efficacité que si leur engagement est précédé, couvert, complété par des formations d'hélicoptères, d'infanterie mécanisée et de blindés à roues. Elles devront être appuyées par une artillerie très mobile délivrant d'emblée des feux massifs et précis. Elles ne pourront tirer parti de leur grande mobilité qu'avec un génie d'accompagnement ouvrant les itinéraires. Leur soutien nécessitera des unités logistiques très mobiles aptes à suivre leur rythme.

2. Напишите русские эквиваленты следующих французских терминологических словосочетаний:

Terrain boisé; terrain coupé; terrain franchissable par les chars; terrain praticable par (pour) les chars; terrain difficile; terrain marécageux; terrain couvert; terrain varié; terrain inaccessible aux (pour les) chars; terrain sommairement organisé; terrain de parcours facile; terrain de parcours aisé; terrain propice (favorable) à la progression des chars.

3. Подготовьтесь выступить в роли переводчика лекции на тему "Les chars de l'avenir":

Aux Etats-Unis, en RFA et en Russie plus particulièrement, en Grande-Bretagne aussi, où la réflexion semble moins avancée, les experts concluent que dans les 15 à 20 ans à venir, seul le char de bataille peut combiner la puissance de feu, la protection, la mobilité, la permanence au combat par sa capacité de

пение, степень сжатия, завязка боя, dispersion, survie, защита динамического типа, тормозной механизм, système de contre-mesures, прорыв, пункт управления, accrocher, accrochage, приятие на вооружение, шатун, démarrage du moteur, engagement, arme laser, bielle, клапан, система электронного противодействия, percée, poste de commandement, situation amie, насос, вращательное движение, guette statique, mise en service, стычка, сцепление, compartiment du terrain, rompre, accrochage, пункт управления, лазерное оружие, soupir.

4. *Переводные устно с листа:*

Танковые войска являются основной ударной силой сухопутных войск. Они обладают мощным огнем, высокой подвижностью и маневренностью. Это позволяет танковым войскам успешно вести боевые действия днем и ночью, на различной местности и в высоком темпе.

Танки способны решительно атаковать противника, уничтожать его танки, живую силу, огневые средства, боевую технику, средства ядерного нападения. Они могут стремительно развивать наступление в глубину обороны, удерживать захваченные рубежи и объекты, отражать контратаки, с ходу форсировать водные преграды, преследовать отходящего противника, вести разведку, а также выполнять ряд других задач.

В обороне танки метким огнем с места и внезапными контратаками уничтожают наступающие танки и пехоту противника и прочно удерживают занимаемые позиции.

5. *Переводные устно на слух:*

1. Какой род войск чаще всего взаимодействует с танковыми частями? 2. Какие задачи по очистке местности от противника выполняет моторизованная пехота? 3. Почему на открытой местности пехота наступает вперед танков? 4. Какие

задачи выполняют танки в оборонительном бою? 5. Какими средствами связи осуществляется взаимодействие в бою между танками и пехотой?

6. *Выступление в роли переводника:*

Скажите, почему ваше командование считает, что танковые войска являются основной ударной силой сухопутных войск?

Cela leur permet d'exploiter le plus vite possible les effets nucléaires.

Могут ли танки, по взглядам вашего командования, beaucoup de missions. Si les chars doivent attaquer les formations blindées ennemies ils peuvent les détruire entièrement en appliquant leurs propres moyens.

Надеюсь, что вы не станете отрицать важность взаимодействия танков с другими родами войск в наступлении? Bien sûr que non! L'action des chars, même massive, ne suffit pas à rompre une position organisée sans coopérer avec des autres armes et en premier lieu avec l'infanterie et le génie.

Каково психологическое воздействие массированной танковой атаки? Cela produit un effet moral puissant sur l'infanterie et oblige l'artillerie ennemie et les armes antichars de disperser leurs feux contre des objectifs fugitifs nombreux du champ de bataille.

2. Сравните исходный и переводный тексты. Найдите ошибки, допущенные переводчиком. Дайте свой вариант перевода.

L'arme blindée se caractérise par la puissance de feu, la vitesse de ses déplacements, la souplesse de son emploi.

L'effet de choc est obtenu par la combinaison de la puissance de feu et du mouvement en avant.

Тренировочные упражнения

1. Переведите текст с листа:

LA TACTIQUE D'EMPLOI DES BLINDÉS

L'arme blindée se caractérise par la puissance de feu, la vitesse de ses déplacements, la souplesse de son emploi. Le char de bataille en constitue la force de choc principale.

L'effet de choc est obtenu par la combinaison de la puissance de feu et du mouvement en avant. La puissance de feu dépend du nombre de chars engagés ainsi que de la précision, de la vitesse et de la concentration des tirs.

L'emploi des chars au combat est basé sur certaines règles.

Les chars s'emploient en masse, leur rendement dans l'attaque en dépend. L'unité de combat est en principe l'escadron. La dissémination des chars par pelotons dans les unités d'infanterie est en règle générale à proscrire.

Les chars agissent en coopération étroite avec toutes les armes, surtout avec l'infanterie. Les deux armes se complètent. En terrain de parcours facile l'infanterie a le souci de ne pas ralentir les chars. En terrain difficile l'infanterie et surtout le gé-

nie ouvrent les itinéraires aux chars. Dans la défense les chars renforcent le dispositif antichars et manœuvrent au profit des groupes antichars de l'infanterie. Dans l'attaque les blindés appuient et couvrent l'infanterie.

Les chars sont très efficaces dans la phase de la percée des premières lignes, dans l'exploitation du succès sur les arrières de l'ennemi. Dès qu'ils ont dépassé la zone des résistances organisées, ils exploitent sans délai le succès en détruisant l'artillerie, les postes de commandement et centres de transmission et en s'opposant à l'arrivée des réserves.

La manœuvre rapide et profonde à l'intérieur du dispositif ennemi est l'apanage des troupes blindées. Elle vise toujours des résultats décisifs: dislocation du dispositif et destruction de l'ennemi.

Utilisant à plein ses possibilités de manœuvrer et en particulier sa faculté d'accrocher, l'unité blindée cherche toujours, avant de s'engager à fond, à déterminer le point faible de l'ennemi. Elle s'engage ensuite en combinant les actions de front et de flanc pour chercher finalement à prendre l'ennemi à revers.

2. Onesimie na вопросы:

Quelles sont les caractéristiques principales de l'arme blindée? Comment les chars obtiennent-ils l'effet de choc au combat? Sur quelles règles est basé l'emploi des chars au combat? Dans quelles phases de combat les chars sont surtout efficaces? Quel est le but de la manœuvre des chars à l'intérieur du dispositif ennemi? De quelle façon les chars utilisent leurs possibilités de manœuvrer?

3. Переведите в быстром темпе:

профиль танка, сведения о противнике, таух де compression, système de freinage, позиционная война, лазерное оружие, silhouette d'un char, blindage de type actif, situation en-

Терминология урока

accrochage <i>m</i>	- стычка, столкновение, бой
accrocher	- атаковать, сковывать (противника), захватывать (цель)
action <i>f</i> de flanc	- фланговый удар, действия на фланге
action <i>f</i> de front	- действия с фронта (наступления)
arrière <i>f</i>	- тыл
arme <i>f</i> à énergie dirigée	- лучевое оружие
arme <i>f</i> laser	- лазерное оружие
appui <i>m</i>	- поддержка, обеспечение
blindage <i>m</i> de type actif	- защита активного типа
canon <i>m</i> électromagnétique	- электромагнитное орудие
canon <i>m</i> électrothermique	- электротермическое орудие
centre <i>m</i> de transmission	- узел связи
compartiment <i>m</i> du terrain	- складка, участок местности
dispersion <i>f</i>	- рассредоточение
dislocation <i>f</i> du dispositif	- расчленение (нарушение) боевого порядка
dispositif <i>m</i>	- боевой порядок
données <i>f pl</i>	- данные, сведения
engagement <i>m</i>	- завязка боя, ввод в бой
géné <i>m</i> d'accompagnement	- инженерные войска сопровождения
guerre <i>f</i> statique	- позиционная война
front <i>m</i> continu	- сплошной фронт, сплошная линия фронта
manoeuvre <i>f</i>	- боевые действия, операция, маневр
mise <i>f</i> en service	- принятие на вооружение, вступление в строй

mode <i>m</i> d'emploi	- способ боевого использования
ouvrir les itinéraires	- прокладывать путь, маршруты
percée <i>f</i>	- прорыв
permanence <i>f</i> au combat	- постоянная боевая готовность
poste <i>m</i> de commandement	- пункт управления
prendre à revers	- атаковать с тыла
rendement <i>m</i>	- коэффициент полезного действия, эффективность
résistance <i>f</i>	- очаг сопротивления
silhouette <i>f</i>	- профиль (танка)
situation <i>f</i> amie	- положение своих войск
situation <i>f</i> ennemie	- сведения о противнике; положение противника
soutien <i>m</i>	- поддержка, прикрытие, тыловое обеспечение
survie <i>f</i>	- выживание
système de contre-mesures	- система электронного противодействия
unité <i>f</i> logistique	- тыловая часть, подразделение
zone <i>f</i> d'action	- район боевых действий

Вводные упражнения

1. Напишите антонимичные замены подчеркнутым словам:

guerre statique, situation amie, unité logistique, vue directe, blindage solide, résultat décisif, blindage actif, armement principal, chargeur automatique, terrain de parcours facile, vitesse de pointe, tir courbe, terrain praticable aux chars, blindage avant, terrain varié, terrain boisé, guerre conventionnelle.

Первые советские танки также были оснащены бензиновым двигателем. Это были грозные для своего времени боевые машины. Их появление на вооружении стало возможным благодаря индустриализации страны. Применение дизельного двигателя на последующих моделях (на танках Т-34 и КВ) объясняется прежде всего тем, что дизельные двигатели более экономичны и могут работать на различных видах топлива, в том числе и на более дешевом, чем бензин. Высокая конструктивная надежность дизельного двигателя, в котором нет ни системы зажигания, ни карбюратора, делает его использование на танке более эффективным. Исключительно успешное использование дизельного двигателя на танке Т-34 во второй мировой войне привело к тому, что в послевоенные годы на большинстве танков как в нашей стране, так и за рубежом, стали применяться дизельные двигатели. Их высокая надежность в работе в любых климатических и погодных условиях, в горах, под водой и на пересеченной местности делает танк грозным оружием на поле боя.

2. *Переведите нисьямю:*

CHAR AMX-30

L'armement principal est constitué d'un canon de 105 mm sous tourelle tirant une munition antichar capable de perforer jusqu'à une distance de 5000 mètres, les blindages des chars actuellement en service.

Cette munition principale utilise le principe de la charge creuse.

La direction du tir, assurée par le chef de char, a été facilitée au maximum. En effet, les appareils d'optique classique procurent une visibilité panoramique totale, tous volets fermés.

L'armement secondaire comporte une mitrailleuse coaxiale de 7,62 mm et un canon-mitrailleur de 20 mm.

Enfin, une mitrailleuse de 7,62 mm (antiaérienne ou de défense rapprochée) surmonte le tourelleau. Sa mise en oeuvre est entièrement indépendante de l'armement principal, et son service peut être assuré de l'intérieur du tourelleau.

Avec sa puissance spécifique de 20 chevaux/tonne et sa faible pression au sol, le char AMX-30 se classe dans le domaine de la mobilité à un excellent rang par rapport aux matériels concurrents.

Ses réservoirs lui assurent sur route une autonomie de 600 km correspondant à 16 heures de fonctionnement effectif au combat.

L'équipement de conduite en intensification de lumière (qui a succédé à l'équipement en infrarouges) permet le pilotage de nuit sans le recours à des projecteurs à infrarouge, dont le rayonnement peut être détecté.

En outre, le char AMX-30 a pour caractéristique originale d'avoir été spécialement conçu pour fonctionner en immersion. Il peut franchir sans préparation des gués d'une profondeur de 1,30 m; avec une légère préparation, la profondeur est portée à 2,20 m. Lorsqu'il est muni d'un schnorchel (qui peut être mis en place par l'équipage en 10 minutes), il peut traverser une hauteur d'eau de 4 mètres.

3. *Назовите причины смысловых ошибок в следующих примерах. Предложите варианты правки:*

Журнал предполагает расширить свою тематику за счет более полного освещения вопросов боевого применения танков.

Скорость нового танка равна танку, снятому с вооружения.

Со стороны технического персонала было проявлено недобросовестное отношение к вопросу подготовки бронетанковой техники.

Это новое большое танковое соединение появилось в 1977 году. Оно пришло на смену дивизии образца 1967 года.

menté, mélange combustible, soupape, автомат зажигания, гидropневматическая подвеска, автономie.

6. Выступите в роли переводчика.

Какие двигатели устанавливаются в настоящее время на танках? Actuellement les chars les plus performants sont dotés de propulseurs diesel ou à turbine.

Скажите, какой из этих двигателей наиболее перспективный? Selon les spécialistes français le moteur diesel a encore quelques années de vie malgré l'apparition des moteurs à turbine.

Только несколько лет? Значит ли это, что у турбинного двигателя есть будущее и он придет на смену дизельному? Difficile à dire. Le moteur à turbine est plus puissant, il offre une plus grande puissance volumétrique, mais sa consommation de carburant est à peu près double de celle du moteur diesel.

Не кажется ли вам, что этот недостаток слишком серьезный для перспективного двигателя? Pour un défaut, c'en est un. Mais il ne faut pas oublier que les premiers moteurs à turbine sont les premiers. Leur développement ultérieur pourrait changer leurs caractéristiques. Qui vivra verra.

7. Переведите устно на слух:

Современные основные боевые танки Т-62 и Т-72 имеют сухопутным войскам высокую боевую активность, маневренность, наступательный порыв, увеличивают глубину удара по противнику.

Танк Т-62 состоит из следующих основных частей: броневое корпус, башни, вооружения, приборов наблюдения, прицеливания и ориентирования, силовой установки, силовой передачи, ходовой части, средств связи, электрооборудования и специальных систем.

Танк оснащен 115-мм гладкоствольной пушкой. Способен поражать неподвижные и движущиеся бронированные цели на дальностях в несколько километров.

Оснащенный стабилизатором вооружения и приборами ночного видения, танк способен вести огонь не только с места, но и в движении, в любое время суток и поражать цели с высокой вероятностью.

Мощное бронирование значительно снижает вероятность поражения танка. Использование броневой стали и других специальных материалов образует надежную преграду на пути кумулятивных снарядов, Броня, а также герметически закрытый корпус обеспечивают танку надежную защиту от поражающих факторов ядерного взрыва, позволяют ему вести боевые действия на зараженной местности.

Подвижность является важнейшим боевым свойством танка. Она обеспечивается скоростными качествами, высокой проходимостью и значительным запасом хода по толщине.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Подготовьтесь к переводу на слух следующего текста:

Сердце танка — его двигатель. На танке Т-62 установлен 4-тактный, 12-цилиндровый дизельный двигатель мощностью 580 лошадиных сил. Случайно ли на современных танках устанавливаются дизельные двигатели? Первые танки, появившиеся на поле боя, были оснащены бензиновыми двигателями. Они резко повысили маневренность огнестрельного оружия, решили проблему преодоления различных препятствий.

3. *Переведите текст с листа.*

Le moteur diesel (ou à injection) est un moteur à haute compression fonctionnant à gas-oi! avec une consommation inférieure par rapport à celle d'un moteur à essence. Sa différence essentielle avec le moteur à essence est l'absence de système d'allumage et de carburateur, le combustible étant injecté directement dans la chambre de combustion où il se mélange à l'air en fin du temps de compression.

Le mélange gazeux s'enflamme alors de lui-même à cause de l'élévation de la température de l'air dont la compression est, extrêmement forte, le taux de compression étant généralement supérieur à 15.

Comme les pistons du moteur diesel ne compriment que de l'air, l'allumage ne peut pas se produire avant le moment précis de l'injection du combustible. Celui-ci est distribué à chaque cylindre par une petite pompe à haute pression commandée par le moteur. Le débit des pompes et par suite la puissance du moteur, est dosé par la pédale d'accélérateur. Le liquide refoulé par la pompe est projeté par un injecteur qui a pour rôle de la transformer en une sorte de fin brouillard capable de se mélanger à l'air.

Il fut un temps où les chars de combat étaient tous à moteur à essence. A l'heure actuelle le diesel a supplanté celui-ci dans la propulsion des blindés. Il est plus performant, il a de l'avenir malgré l'apparition des moteurs à turbine à gaz. Un moteur qui équipe le char Leclerc (V8 diesel suralimenté 1500 CV permettant de passer de 0 à 30 km/h en 5 secondes) offre une très grande puissance volumétrique et assure une très bonne accélération quoiqu'on puisse lui reprocher une forte consommation de carburant. Ce problème de consommation pénalise encore plus la turbine à gaz.

C'est ce qui suit d'une étude comparative faite aux Etats-Unis d'où il ressort qu'un char américain Abrams propulsé par une turbine à gaz a une consommation de carburant double de celle qu'il aurait s'il était équipé d'un diesel. Ce qui n'a pas empêché l'US Army de lancer le développement d'une turbine à gaz. Cette étude a sans doute pour point de départ le fait que les Russes avaient équipé leur char T-80 d'un tel moteur, mais on sait que depuis, ils ont eux aussi révisé point de vue en la matière.

Dans le domaine des suspensions, mentionnons la suspension hydropneumatique qui améliore les qualités routières, donne une bonne mobilité en combat et abaisse la fatigue des équipages. On observe depuis quelques années qu'elles équipent de plus en plus de chars. Les prochaines années verront s'accroître la percée des suspensions hydropneumatiques, d'autant que la mobilité tout terrain d'un char est plus limitée par sa tenue de route que par la puissance de son moteur.

4. *Ответьте на вопросы:*

Quelle est l'organisation du moteur à combustion interne? Quelles sont les particularités du moteur diesel par rapport au moteur à essence? Quels sont leurs avantages et inconvénients respectifs? Pensez-vous que le moteur à turbine ait de l'avenir? Défendez votre point de vue.

5. *Переведите в быстром темпе:*

кулачковый вал, ход поршня, движение ротатив, помпа, клапан, коленчатый вал, arbre à cames, course du piston, вращательное движение, насос, движение de va-et-vient, taux de compression, двигатель с наддувом, горячая смесь, vilebrequin, clapet, клиренс, chargeur automatique, suspension hydropneumatique, запас хода по топливу, степень сжатия, мотор туралли-

Устройство, предназначенное для воспламенения рабочей смеси в цилиндре двигателя искрой, образующейся между ее электродами.

Le système d'allumage électrique a pour rôle d'enflammer les gaz au moment précis où doit commencer leur combustion en faisant éclater une étincelle entre les pointes d'une bougie.

3. *Определите, какой из тактов рабочего цикла двигателя характеризуют следующие термины:*

combustion, compression, introduction, inflammation, aspiration, allumage, explosion, échappement, expulsion, admission, course motrice, mouvement de descente du piston, injection, inflammation du combustible.

(1-й такт - впуск, всасывание, 2-й такт - сжатие, 3-й такт - рабочий ход, 4-й такт - выхлоп)

Тренировочные упражнения

1. *Переведите на слух, используя схему двигателя внутреннего сгорания:*

PRINCIPES DE FONCTIONNEMENT DES MOTEURS A EXPLOSION

Les moteurs à explosion (à combustion interne) sont des appareils qui utilisent des combustibles capables de fournir en mélange avec l'air des gaz aisément inflammables. Le fonctionnement du moteur s'effectue en quatre temps qui constituent un cycle: aspiration du mélange combustible; compression de ce mélange; allumage et combustion des gaz; expulsion des gaz brûlés au dehors.

Le moteur à explosion se compose schématiquement d'un cylindre dans lequel glisse un piston. La course du piston est limitée vers le haut, de manière à laisser un espace libre appelé chambre de combustion. Celle-ci porte des ouvertures laté-

rales servant à l'introduction du mélange combustible lorsque le clapet (soupape) d'admission s'ouvre et à l'expulsion du gaz brûlé quand à son tour, c'est le clapet d'échappement qui est ouvert.

Les mouvements de va-et-vient du piston sont reliés au mouvement de rotation de l'arbre du moteur par une bielle. Les soupapes sont commandées mécaniquement par un arbre à cames qui les soulève au moment et pendant le temps qu'elle doivent rester ouvertes. Pour l'allumage du mélange combustible on emploie l'étincelle électrique de la bougie.

2. *Переведите устно с листа:*

ДВИГАТЕЛЬ ВНУТРЕННЕГО СГОРАНИЯ

В двигателе внутреннего сгорания топливо поступает в цилиндры в смеси с воздухом. Эта горючая смесь готовится в карбюраторе. В цилиндре двигателя она сжимается, а затем воспламеняется электрической искрой. При сгорании выделяется тепло и образуются газообразные продукты сгорания. Они давят на стенки цилиндра и поршень, заставляя его опускаться внутри цилиндра. Поршень связан шатуном с коленчатым валом. С помощью шатуна возвратно-поступательное движение поршня преобразуется во вращательное движение коленчатого вала двигателя. При вращении коленчатого вала поршень движется попеременно вверх и вниз. Каждому ходу поршня соответствует поворот коленчатого вала на один полуоборот (180°).

При сгорании топлива в цилиндрах лишь часть тепла преобразуется в полезную работу. Остальное тепло нагревает цилиндры, уходит с выхлопными газами. Чтобы избежать перегрева двигателя, его оснащают системой охлаждения.

Терминология урока

moteur <i>m</i> à turbine	- турбинный двигатель
moteur <i>m</i> diesel	- дизельный двигатель
moteur <i>m</i> à injection	- " "
moteur <i>m</i> à combustion interne	- двигатель внутреннего сгорания
moteur <i>m</i> à explosion	- " "
chambre <i>f</i> de combustion	- камера сгорания
carburateur <i>m</i>	- карбюратор
système <i>m</i> de freinage	- система торможения
système <i>m</i> d'allumage	- система зажигания
admission <i>f</i>	- впуск
allumage <i>m</i>	- зажигание
compression <i>f</i>	- сжатие
taux <i>m</i> de compression	- степень сжатия
accélération <i>f</i>	- ускорение
expulsion <i>f</i>	- выхлоп
consommation <i>f</i> du carburant	- расход топлива
embrayage <i>m</i>	- сцепление
démarrage <i>m</i> du moteur	- запуск двигателя
mouvement <i>m</i> de va-et-vient	- возвратно-поступательное движение
mouvement <i>m</i> rotatif	- вращательное движение
puissance <i>f</i> volumétrique	- удельная мощность на единицу объема цилиндров двигателя
suspension <i>f</i> hydropneumatique	- гидропневматическая подвеска
arbre <i>m</i> du moteur	- вал (двигателя)
mélange <i>m</i> combustible	- горючая смесь
gaz <i>m</i> d'échappement	- выхлопные газы

gaz-oil <i>m</i>	- дизельное топливо
clapet <i>m</i>	- клапан
soupape <i>f</i>	- " "
piston <i>m</i>	- поршень
bielle <i>f</i>	- шатун
arbre <i>m</i> à cames	- распределительный вал
cylindre <i>m</i>	- цилиндр
pompe <i>f</i>	- насос
cOURSE <i>f</i> du piston	- ход поршня

Вводные упражнения

1. Переведите устно с листа:

Le moteur d'un véhicule est chargé de fournir la puissance nécessaire au déplacement de ce dernier. Il a pour but de transformer en force motrice l'énergie produite par la combustion d'un mélange combustible. Le moteur comprend un ensemble d'éléments divers (bielle, piston, cylindres, etc.) et l'organe annexes (carburateur, soupapes, système d'allumage).

Pour que le moteur puisse mettre en mouvement le véhicule, il doit être doté d'organes de transmission, de transformation de mouvement et d'organes d'utilisation de mouvement. Ces organes comprennent généralement boîte de vitesse, embrayage, arbre de transmission ainsi que roues motrices, roues directrices, suspension, système de freinage et équipement électrique, destiné à assurer le démarrage du moteur.

2. Сравните определения терминов, приведенных в русском и французском словарях:

Прибор, служащий для образования горючей смеси из жидкого топлива и воздуха (в двигателях внутреннего сгорания).
Appareil destiné à préparer le mélange gazeux d'essence et d'air envoyé par la tuyère d'admission à un orifice percé dans le cylindre.

1. *Переводите письменно:*

На вооружении сухопутных войск Франции находятся около 1300 танков AMX-30 и AMX-30B2.

Основным вооружением танка AMX-30 является 105-мм нарезная пушка, с которой спарен 12,7-мм пулемет. В боекомплект пушки входят унитарные выстрелы с кумулятивными, осколочно-фугасными, дымовыми и осветительными снарядами. Система стабилизации орудия отсутствует.

Танк приспособлен для преодоления водных преград по дну. Оснащен системой защиты от оружия массового поражения.

Танк AMX-30B2 отличается от базовой модели прежде всего наличием новой системы управления огнем, включающей лазерный дальномер и баллистический вычислитель. Для обеспечения стрельбы в ночных условиях на дальность до 1000 м используется телевизионная система, камера которой установлена на передней части башни.

Для замены в 90-х годах танков AMX-30 и AMX-30B2 предназначен танк "Леклерк". Его корпус и башня имеют многослойное бронирование. В башне установлена 120-мм гладкоствольная пушка, стабилизированная в двух плоскостях наведения. Заряжание осуществляется с помощью автомата заряжания. Боекомплект 40 выстрелов. В систему управления огнем входят лазерный дальномер, электронный вычислитель, тепловизионная камера и стабилизированные прицелы наводчика и командира. Мощность дизельного двигателя 1500 л.с.

2. *Подготовьтесь выступить в роли переводчика лекции на тему "Informatique embarquée du Leclerc":*

La dernière fois nous avons parlé de la protection blindée du Leclerc. Vous savez maintenant qu'elle est basée sur une silhouette basse, sur un blindage multicouches de conception mo-

дulaire et sur des contre-mesures passives (détection d'alerte laser) et actives (leurrage des missiles anti-chars).

Mais la véritable nouveauté du Leclerc réside dans la mise en place d'un système informatique qui combine un ou plusieurs calculateurs avec un bus de données permettant l'exploitation de nombreux capteurs et détecteurs électroniques et assurant, en particulier, outre des communications rapides entre l'équipage et les chars voisins, les deux fonctions vitales du char: navigation et conduite de tir. Le calculateur conduite de tir exécute et fait exécuter en temps réel les tâches nécessaires au pointage, à l'asservissement du canon et au tir. Les viseurs stabilisés intègrent une voie jour (optique), une voie nuit (intensification de lumière et caméra thermique), un télémètre laser (8000 m). En outre, une caméra vidéo renvoie l'image de la voie jour sur un moniteur placé devant chaque servant. La caméra thermique permet au chef de char d'avoir une observation autonome panoramique à imagerie thermique avec aptitude à l'acquisition but. La caméra vidéo et un système d'intelligence artificielle permettent l'automatisation de fonctions telles que: identification, classification des cibles, détermination des priorités, poursuite de cibles multiples etc.

La technologie tout à fait nouvelle permet un échange permanent de données gérées par un calculateur en temps réel entre les divers équipements. Elle est accessible en permanence à l'équipage de char dans des conditions ergonomiques optimales.

L'existence d'un réseau vidéo permet un échange d'images entre servants et donc le choix pour chacun d'eux du moyen de détection ou de riposte le mieux adapté à la menace.

3. *Используя материалы урока, подготовьте сообщение на французском языке "Электронное оборудование танка "Леклерк".*

4. Переведите устно на слух:

ТАКТУКО ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТАНКА "ЛЕКЛЕРК"

Боевая масса	34,5 т
Экипаж	3 человека
Габаритные размеры:	
длина (корпуса)	6,88 м
ширина	3,71 м
высота (по крыше башни)	2,46 м
Клиренс	0,5 м
Ширина гусеницы	0,635 м
Вооружение:	
пушка	1 x 120-мм
пулеметы	1 x 12,7-мм; 1 x 7,62-мм
Боекомплект:	
выстрелов	40
патронов	2800
Мощность дизельного двигателя	1500 л.с.
Максимальная скорость движения	71 км/ч
Запас хода	550 км/ч
Преодолеваемые препятствия:	
подъем под углом	30°
стенка высотой	1,25 м
ров шириной	3 м
брод глубиной	1,7 м
брод с использованием оборудования ОПВТ	4 м

5. Выступите в роли переводчика:

Господин генерал, какие си-
стемы вооружения, на ваш взгляд, являются наиболее перспективными для сухопут-
ных войск?

Для лавины нашей армии
важно иметь систему вооружения, способную эффективно бороться с танками и бронетехникой противника.

Что бы вы могли сказать относительно особенностей боевого использования танков в будущем?

Сейчас мы не можем сказать, насколько будут отличаться боевые задачи танков в будущем, но можно предположить, что они будут более разнообразными.

Танки будут, очевидно, играть в бою главную роль, не так ли?

Конечно, танки будут играть важную роль, но они не смогут действовать в одиночку, им понадобятся другие виды техники.

Согласен. Танк — очень грозное оружие на поле боя. Но ведь и средства борьбы с танками тоже чрезвычайно опасны. Смогут ли танк противостоять ракетам, артиллерии?

Танки будут бороться с танками, но они также будут бороться с другими видами техники, включая ракеты и артиллерию.

Какую роль будет играть рас-
средоточение в будущих тан-
ковых сражениях?

Распределение танков в бою будет зависеть от многих факторов, включая тактику и состояние техники.

1. *Переводиме усно с листа:*

SA MAJESTE LE LECLERC

Le Leclerc utilise toutes les technologies disponibles pour affronter avec succès les blindés adverses sur tous les terrains, de nuit comme de jour, confiant ainsi aux divisions blindées une réelle aptitude au combat en toutes circonstances.

Face au durcissement des cibles le canon de 120 mm à âme lisse, à chargement automatique tire à très grande vitesse initiale (1800 m/s) et à une cadence de six coups par minute, jusqu'à 4060 m, une munition flèche à pénétrateur en uranium appauvri, efficace contre les blindages existants et futurs. La conduite de tir, entièrement automatique, associée à un chargeur automatique contenant 22 munitions, permet de tirer avec une probabilité de destruction quasi certaine et de renouveler le tir en 5 ou 6 secondes. La capacité de tir en marche, indispensable dans un rapport défavorable des forces, est le résultat d'une nouvelle technique: la velectronique (le concept d'électronique intégrée).

Les thermoscopes assurent une vision nocturne supérieure à celle des autres types de viseur nocturne. L'imagerie thermique initialement prévue pour la détection de nuit (5000 m) permet aussi de déceler et identifier de jour des objectifs camouflés et non visibles à l'oeil nu.

Outre l'armement principal (canon de 120 mm) le char est doté d'armement secondaire qui comporte une mitrailleuse de 12,7 mm jumelée au canon et une mitrailleuse antiaérienne de 7,62 mm.

Avec 28 ch/tonne, le char parcourt 100 m pendant la durée du trajet d'un missile de 3^e génération tiré à 2000 m. Cette puissance spécifique, associée à une suspension oléopneumatique facilite la stabilisation du canon et permet d'absorber à vive al-

lure (jusqu'à 70 km/h) la majorité des obstacles du terrain. Le char peut franchir sans préparation des gués de 1,7 m. Muni d'un sémaphore il peut traverser une hauteur d'eau de 4 m. Il franchit le fossé de 3 m, le muret de 1,25 m, la pente de 30°.

Capable d'exécuter une journée de combat sans ravitaillement en carburant, il parcourt près de 700 km sur route lorsque les réservoirs largables (400 l) sont en service.

La grande agilité dont dispose le char Leclerc lui permet de faire face aux tir d'embûche d'artillerie, à la durée de trajet des missiles, à la précision des conduites de tir adverses, aux moyens de détection ennemis. L'escadron devient difficilement localisable et peut créer la surprise.

2. *Омеченине на вопросы:*

Quelles sont les caractéristiques du canon du char Leclerc? Quels sont les avantages de son imagerie thermique? Quel est le rôle de son armement secondaire? Quelle est sa capacité de franchissement? Quelle est son autonomie? Quelles sont les avantages de la grande agilité du Leclerc?

3. *Переводиме в быстром темпе:*

обнаруживать, опознавать, поглощать, преодолевать, преодолевать брод, оперенный боеприпас, основное вооружение, удельная мощность, визир ночного, автономия, гарде-ан-со, спаренный пулемет, заряд автоматический, оружие автоматического заряжения, резервуар лгарабл, canon à chargement automatique, клиренс, сердечник из обедненного урана, стабилизация орудия, тепловидение, пуассанс-спецifique, пénétrateur en uranium, garde au sol, тепловизор, imagerie thermique, mitrailleuse jumelée, télémètre laser, suspension oléopneumatique, stabilisation du canon, лазерный дальномер, гидропневматическая подвеска, дисплей, conception modulaire, moteur, télévisionная камера, модульная конструкция, caméra vidéo, munition flèche, автомат заряжения.

Терминология урока

- affronter les blindés adverses – противостоять танкам противника
 absorber les obstacles du terrain – преодолевать препятствия на местности
 conférer l'aptitude au combat – придавать боеспособность
 déceler, – обнаруживать, демаскировать
 franchir le gué – преодолевать брод
 identifier – опознавать
 armement *m* principal – основное вооружение
 armement *m* secondaire – вспомогательное вооружение
 canon *m* à chargement automatique – орудие автоматического заряжания
 mitrailleuse *f* jumelée – спаренный пулемет
 conception *f* modulaire – модульная конструкция
 capacité *f* de tir en marche – способность вести огонь в движении
 chargeur *m* automatique – автомат заряжания
 puissance spécifique – удельная мощность
 pénétrateur *m* en uranium appauvri – сердечник из обедненного урана
 tir *m* d'emblée – внезапный огонь
 stabilisation *f* du canon – система стабилизации орудия
 durcissement *m* des cibles – улучшение защиты целей
 réservoir *m* largable – сбрасываемый (дополнительный) бак
 schnorchel *m* – оборудование для подводного вождения танка (ОПВТ)
 fossé *m* – ров
 muret *m* – стенка
 calculateur *m* conduite de tir – баллистический вычислитель
 bus *m* de données – мультиплексная шина данных

- caméra *f* vidéo
 caméra *f* thermique
 thermoscope *m*
 imagerie *f* thermique
 moniteur *m*
 voie *f* nuit
 voie *f* jour

- телевизионная камера
 – тепловизионная камера
 – тепловизор
 – тепловидение
 – дисплей
 – ночной канал
 – дневной канал

Вводные упражнения1. *Найдите антонимичные замены подчеркнутым словам:*

Vision nocturne, blindés adverses, uranium appauvri, rapport défavorable des forces, réservoir largable, silhouette basse, contre-mesures passives, viseur stabilisé, voie nuit, chargement automatique, franchir sans préparation, blindage réactif.

2. *Найдите синонимы или синонимические замены:*

Affronter les blindés, conférer une aptitude au combat, le durcissement des cibles blindés, absorber des obstacles du terrain, probabilité de destruction, imagerie thermique, franchir des gués, à vive allure, créer la surprise, être difficilement localisable.

3. *Переведите следующие определения терминов. Назовите их:*

Dispositif servant à introduire des cartouches dans une arme à feu.

Dispositif permettant au char de se déplacer sous l'eau grâce à un double tube qui alimente son moteur en air frais tout en évacuant les gaz de combustion.

Instrument ou dispositif servant à mesurer la distance qui sépare un observateur d'un point éloigné.

n'entrerai pas dans la polémique habituelle et stérile entre partisans du projectile ou de la cuirasse; mais je vous rappelle simplement que le char, par construction, est le plus protégé des engins de combat. Cette protection a ses limites, certes, mais dans ce domaine un char fera toujours mieux que tout autre système d'arme, c'est-à-dire qu'il durera plus longtemps, qu'il ira plus loin, qu'il aura sur le champ de bataille une endurance et une capacité de survie supérieures aux autres avec un équipage réduit à 3 hommes.

Il faut admettre que la protection d'un char de combat restera le point le plus critique par le fait que les progrès dans le domaine des matériaux, et donc du blindage, sont moins rapides que ceux des techniques microélectroniques ou informatiques. Ces derniers permettent de rendre moins volumineux et plus "intelligents" n'importe quel type de munitions antichars.

Le blindage peut encore évoluer mais le problème du poids de cette protection constitue un sérieux handicap pour la mobilité qui est aussi partie prenante de sa protection. En effet, face aux missiles, aux tir d'artillerie, la mobilité devient aussi importante que le blindage. N'oublions pas aussi que, par exemple, le blindage réactif accroît d'environ une tonne le poids d'un char. De plus, il peut endommager les optiques ou les antennes du véhicule, le rendant sourd et aveugle et... être un danger pour l'infanterie d'accompagnement et, même, pour les tankistes hors tourelle. Ce blindage doit, d'autre part, être disposé avec soin et selon des angles spécifiques pour optimiser la protection.

Le "déclencheur de réaction" doit être insensible aux impacts d'arme de petit calibre et l'emploi de "détonateur" à moindre sensibilité ne garantit pas à 100% la "réaction explosive" même à l'impact d'une munition à charge creuse. Ces inconvénients sont maîtrisés par le programme franco-américain du blindage

réactif chimique non explosif appelé "blindage indifférent" qui est en évaluation par l'Armée US. Un autre type de blindage "électro-magnétique" est également à l'étude.

En même temps de plus en plus on fait appel à des blindages spéciaux associant des aciers et des matériaux composites (céramique, fibre de verre etc.) et cette tendance va aller en s'amplifiant. Il n'y a pas longtemps on a expérimenté un blindage en uranium appauvri. Ce type de blindage est efficace contre les munitions à énergie cinétique et à charge creuse de même qu'il joue le rôle de bouclier anti-radiations. Un risque cependant dans son utilisation: l'uranium appauvri s'enflamme spontanément au contact de l'air mais les chercheurs étudient les moyens de palier cet inconvénient...

2. *Найдите ошибки в следующих предложениях, переведенных с французского языка, установите причину их появления и исправьте их:*

Танк лежит на земле посредством ходовой части, которая сообщает движение зубчатым ведущим колесам, называемым ведущими колесами, которые тянут в свою очередь гусеницы, на которых шасси лежит с помощью опорных катков.

Герметичность боевого отделения, сжатие, которое там создается, и фильтрация воздуха, который туда поступает, предохраняют экипаж от поглощения радиоактивных и токсичных продуктов; условия, которые делают возможным службу танка без обязательного ношения газовой маски.

3. *На основе текстов урока подготовьте сообщение на французском языке "Броня и динамическая защита современного танка".*

Корпус танка разделен на три отделения: управления, боевое и моторно-трансмиссионное.

В отделении управления, расположенном в носовой части корпуса танка, размещается механик-водитель.

Боевое отделение расположено в средней части корпуса танка и башне. В башне размещены пушка, спаренная с пулеметом, прицельные приспособления, приборы наблюдения и механизмы управления башней.

Моторно-трансмиссионное отделение расположено за боевым отделением и отделено от него противопожарной перегородкой. В нем размещены двигатель, различные устройства силовой установки, топливные и масляные баки, радиаторы и другие устройства.

5. *Выступите в роли переводчика:*

Господин генерал, новая бронетанковая техника, поступающая на вооружение, в частности танк "Леклерк", ставит и новые проблемы перед экипажем, не так ли?

Как это скажется на функциях членов экипажа?

Сes hommes, physiquement isolés dans leur char, devront faire preuve d'une grande cohésion au niveau de l'équipage, du peloton, de l'escadron. Et tout ira beaucoup plus vite: le déplacement, le tir, la manœuvre en général verront leur rythme pratiquement doublé.

Как вы думаете, существующая практика подготовки экипажей претерпит какие-то изменения?

Je pense que oui. A côté du système d'arme que constitue le char moderne nous devons mettre sur pied un système d'hommes et reconsidérer la sélection des personnels ainsi que l'instruction et l'entraînement des équipages et des formations.

Что бы вы могли сказать об изменениях в управлении войсками в будущих военных конфликтах?

Je suis convaincu que la conduite du combat exigera des chefs futurs qu'ils aient l'art de conjuguer en permanence et dans des situations très mouvantes les actions de divers systèmes d'armes très spécifiques.

Что ожидает бронетанковые войска в ближайшем будущем?

Les quelques années à venir seront marquées par de grandes transformations: diminution du nombre de régiments, nouvelles structures, mise au point de nouveaux modes d'actions, nouvelles organisations de l'instruction etc.

Упражнения для самостоятельной работы

1. *Подготовьтесь выступить в роли переводчика лекции на тему "Protection d'un char moderne".*

Messieurs,

A la dernière conférence nous avons parlé de l'organisation d'un char moderne. Aujourd'hui nous pouvons aborder un problème important, le problème de sa protection blindée. Je

La tourelle à rotation totale, à laquelle le chef de char et le tireur accèdent par la trappe ou le volet, permet l'observation tout azimut et le pointage des armes.

L'armement des blindés comprend en principe un canon ainsi qu'une ou plusieurs mitrailleuses. Le char peut aussi être armé de lance-flamme et de missiles. La puissance de feu d'un char est la combinaison de la puissance d'un canon avec la conduite de tir associée à un viseur gyro-stabilisé permettant le tir en marche. L'introduction de la télémétrie laser, de la visée thermoscopique et des calculateurs électroniques ont considérablement accru la probabilité d'atteinte d'une cible.

Le char moderne possède un blindage passif composé de couches d'aciers laminés différents et de couches de fibre de verre en sandwich. Ce blindage absorbe les pressions engendrées par les projectiles à énergie cinétique. Le char peut être également doté d'un blindage réactif contre les charges creuses. Le blindage de la tourelle peut être renforcé à l'intérieur par un revêtement de mousse plastique imprégné de plomb anti-radiations qui augmente la protection de l'équipage. L'équipage d'un char moderne varie suivant le type de 2 à 4 hommes. Normalement il comprend le chef de char, le conducteur et le pointeur.

Un char est dit en ordre de marche lorsqu'il est complètement équipé avec son armement, ses munitions et son lot (collections d'objets communs aux types différents de chars), des pleins d'eau et d'huile faits, les mécanismes en parfait état de fonctionnement.

2. Ответьте на вопросы:

Quels sont les éléments constitutifs d'un char? De quelles armes peut être doté un char? Quelle est la destination de la tourelle d'un char moderne? Quels sont les rôles respectifs des

barbotins et des poulies de revoi? Comment sont appelés les membres de l'équipage? Quand est-ce que le char est en ordre de marche?

3. Переведите в быстром темпе:

a) engin blindé, chenilles, огневая мощь, вероятность d'atteinte, пересеченная местность, мобильность, blindage réactif, кумулятивный снаряд, tourelle à rotation totale, гусеницы, puissance de feu, train de roulement, башня кругового вращения, ходовая часть, boîte de vitesse, передача, подвеска, barbotin, suspension, ведущее зубчатое колесо, moteur diesel, galet, коробка передач, rouille de renvoi, observation tout azimut, направляющее колесо, гиросtabilизированный принцип, blindage multicouches, подвижность, радар, canon automoteur, instruments d'observation, средства связи, приборы наблюдения, appareil de pointage, canon jumelé à la mitrailleuse, прицельное приспособление, механизм управления башней, приборы наблюдения, противопожарная перегородка, средства связи, cloison pare-feu;

b) déceler l'ennemi, frayer la route, охватывать очаги сопротивления, прокладывать дорогу, faire partie de, rompre le dispositif, наносить решающий удар, прорывать боевой порядок, заправляться (горючим), contourner les résistances, acquiescer des objectifs, faire le plein, communiquer le mouvement, mettre en oeuvre, entraîner les chenilles, ouvrir la route, porter un coup décisif, absorber les pressions engendrées par des projectiles, communiquer le mouvement, привoдить в движение гусеницы, обижать противника.

4. Переведите устно с листа:

Основными частями современного танка являются: броневой корпус с башней, вооружение, силовая установка, ходовая часть, приборы наблюдения и средства связи.

Вводные упражнения

1. Объясните по-французски значения противоположностей терминов:

cartouche en éléments – cartouche montée; tube lisse – tube rayé; obstacle passif – obstacle actif; blindage passif – blindage réactif; être en panne – être en ordre de marche; barbotin – galet.

2. Найдите синонимы или синонимические замены:

comprendre, impératif, protection blindée, terrain varié, doter, engin blindé, gabarit, se déplacer, franchir, pilotage, canon court.

3. Переведите следующие определения частей танка. Назовите эти термины:

Elément rigide, articulé de la chenille d'un char. Bande sans fin, faite de patins métalliques articulés et interposés entre les roues d'un véhicule et le sol, pour lui permettre d'avancer sur tous les terrains.

Ensemble des organes assurant la progression et la suspension des véhicules.

Ensemble des organes qui transmettent aux essieux le poids d'un véhicule, tout en amortissant les chocs dus aux irrégularités du chemin de roulement.

Ensemble des organes interposés dans un véhicule entre le moteur et les roues motrices.

4. Переведите устно с листа:

Танк "Леклерк" может передвигаться по пересеченной местности со скоростью до 50 км/ч. Он вооружен 120-мм гладкоствольной пушкой и оснащен системой управления огнем. При уменьшении автомата заряжания позволило сократить экипаж до 3 человек. В боекомплект танка входят унитарныекумулятивные, осколочно-фугасные, дымовые и осветительные снаряды.

Для стрельбы из этой пушки могут также применяться западногерманские 120-мм выстрелы, входящие в боекомплект танка "Леопард".

Тренировочные упражнения

1. Переведите устно с листа:

ORGANISATION D'UN CHAR MODERNE

Le char est né au cours de la première guerre mondiale de l'impératif tactique de trouver une arme offensive à un canon transporté sur un engin blindé dont les chenilles permettent le mouvement en terrain varié. Aujourd'hui il est comme il l'a été depuis son apparition un nécessaire compromis entre trois exigences: puissance de feu, mobilité, protection auxquelles il faut ajouter désormais une quatrième: informatisation.

Le char contient un châssis, un train de roulement et un armement. Le châssis se compose de la caisse blindée, de l'organe moteur avec ses systèmes de graissage, d'alimentation et de refroidissement, de la transmission, de la suspension, du train de roulement et des commandes. La coque est divisée respectivement en trois compartiments: compartiment du conducteur, compartiment de combat et compartiment moteur-transmission.

Le char repose sur le sol par l'intermédiaire du train de roulement. La mobilité et l'agilité du char sont assurées par un moteur diesel conventionnel ou une turbine à gaz et par une transmission et une suspension très souples "égalisant" le terrain. Le moteur avec une boîte de vitesse automatique ou semi-automatique communique le mouvement à des roues motrices appelées barbotins qui entraînent à leur tour les chenilles sur lesquelles le châssis repose par des galets. Les poulies de renvoi ne servent qu'à soutenir et à transporter les chenilles.

БРМ установлен дизельный двигатель. Регулируемая гидравлическая подвеска дает возможность изменять клиренс в зависимости от дорожных условий. Машина плавающая, преодолевает водные преграды с ходу без предварительной подготовки.

2. Сравните исходный и переводной тексты. Найдите ошибки, допущенные переводчиком, установите причину их появления. Дайте свой вариант перевода:

En terrain nu les VCI avant. На голой местности БМП будут двигаться как змеи, ломая ритм продвижения и загоняя стрелков ракетами противника.

Les équipages de chars reçoivent un entraînement particulier pour reconnaître les cibles, déterminer leur importance, choisir la munition adéquate, tirer la cible rapidement, la détruire au premier coup.

3. Используя материалы урока, подготовьте сообщение на французском языке "Бронетанковая техника Франции".

LEÇON 19

Терминология урока

- agilité *f* – маневренность, поворотливость танка
- mobilité *f* – подвижность, мобильность
- caisse *f* blindée – бронированный корпус

- tourelle *f* à rotation totale – башня кругового вращения
- compartiment *m* de combat – боевое отделение
- compartiment *m* de conducteur – отделение управления
- compartiment *m* moteur-transmission – моторно-трансмиссионное отделение
- système *m* d'alimentation – система питания
- système *m* de graissage – система смазки
- système *m* de refroidissement – система охлаждения
- blindage *m* modulaire – модульная броня
- blindage *m* passif – броневая защита танка
- blindage *m* réactif – динамическая защита танка
- train *m* de roulement – ходовая часть
- trappe *f* – люк
- conducteur *m* – механик-водитель
- pointeur – наводчик
- chenille *f* – гусеница
- galet *m* – опорный каток
- poulie *f* de renvoi – направляющее колесо
- barbotin *m* – ведущее колесо
- roue *f* motrice – " "
- acier *m* laminé – катанная сталь
- bouclier *m* antiradiations – радиационная защита
- projectile *m* à énergie cinétique – снаряд с большой начальной скоростью
- probabilité de destruction – вероятность поражения
- viseur *m* nocturne – ночной (инфракрасный) прицел
- viseur *m* gyro-stabilisé – гиростабилизированный прицел
- visée *f* thermoscopique – наводка по инфракрасным приборам

toute une série de versions spécialisées: antichar avec des missiles Hot ou Milan, antiaérienne avec le bitube de 20 mm, version commandement, observation, sanitaire, dépannage, etc.

6. Выступите в роли переводчика:

Каково основное вооружение французского танка AMX-30? L'armement du char AMX-30 est constitué d'un canon de 105 mm tirant une munition antichar capable de perforer jusqu'à une distance de 3000 mètres les blindages des chars actuellement en service.

Применяются ли в этой пушке снаряды других типов? Il existe également des obus fumigènes ou explosifs qui sont utilisables jusqu'à 3500 mètres en tir tendu et qui possèdent la même efficacité que l'obus d'artillerie de calibre équivalent.

Может ли этот танк вести борьбу с воздушными целями? L'AMX-30 est armé d'une mitrailleuse antiaérienne de 7,62 mm. Sa mise en oeuvre est entièrement indépendante de l'armement principal, et son service peut être assuré de l'intérieur du tourelleau.

Как защищен экипаж танка AMX-30 в бою? L'équipage du char AMX-30 doit sa sécurité à l'épaisseur, à l'inclinaison et à la qualité de ses blindages. De plus, le char est spécialement protégé contre l'agression N.B.C.

Какова мобильность этого танка? Sa vitesse maximale est de 65 km/heure, la moyenne normale est de 50 km/heure sur route et de 35 à 40 km/heure en tout terrain.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письмо:

По уровню развития бронетанковой техники Франция занимает одно из ведущих мест в мире. Основу танкового парка составляют танки AMX-30, AMX-30 V2 и AMX-32. Начало производства новых танков третьего поколения "Леклерк". Большое разнообразие задач требует применения на поле боя разнообразной бронетанковой техники от боевых разведывательных машин и боевых машин пехоты до легких и средних танков. Плавающая БМП AMX-10R создавалась с учетом ее следующего применения совместно с танками AMX-30. Замкнутый корпус имеет броню, защищающую личный состав от пуль и осколков артиллерийских снарядов. На БМП установлены 20-мм автоматическая пушка (боскомплект 800 выстрелов) и спаренный с ней пулемет калибра 7,62 мм. БТР VAB имеет корпус с противотанковым бронированием. Основное вооружение — пулеметы. После соответствующего переоборудования может использоваться в качестве специальной машины (командно-штабной, санитарной, транспортной), самоходной пушковой установки ПТУР, ЗСУ. БРМ AMX-10RC оптимально сочетает огневую мощь, подвижность и броневую защиту. Имеет мощное вооружение — 105-мм гладкоствольную пушку, позволяющую вести борьбу с танками. В боскомплект входят выстрелы (38 штук) с кумулятивными и осколочно-фугасными снарядами. Система управления огнем включает лазерный дальномер и электронный баллистический вычислитель. На

аэротранспортабель, capable de transporter 12 hommes, y compris 2 hommes de l'équipage.

4. Engins de bataille chargés des actions de combat et éventuellement de couverture. Élément essentiel de la force de choc et d'arrêt, idéal pour exploiter le succès, délivrant des feux précis, rapides et puissants, le char de bataille est puissant, mobile, suffisamment protégé et capable de ce fait, de manœuvrer dans sa zone d'action en dépit des réactions classiques ou nucléaires adverses, d'exploiter le feu nucléaire et de se battre dans les zones atomisées.

Le char AMX-30 constitue l'ossature des chars de bataille français, le Leclerc en est l'avenir.

2. *Questionne на вопросы:*

Quelle est la différence entre le véhicule de transport de troupe et le véhicule de combat de l'infanterie? En quelles catégories sont divisés les engins blindés français? Comparez les performances des engins blindés français avec celles des engins russes.

3. *Переведите в. быстрой темпе:*

compte le dispositif, самоходная артиллерийская установка, VTT à roues, canon automoteur, пересеченная местность, подвижность, колесный бронетранспортер, автономия, munition flèche, подвеска, противопульная и противоосколочная броневая защита, force de choc, suspension oléopneumatique, пружинитивне, промежуток, protection balistique, suspension oléopneumatique, авиатранспортабельный танк, просачивание, terrain varié, mobilité, самозатягивающаяся шина, развивать успех, запас хода, élément aéroporté, peu increvable, char aéroporté, оперенный боеприпас, ударная сила, infiltration, escadron porté.

4. *Переведите уснио с листа:*

Большое разнообразие задач, возложенных на танковые войска, требует большого разнообразия бронетанковой техники от бронесамолетов до танка весом в 40 тонн.

Разведывательные средства предназначены главным образом для ведения разведки, а в случае необходимости — для выполнения задач по прикрытию своих войск.

Разведывательные средства имеют на вооружении колесные машины. Такой машиной является боевая разведывательная машина AMX-10 RC, способная двигаться по дороге со скоростью 100 км/ч.

Средства поддержки имеют на вооружении очень подвижные машины, способные двигаться вне дорог и имеющие вооружение с большой пробивной способностью.

5. *Переведите уснио на слух:*

Les engins blindés à roues se caractérisent par une très bonne maniabilité. Ils sont amphibies et aérotransportables. Offrant de bonnes conditions au groupe de combat transporté, ils permettent aussi l'observation par des hublots latéraux et le tir de l'intérieur. D'une manière générale ils sont constitués d'une coque en acier, capable d'offrir une bonne protection contre les effets des armes d'infanterie à tir tendu et les éclats d'obus.

On estime que 75% des phases d'un conflit moderne, les véhicules d'infanterie auront à se déplacer sur des chemins ou en terrain facile. Dans ces conditions vitesse, autonomie et consommation sont des facteurs de première importance. Il faut enfin souligner la souplesse d'utilisation des véhicules à roues sur lesquels on peut monter une très grande variété d'armes, de la mitrailleuse de 7,62 au canon de 105 mm. C'est ainsi qu'à l'instar de l'AMX 13, le V.A.B. est susceptible de donner naissance à

- Il paraît bien adapté aux missions de maintien de l'ordre.
- Sa munition flèche lui permet de perforer la cible triple char lourd OTAN.

4. *Назовите автономны следующие слов и выражений:*

véhicule à roues, vitesse de pointe, terrain nu, cartouche montée, embarquement, réaction, puissant, étendu, maniable, facile.

Тренировочные упражнения

1. *Переведите текст с русск:*

CLASSIFICATION DES MATÉRIELS BLINDÉS EN SERVICE

La variété des missions demandées à la cavalerie blindée exige une gamme étendue de moyens, depuis l'engin blindé de reconnaissance à roues, capable de dépasser 100 km à l'heure sur route, jusqu'au char de bataille puissant et maniable, mais pesant parfois plus de 40 tonnes. Selon les missions à exécuter les engins blindés sont divisés en 4 catégories:

1. Engins de reconnaissance destinés essentiellement à la recherche du renseignement et éventuellement aux missions de couverture. Ces matériels possèdent une grande mobilité, une large autonomie de marche et sont dotés de moyens de transmissions nombreux et puissants. Ce groupe d'engins est entièrement équipé en véhicules à roues tel que AMX 10-RC, EBR et le combat de rue ou au sein des éléments aéroportés. L'AMX 10-RC est un engin amphibie à 6 roues ayant une grande autonomie (800 km ou 18 heures de combat). Il est servi par un équipage de 4 hommes (chef de char, tireur, radio-chargé, pilote). C'est un véhicule de combat armé d'un canon de 105 mm à grande vitesse initiale tirant un obus à charge creuse stabilisé

par un empennage. Il possède une conduite de tir très précise avec le télémètre laser.

2. Engins de soutien chargés principalement de la lutte anti-chars, de la couverture ou des missions de combat. Ce groupe d'engins nécessite des moyens très mobiles surtout en tout terrain, d'une bonne autonomie et dotés d'une arme à très grande puissance de perforation. Tels sont les chasseurs de chars AMX 13 à canon de 90 mm et le nouveau char léger qui les remplace, Mars 15. Ce blindé est armé d'un canon de 105 mm. Sa munition flèche lui permet de perforer la cible triple char lourd Otan à 4500 m. Le moteur diesel suralimenté de 400 ch, la transmission automatique et la suspension oléopneumatique autorisent une vitesse de pointe de 75 km/h sur route et allouent au véhicule une bonne mobilité en tout-terrain. Ses caractéristiques (masse, gabarit, etc.) lui confèrent une grande mobilité stratégique. Dans ses versions les plus lourdes (18 tonnes) il est aérotransportable par Transall et Hercules.

3. Engins de transport de personnel capables d'évoluer en tout terrain (VTT). Leur protection balistique est assurée par une caisse conçue en acier à blindage THD (Très Haute Dureté). Ils sont chenillés et armés d'une arme antipersonnel. Tels sont les engins AMX-10P dits engins de combat de l'infanterie, véhicules blindés amphibies à 8 roues capables de transporter de 12 à 18 hommes dont l'embarquement et la mise à terre se font dans un minimum de temps. L'AMX-10P paraît bien adapté aux missions de maintien de l'ordre. Sa vitesse maximum 92 km/h, autonomie 1000 km à 60 km/h, franchissement de fossé de 2,20 m; pente 60%. Poids total en charge 12 t, longueur 6,14 m, largeur 2,50 m, hauteur 2,04 m, un canon de 20 mm (800 munitions), moteur diesel de 760 cv, boîte de vitesse automatique, pneus increvables. Le VAB est doté du moteur diesel de 250 cv, armé de 2 mitrailleuses de 12,7 mm et 7,62 mm. Il est amphibie et

- Il paraît bien adapté aux missions de maintien de l'ordre.
- Sa munition flèche lui permet de perforer la cible triple char lourd OTAN.

4. Назовите антонимы следующих слов и выражений:

véhicule à roues, vitesse de pointe, terrain nu, cartouche montée, embarquement, réaction, puissant, étendu, maniable, facile.

Тренерские упражнения

1. Переведите текст с русского:

CLASSIFICATION DES MATÉRIELS BLINDÉS EN SERVICE

La variété des missions demandées à la cavalerie blindée exige une gamme étendue de moyens, depuis l'engin blindé de reconnaissance à roues, capable de dépasser 100 km à l'heure sur route, jusqu'au char de bataille puissant et maniable, mais pesant parfois plus de 40 tonnes. Selon les missions à exécuter les engins blindés sont divisés en 4 catégories:

1. Engins de reconnaissance destinés essentiellement à la recherche du renseignement et éventuellement aux missions de couverture. Ces matériels possèdent une grande mobilité, une large autonomie de marche et sont dotés de moyens de transmissions nombreux et puissants. Ce groupe d'engins est entièrement équipé en véhicules à roues tel que AMX 10-RC, EBR et AML "Panhard" destinés aux opérations sur terrain varié, dans le combat de rue ou au sein des éléments aéroportés. L'AMX 10-RC est un engin amphibie à 6 roues ayant une grande autonomie (800 km ou 18 heures de combat). Il est servi par un équipage de 4 hommes (chef de char, tireur, radio-chargé, pilote). C'est un véhicule de combat armé d'un canon de 105 mm à grande vitesse initiale tirant un obus à charge creuse stabilisé

par un empennage. Il possède une conduite de tir très précise avec le télémètre laser.

2. Engins de soutien chargés principalement de la lutte anti-chars, de la couverture ou des missions de combat. Ce groupe d'engins nécessite des moyens très mobiles surtout en tout terrain, d'une bonne autonomie et dotés d'une arme à très grande puissance de perforation. Tels sont les chasseurs de chars AMX 13 à canon de 90 mm et le nouveau char léger qui les remplace, Mars 15. Ce blindé est armé d'un canon de 105 mm. Sa munition flèche lui permet de perforer la cible triple char lourd Otan à 4500 m. Le moteur diesel suralimenté de 400 ch, la transmission automatique et la suspension oléopneumatique autorisent une vitesse de pointe de 75 km/h sur route et allouent au véhicule une bonne mobilité en tout-terrain. Ses caractéristiques (masse, gabarit, etc.) lui confèrent une grande mobilité stratégique. Dans ses versions les plus lourdes (18 tonnes) il est aérotransportable par Transall et Hercules.

3. Engins de transport de personnel capables d'évoluer en tout terrain (VTT). Leur protection balistique est assurée par une caisse conçue en acier à blindage THD (Très Haute Dureté). Ils sont chenillés et armés d'une arme antipersonnel. Tels sont les engins AMX-10P dits engins de combat de l'infanterie, véhicules blindés amphibies à 8 roues capables de transporter de 12 à 18 hommes dont l'embarquement et la mise à terre se font dans un minimum de temps. L'AMX-10P paraît bien adapté aux missions de maintien de l'ordre. Sa vitesse maximum 92 km/h, autonomie 1000 km à 60 km/h, franchissement de fossé de 2,20 m; pente 60%. Poids total en charge 12 t, longueur 6,14 m, largeur 2,50 m, hauteur 2,04 m, un canon de 20 mm (800 munitions), moteur diesel de 760 cv, boîte de vitesse automatique, pneus increvables. Le VAB est doté du moteur diesel de 250 cv, armé de 2 mitrailleuses de 12,7 mm et 7,62 mm. Il est amphibie et

automitrailleuse / légère "Panhard" — легкий броневомобиль "Панар"

engin m blindé de reconnaissance — разведывательный броневомобиль "Панар"

char m de soutien — танк поддержки

véhicule m de l'avant blindé (VAB) — БТР

véhicule m de combat d'infanterie (VCI) — боевая машина пехоты, БМП

chef m de char — командир танка

pilote m — механик-водитель

radio-chargeur — радист-заряжающий

tireur m — стрелок

vitesse f de pointe, maximum — максимальная скорость

boîte f de vitesse — коробка передач

moteur m suralimenté — двигатель с наддувом

suspension f oléopneumatique — гидропневматическая подвеска

transmission f — передача, трансмиссия

conduite f de tir — управление огнем

télémetre m laser — лазерный дальномер

munition f flèche — оперенный боеприпас

force f de choc — ударная сила

empennage m — оперение

cible f triple char lourd OTAN — тройная танковая мишень НАТО

puissance f de perforation — пробивная способность, бронепробиваемость

protection f balistique — броня, защищающая от пуль и осколков снарядов

pneu m increvable — самозатягивающаяся шина

garde f au sol — клиренс

autonomie f — запас хода

amphibie — плавающий, «ля»

aérotransportable — аэротранспортабельный, перевозимый, «ля по воздуху»

Вводные упражнения

1. Назовите синонимы следующих слов и выражений:

char de bataille, engin à chenilles, capacité de perforation, mettre à terre, engin blindé, passer à gué, véhicule amphibie, débarquement, cours d'eau, évoluer, doter, franchir, gabarit, se déplacer, mise en place, possibilité de franchissement, engin de transport de personnel.

2. Дайте эквиваленты следующих терминов и словосочетаний:

огневое прикрытие, пересеченная местность, маневренный, оперенный снаряд, самозатягивающиеся шины, переобрасывать по воздуху, уличные бои, гусеничный бронетранспортер, разведывательный броневомобиль, боевая машина пехоты, разбитие успеха, использовать результаты артиллерийского огня, колесная боевая разведывательная машина, высокая проходимость, разнообразие задач, средство ведения разведки, колесный бронетранспортер, дизельный двигатель с наддувом, гидропневматическая подвеска, клиренс.

3. Переведите устно с предупредительным чтением:

- La variété des missions demandées à la cavalerie blindée exige une gamme étendue de moyens.
- Les engins de reconnaissance sont destinés essentiellement à la recherche du renseignement et éventuellement aux missions de couverture.
- Il est armé d'un canon de 105 mm à grande vitesse initiale tirant un obus à charge creusc stabilisé par un empennage.
- Le moteur diesel suralimenté de 400 ch, la transmission automatique et la suspension oléopneumatique autorisent une vitesse de pointe de 75 km/h sur route et allouent au véhicule une bonne mobilité en tout-terrain.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письменно:

Танковый полк включает эскадрон управления и обслуживания, четыре эскадрона средних танков AMX-30 и моторизованный эскадрон.

Эскадрон управления и обслуживания включает 9 взводов: штабной, управления, связи, разведки и целеуказания, боеприпасов и ГСМ, транспортный, обслуживания, ремонтно-эвакуационный и медицинский. В настоящее время в состав эскадрона управления и обслуживания включен также взвод обеспечения переправы танков под водой.

Эскадрон средних танков состоит из взвода управления и обслуживания и четырех танковых взводов. Взвод управления состоит из трех отделений и насчитывает 35 человек личного состава, один танк AMX-30, 2 гусеничных бронетранспортера и 10 легковых, грузовых и специальных автомобилей. Танковый взвод имеет 12 человек личного состава и 3 танка AMX-30. Всего в эскадроне насчитывается 83 человека личного состава, 13 танков AMX-30, 2 гусеничных бронетранспортера и около 20 различных автомобилей.

2. На основе текстов урока и схемы подготовьте сообщение на французском языке "Организация и боевые возможности французской бронетанковой дивизии".

3. Подготовьте ответы на следующие вопросы:

Quelles sont les caractéristiques principales de la division blindée? Quelles sont les conditions indispensables d'une action de force efficace? Quels sont les impératifs du combat mobile? Quel est le rôle de l'artillerie divisionnaire? Quel est le rôle des éléments du génie?

4. Сопоставьте неотредактированные и отредактированные варианты текстов и объясните, к чему свелись исправления и какие ошибки устранены:

Французская бронетанковая дивизия 1977 года, располагая большим количеством бронетанковой техники, но слабой зенитной обороной, требует для боевого использования превосходства своей авиации. В этих случаях, обладая подвижностью и мощностью, она может успешно действовать в наступлении и при развитии успеха.

Для эффективного боевого использования французской бронетанковой дивизии 1977 г., имеющей на вооружении большое количество бронетанковой техники, но слабую противовоздушную оборону, необходимо обеспечить превосходство своей авиации в воздухе. В этом случае, используя свою высокую подвижность и огневую мощь, она может успешно действовать в наступлении и при развитии успеха.

LEÇON 18

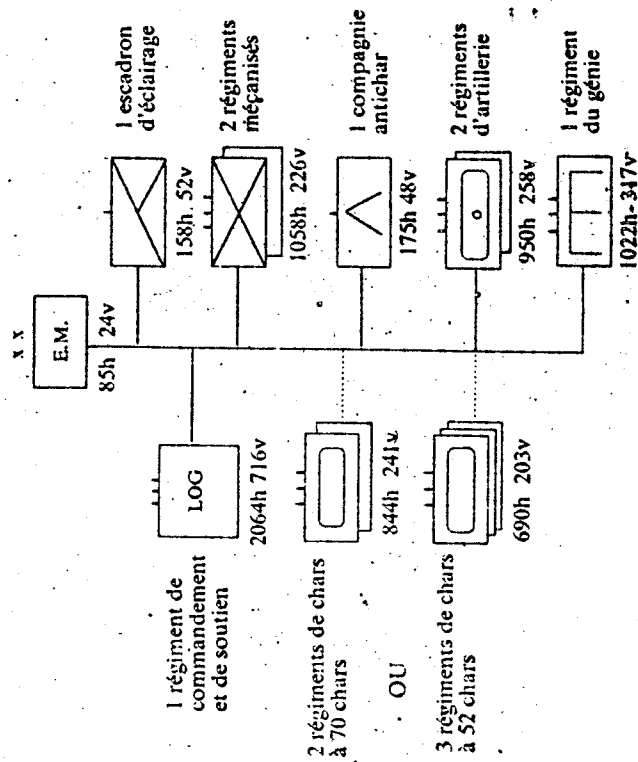
Терминология урока

char m AMX-13	- легкий танк AMX-13
char m AMX-30	- средний (основной) танк AMX-30
char m AMX "Leclerc"	- танк AMX "Леклерк"
char m chasseur de char	- танк - истребитель танков
engin m à chenilles	- гусеничная машина
engin m à roues	- колесная машина
AMX-10RC	- колесная боевая разведывательная машина AMX-10
AMX-10P	- плавающая БМП AMX-10P

de 155 à grande cadence de tir, dont l'action est complétée par les mortiers lourds des régiments d'infanterie.

Sa richesse en engins blindés amphibies ou submersibles et sa dotation en moyens de franchissement lui donnent la possibilité de mener un combat continu dans des terrains comportant des coupures de faible importance. Ses équipements de la vision nocturne lui permettent de poursuivre ses actions de nuit. Les systèmes de protection des engins blindés et les équipements individuels de ses combattants la rendent apte à combattre en ambiance nucléaire et chimique.

LA DIVISION BLINDEE TYPE 84



4. *Выступление в роли переводчика:*

Господин полковник, вы от-
вечаете за программу созда-
ния танка "Леклерк" в штабе
сухопутных войск. В чем за-
ключается ваша задача?

Что вы можете сказать о сро-
ках этой программы?

Будет ли эта программа иметь
значение для гражданской про-
мышленности?

Будет ли танк "Леклерк" эко-
нотропиться в другие страны?

Какова стоимость нового танка?

Je représente le chef d'état-
major de l'armée de terre dans
l'expression des besoins en ma-
tière de blindés. Je suis donc le
client: celui qui exprime les be-
soins et qui paie.

Vous savez, c'est long, un pro-
gramme! Le programme Leclerc
a débuté en 1972, il se termi-
nera vers 2010.

Oui, certainement. Plusieurs in-
novations du programme Leclerc
auront une traduction civile. On
peut citer le cas du poste ra-
dio de 4^e génération, du mo-
teur, des systèmes d'asservisse-
ment, des matériaux composites,
du type de suspension.

Nous avons maintenant une
chance solide sur le marché
anglais. Il y a également des per-
spectives de débouchés avec les
pays nordiques. Enfin, le troi-
sième marché se rouvre pruden-
ment: le Moyen Orient.

Il coûtera 28,6 millions de francs,
selon les prévisions actuelles.
L'Armée de terre travaillait ac-
tuellement à réduire ce prix.

sont difficilement identifiables par des avions volant à très grande vitesse, la division blindée avec ses 1800 véhicules est très vulnérable aux attaques aériennes en particulier pendant ses déplacements sur route. Pour la protéger contre une telle menace, le corps d'armée dispose de Hawk et de Roland qui complètent la couverture générale assurée par l'armée de l'air, la division ayant à son niveau de nombreuses armes d'autodéfense.

Au cours de son engagement la division blindée a besoin d'être appuyée par une artillerie efficace. Les moyens propres de ses régiments d'artillerie ne seront pas toujours suffisants. Elle sera alors renforcée par l'artillerie du corps d'armée.

La mobilité peut être entravée par les obstacles naturels ou artificiels. Certes les chenilles des chars et des engins d'accompagnement, la capacité submersible des A.M.X. 30, le caractère amphibie des A.M.X. 10 et les moyens du génie de la division blindée lui donnent une certaine autonomie, mais il sera souvent nécessaire de la renforcer.

2. *Переведите в быстрой темпе:*

бронетанковые войска, le char de combat, l'engin blindé, прокладывать дорогу танкам, action retardatrice, прикрывать, средний танк, l'arme blindée, ouvrir la route aux chars, обеспечивающие действия, плавающая бронемашина,exploiter le succès, actions de flanc, прорывать боевой порядок, engin amphibie, axe d'effort, manœuvre d'aile, танковая рота, probability d'atteinte, peloton de char, escadron porté, численное превосходство, фланговые действия, вероятность поражения, division blindée, rechercher les renseignements, dans toutes les phases du combat, выполнять боевую задачу, вести разведку, направление удара, танковый взвод, на всех этапах боя, наступать под огнем противника, progresser sous le feu ennemi, le canon-automoteur, самоходная артиллерийская установка.

3. *Переведите устно на слав.*

LA DIVISION BLINDEE

La D.B. est une grande unité interarmées organisée, équipée et entraînée en vue de conduire un combat mobile, en ambiance nucléaire et chimique contre les formations blindées et mécanisées de l'adversaire. Elle comprend:

- 2 ou 3 régiments de chars;
- 2 régiments d'infanterie mécanisée;
- 1 régiment d'infanterie motorisée;
- 2 régiments d'artillerie incluant chacun une section sol-air;
- 1 régiment du génie;
- 1 escadron d'éclairage et une compagnie antichars;
- 1 régiment de commandement et de soutien.

Ses structures et ses matériels lui confèrent une grande souplesse d'emploi, la capacité de s'engager sans délai à partir de sa zone de déploiement opérationnel et de changer d'attitude et de direction d'effort en cours d'engagement. Elle peut recevoir un très large éventail de missions, mais elle est particulièrement efficace quand elle peut tirer parti de sa mobilité tactique et de sa puissance de feu. En offensive elle est utilisée pour des actions rapides conduites en variant les efforts sur des directions très diverses. En défensive elle constitue l'élément dynamique de la manœuvre capable d'agir dans les intervalles et sur les flancs pour gagner des délais, rétablir une situation localement compromise et saisir toute occasion de porter un coup décisif à l'ennemi.

Les canons à haute probabilité d'atteinte de ses chars, ses nombreux postes de tir de missiles à moyenne portée, l'armement de bord des véhicules de transport de troupe et les armes antichars à courte portée de son infanterie lui donnent une excellente capacité de combat antiblindé. Toute ses unités peuvent bénéficier de feux d'appui puissants et précis, fournis par des automoteurs

Вводные упражнения

1. Трансформируйте предложения, используя синонимы и стилистические замены:

Face à un adversaire risquant d'être globalement supérieur en nombre la division blindée doit manœuvrer pour être localement et temporairement en position de force pour déséquilibrer, désorganiser et détruire l'ennemi.

Evitant les attaques frontales, la division blindée recherchera au contraire la faille dans le dispositif ennemi, la créant au besoin, pour s'y infiltrer et atteindre la zone vulnérable de l'ennemi.

Si en cours d'engagement les éléments de tête au combat sont difficilement identifiables par des avions, la division blindée est très vulnérable aux attaques aériennes pendant ses déplacements sur route.

La mobilité peut être entravée par les obstacles naturels ou artificiels.

2. Назовите синонимы следующих терминов:

escadron, peloton, canon-automoteur, puissance de feu, souplesse, adversaire, variantier, changer, capable de, accomplir, renseigner, direction d'effort, faille, déséquilibrer, compromettre, être doté de, être destiné à, détruire, employer, engagement, ravitaillement.

3. Переведите на французский язык слова и выражения:

Быть уязвимым от нападения с воздуха, огневая мощь, использовать результаты ядерных ударов, просачиваться, входить в бой, лобовые атаки, слабое место в боевом порядке противника, численное превосходство, иметь перевес, направление удара, командный пункт, средства поддержки, в тылу противника, гибкость в использовании, независимость от ты-

ловых баз снабжения, сорвать наступление, танки сопровождения пехоты, штатные силы и средства, развивать наступление в глубину, выиграть время.

4. Расшифруйте и переведите следующие сокращения:

A.B.C., V.T.T., E.B.R., V.C.I., B.E., D.B., A.M.X., G.U., P.C., S.S., A.C.

Тренировочные упражнения

1. Переведите устно с преобразительным чтением:

CARACTERISTIQUES DE LA DIVISION BLINDEE

Puissance de feu, mobilité, souplesse sont les principales caractéristiques de la division blindée.

La puissance est donnée par ses chars et leurs éléments d'apui, la mobilité est assurée par la mécanisation de ses moyens de combat et par son autonomie logistique, la souplesse est permise par les structures quaternaires.

Face à un adversaire risquant d'être globalement supérieur en nombre, elle doit manœuvrer pour être localement et temporairement en position de force pour le déséquilibrer, le désorganiser et le détruire. Elle doit être capable de "variantier" très rapidement ses directions d'engagement, évitant les attaques frontales, elle recherchera au contraire la faille dans le dispositif ennemi, la créant au besoin, pour s'y infiltrer et atteindre la zone vulnérable de l'ennemi où se trouvent les postes de commandement, les appuis et les ravitaillements. Toute interruption, même de faible volunta, sur les arrières de l'ennemi au contact, compromet sa manœuvre et le rend vulnérable: sa destruction est alors possible.

Pour mener son combat mobile la division blindée a besoin d'être aidée. Il lui faut d'abord être protégée contre l'adversaire aérien. Si en cours d'engagement les éléments de tête au contact

casions d'infiltration pour contourner, envelopper les résistances et les détruire en se rabattant sur les flancs ou les arrières de l'ennemi.

2. Прочитайте, расшифруйте и переведите следующие сокращения:

V.T.T., E.B.R., A.M.X., B.V., G.U., A.B.C., A.M.L., D.B., V.T.P., E.L.C., V.A.B., V.C.I.

3. Подготовьте ответы на следующие вопросы:

Quelle est la composition de l'arme blindée? Quelles missions, sont confiées à l'arme blindée au combat? Comment est assurée la liaison entre les différentes armes au combat?

*

LEÇON 17

Терминология урока

escadron *m* d'éclairage — разведывательная рота
régiment *m* de commandement — полк управления и обеспечения
soutien *f* d'emploi — гибкость в использовании
s'engager — вступать в бой
zone *f* de déploiement — район развертывания
en ambiance *f* nucléaire — в условиях применения ядерного оружия
attitude — порядок (характер) действий
direction *f* d'effort — направление удара
intervalle *m* — промежуток
porter un coup décisif — нанести решающий удар
probabilité *f* d'atteinte — вероятность поражения
engin *m* blindé amphibie — плавающая бронемашина

submersible

— способный преодолевать водную преграду по дну (в подводном положении)

moyens *m pl* de franchissement

— переправочные средства

équipement *m* de la vision nocturne

— приборы ночного видения

peloton *m* de char

— танковый взвод

escadron *m* de char

— танковая рота

blindage *m*

— броня

obus *m* à charge creuse

—кумулятивный снаряд

escadron *m* porté

— мотопехотная рота

arme *f* à tir courbe

— оружие навесного огня

arme *f* à tir tendu

— оружие настильного огня

terrain *m* découvert

— открытая местность

supériorité *f* numérique

— численное превосходство

mise *f* hors de combat

— выведение из строя

infiltration *f*

— просачивание

envelopper les résistances

— охватывать очаги сопротивления

— структура

structure *f* quaternaire

— четверичная структура

irruption *f*

— вклинение

faire l'irruption

— вклиниться

vulnérable

— уязвимый

arme *f* d'autodéfense

— оружие самообороны

arme *f* anti-aérienne

— зенитные средства ПВО войск

autonomie *f* logistique

— самостоятельность в материально-техническом обеспечении, независимость от баз снабжения

Dans le cadre d'opérations aéroterrestres l'arme blindée seigne, couvre et combat.

Combinant la vitesse, souplesse et puissance la cavalerie blindée peut facilement déceler les points faibles de l'ennemi.

L'arme blindée peut recevoir pour mission d'occuper rapidement des points essentiels, présentant une importance particulière pour la conduite d'opérations ultérieures.

В наступлении танковые части и соединения могут быть использованы для развития успеха.

Артиллерия прикрывает и поддерживает танки и пехоту, инженерные войска прокладывают им дорогу.

Для выполнения боевой задачи и успешного взаимодействия различных родов войск на поле боя они оснащаются разнообразной бронированной техникой.

Танковые части и подразделения могут успешно выполнять задачи по прикрытию боевых порядков войск на марше и в местах остановок.

Командиры танковых подразделений в бою обязаны уметь сочетать огонь и движение, фланговые и фронтальные действия, широко применять маневр огнем и подразделениями.

5. *Выступите в роли переводчика:*

Какие задачи возлагаются на танковые части и подразделения? Les unités de la cavalerie blindée sont généralement utilisées pour accompagner l'infanterie, pour rompre les positions défensives de l'ennemi et exploiter le succès obtenu.

Используются ли танковые части и подразделения для ведения боя? Les unités de la cavalerie blindée peuvent être appelées à reconquérir l'ennemi. C'est surtout dans le combat offensif qu'elles sont chargées de cette mission.

Используются ли танковые части и подразделения для ведения боя? Les unités de la cavalerie blindée peuvent être appelées à reconquérir l'ennemi. C'est surtout dans le combat offensif qu'elles sont chargées de cette mission.

Какие задачи выполняют обычно танковые подразделения, развивая достигнутый успех? En exploitant le succès les chars agissent aux arrières de l'ennemi dans le but de désorganiser sa défense, de détruire ses postes de commandement et ses positions de batterie.

Как обычно действуют танки в бою? Les chars au combat agissent généralement en coopération étroite avec les autres armes.

Упражнения для самостоятельной работы

1. *Переведите письменно:*

LA TACTIQUE DES BLINDÉS

La puissance de feu permet de détruire l'ennemi à 4000 m, la mobilité et la souplesse donnent la possibilité d'utiliser le terrain pour échapper aux coups et de concentrer ou de disposer rapidement les feux.

Face à un ennemi puissant, plus nombreux et mobile, il faut obtenir localement l'égalité ou la supériorité numérique. Chaque fois que possible il faut éviter d'attaquer l'adversaire de face, car ceci conduit à attaquer le point fort de l'ennemi dans la direction sur laquelle il est prêt à manœuvrer et engager tous ses appuis. Au contraire il faut rechercher systématiquement le point faible de l'adversaire en pensant constamment que le but à atteindre est la destruction de ses forces blindées qui peut être obtenue soit directement par la mise hors de combat de ses chars, soit indirectement et chaque fois que possible en attaquant les moyens de commandement et de soutien et en cherchant ainsi à créer une désorganisation momentanée facilitant la mise hors de combat des chars. Il faut saisir toutes les oc-

- d'occuper rapidement des points essentiels, des coupures, présentant une importance particulière pour la conduite d'opérations ultérieures;

- de mener des actions retardatrices;
- d'accompagner l'infanterie au combat et d'agir en liaison étroite avec elle;
- de rompre le dispositif ennemi en liaison avec les autres armes;

- d'élargir une brèche et d'exploiter le succès;

- de mener une manœuvre d'aile et de couper les communications ennemies.

Combinant la vitesse, souplesse et puissance la cavalerie blindée peut plus facilement que toute autre arme déceler les points faibles de l'ennemi et s'assurer la supériorité des moyens. Les unités blindées peuvent recevoir des éléments de renforcement ou être mises à la disposition des autres armes pour appuyer leurs actions.

2. *Переведение наступления на слух:*

MISSIONS DE LA CAVALERIE BLINDÉE

Parmi les troupes blindées, la cavalerie est une arme de base qui joue le rôle très important dans le combat moderne. Elle détermine la forme souple et puissante de la manœuvre. Les autres armes lui apportent leur appui indispensable, en particulier dans les terrains difficiles et lui permettent de tirer un rendement maximum de ses moyens d'action. Ainsi, les possibilités de la cavalerie blindée conditionnent les principes d'emploi des troupes blindées. La cavalerie blindée renseigne, couvre et combat:

- soit au sein des grandes unités blindées;
- soit au milieu des autres grandes unités terrestres dont elle renforce la puissance.

La cavalerie blindée est l'arme terrestre la plus mobile, l'arme de la vitesse. Grâce à la mobilité de ses matériels, la cavalerie blindée peut combiner les actions de face et les actions de flanc. Les unités de cavalerie blindée sont équipées de véhicules blindés qui sont rapides sur routes et qui ont une grande mobilité en tous terrains. L'armement dont ils sont dotés leur assure une grande puissance de feu, leur blindage les protège contre une partie des armes du champ de bataille.

Les grandes unités blindées comprennent des éléments de toutes armes. Ces éléments sont équipés d'un matériel spécial susceptible de s'adapter un rythme des chars et par suite de coopérer étroitement avec eux.

3. *Переведение в быстрой темпе:*

Бронетанковые войска, обеспечивая превосходство, rompre le dispositif, сапоп-автомотор, прохладывать дорогу, arme blindée, броневтомобиль, char de combat, exploiter le succès, САУ, прорывать боевой порядок, обнаруживать слабое место, аутомитраилеуе, les blindés, вести разведку, s'assurer la supériorité, развивать успех, les actions de flanc, la conduite d'opérations, déceler le point faible, rechercher le renseignement, ouvrir la route, сдерживающие действия, маневр д'аиле, élargir les brèches, фланговые действия, ведение боюых действий, прерывать, нарушить коммуникации, en coopération étroite, avancer sous le feu ennemi, les actions retardatrices, la conduite d'opérations, couper les communications.

4. *Переведение усилно на слух:*

Les troupes blindées sont dotées du matériel mobile et puissant.

La cavalerie blindée peut intervenir dans toutes les phases de la bataille et combiner les actions de face et les actions de flanc.

Вводные упражнения

1. Объясните на французском языке значения следующих терминов и словосочетаний:

intervenir dans toutes les phases de la bataille, dans le cadre de, opérations combinées aéroterrestres, exploiter le succès, liaison intime, l'arme de base, point sensible.

2. Переведите следующие определения французских терминов. Назовите эти термины:

Automobile blindé, rapide et tout terrain, armé d'un canon, ou de mitrailleuses.

Véhicule automoteur chenillé et blindé, armé de mitrailleuses, de canons, de lance-flammes, de missiles etc.

Cuirasse d'acier protégeant les véhicules, les vaisseaux, contre les projectiles ennemis.

Formation blindée d'importance supérieure au régiment.

Unité blindée commandée par un colonel et composée de plusieurs escadrons.

3. Переведите предложения, используя приведенные в скобках слова и словосочетания:

Танковый полк может действовать в составе соединений сухопутных войск.

Бронетанковые войска включают части и подразделения всех родов войск.

Для успешного выполнения боевой задачи бронетанковые войска оснащаются разнообразной боевой техникой.

Французский танковый эскадрон действует, как правило, в составе полка.

Танковые войска ведут бой в тесном взаимодействии с пехотой.

(dans le cadre de; comprendre; réaliser la mission de combat; être doté de; en coopération étroite; exploiter le succès; combiner les actions de face et les actions de flanc) .

Тренировочные упражнения

1. Переведите устно с предварительным чтением:

MISSIONS DES TROUPES BLINDÉES

Les troupes blindées comprennent des unités de toutes armes: les chars et l'infanterie, appuyés et protégés par l'artillerie s'accordent un soutien mutuel; le génie leur ouvre la route.

Pour qu'une liaison intime puisse jouer à plein, les troupes de toutes armes appelées à réaliser la mission commune ont été dotées de matériels blindés qui leur permettent de se déplacer même sous le feu adverse à la vitesse des chars.

L'ensemble de ces troupes de toutes armes organisées spécialement en vue du combat de mouvement et dotées du matériel mobile et puissant tel que chars, automitrailleuses, V.T.T., canons automoteurs forme ce que l'on appelle les troupes blindées. Parmi les troupes blindées la cavalerie est l'arme de base, elle peut intervenir dans toutes les phases de la bataille et combiner les actions de face et les actions de flanc.

Lorsqu'elle combat dans le cadre de grandes unités terrestres, elle reçoit des missions précises, en vue de donner tout son appui aux autres armes.

Dans le cadre d'opérations combinées aéroterrestres l'arme blindée renseigne, couvre et combat en coopération étroite avec les autres armes. Elle peut recevoir pour mission:

- de rechercher le renseignement;
- de couvrir un dispositif en marche ou au stationnement;
- d'attaquer et détruire des détachements ennemis opérant sur les flancs ou dans les arrières du dispositif;

Chapitre IV ARME BLINDEE

LEÇON 16

Терминология урока

troupes <i>f pl</i> blindées	— бронетанковые войска
blindées <i>m pl</i>	— " "
arme <i>f</i> blindée-cavalerie (A.B.C.)	— " "
cavalerie blindée	— бронекавалерийские части
ouvrir la route	— прокладывать дорогу
frayer la route	— " "
combat <i>m</i> de mouvement	— маневренные боевые действия
automitrailleuse	— бронепомехомобиль
actions <i>f pl</i> de face	— фронтальные действия
actions <i>f pl</i> de flanc	— фланговые действия
opérations <i>f pl</i> combinées	— совместные боевые действия
aéroterrestres	— сухопутных войск и ВВС
rechercher le renseignement	— вести разведку
couvrir	— прикрывать
appuyer	— поддерживать
conduite <i>f</i> d'opérations	— ведение боевых действий
action <i>f</i> retardatrice	— сдерживающие действия
rompre le dispositif	— прорывать боевой порядок
brèche <i>f</i>	— брешь, прорыв
exploiter le succès	— развивать успех
manoeuvre <i>f</i> d'aile	— фланговый маневр
déceler	— обнаруживать
s'assurer la supériorité	— обеспечивать превосходство
char <i>m</i> de combat, de bataille	— основной (средний) танк

организованным огнем с целью лишить его возможности оказывать сопротивление атакующим войскам. Она начинается в назначенное время и заканчивается с выходом атакующих подразделений на рубеж перехода в атаку.

Артиллерийская поддержка атаки начинается вслед за артиллерийской подготовкой атаки. Основные методы артиллерийской поддержки: последовательное сосредоточение огня, огневой вал в сочетании с сосредоточенным огнем, а также сосредоточенный огонь по вызову командиров атакующих подразделений.

Артиллерийское сопровождение наступающих войск осуществляется с целью поражения вновь выявленных или оживших целей, препятствующих развитию наступления.

4. Изучите таблицу. Подготовьте устное сообщение о задачах дивизионной и корпусной артиллерии в ВС Франции:

MISSIONS	OBJECTIFS	REPARTITION	
		Division	Corps d'armée
Appui direct	Attaque des objectifs à vue directe. Objectifs de grande dimension.	x x	Renforcement
Action dans la profondeur	Dislocation des attaques. Neutralisation des réserves. Désorganisation P.C. - logistique. Arrêt d'une menace soudaine.	x Participation Participation x	Renforcement. x x x
Contrebatterie	Destruction des systèmes A.C. Neutralisation mortiers. Harçèlement des batteries canons et LRM. Désorganisation des systèmes sol-air.	x x Participation .	x x

Раздел второй

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Les munitions de l'artillerie lourde se trouvent dans des soutes isolées du reste du navire situées sous les pièces qu'elles doivent desservir. Les projectiles sont placés dans un sas qui les amène dans la "chambre de distribution".

Dans la chambre de distribution, les projectiles montent par des monte-charge jusque dans la chambre de tir, la tourelle.

Dans la tourelle, l'obus est guidé vers la culasse ouverte, où un bras à ressort, le "refouloir", l'envoie. Au-delà d'un certain calibre, et notamment le 380 mm, il n'est plus possible d'encarter la charge de poudre. On place des gargouilles de poudre derrière l'obus avant de refermer la culasse.

A la visée optique, l'observateur doit donc apprécier l'"inclinaison" de l'adversaire à 5° près, et sa vitesse à deux noeuds près.

Les télémétristes pointent leurs lunettes sur l'objectif et les règlent en tournant un bouton. Les télémètres reprennent le principe des viseurs télémétriques de nos appareils photographiques.

Deux lunettes distantes l'une de l'autre "visent" l'objectif sous un certain angle. Lorsque les deux images fournies par les deux lunettes se superposent, l'échelle graduée de l'instrument indique la distance de la cible. Ce renseignement est alors communiqué au poste central.

A partir des éléments communiqués et en fonction des vitesses respectives des adversaires, de la force et de la direction du vent, de la température, ainsi que de la pression atmosphérique qui pèsera, sur la trajectoire de l'obus, le central fournit les données de tir en quelques secondes.

Les pièces sont prêtes à ouvrir le feu. C'est le directeur de tir qui avec observateurs, doit déterminer la position du but au moyen du télémètre ou du radar.

Ses pièces doivent tirer non vers cet endroit, mais vers le "but futur", c'est-à-dire l'endroit où se trouvera l'objectif quand

l'obus croisera sa trajectoire. En supposant un cas extrême, nous dirons qu'un obus de 380 mm met 90 secondes à parcourir les 30 000 mètres de sa portée maximum et, en cette minute et demie, la cible peut avoir parcouru 1000 mètres.

Feu! Le canonnier au télépointeur presse sur la commande. Il ferme ainsi un circuit électrique qui fait exploser les détonateurs et ceux-ci enflamment la charge. La pression des gaz pousse l'obus vers la bouche et les rayures le forcent à tourner autour de son axe.

Le recul de la pièce est absorbé par de puissants freins hydrauliques et on rouvre la culasse. Un autre obus vient glisser et buter sur les premières rayures; on referme la culasse; la pièce recraché aussitôt son obus, dix secondes après le premier tir.

2. *Переводные следующие вопросы по тексту и подготавливайте на них ответы:*

В чем заключается трудность наводки корабельных орудий? Где хранятся боеприпасы на кораблях? Как производится заряджание орудий крупного калибра? Какие данные по цели определяются непосредственным наблюдением? Что представляет собой дальнометр? Какие операции выполняет дальнометрщик? В каких случаях и почему необходимо различать текущие и упрежденные положения цели?

3. *Подготовьте устный перевод текста:*

ПРИМЕНЕНИЕ АРТИЛЛЕРИИ В НАСТУПЛЕНИИ

Основными формами применения артиллерии в наступлении являются артиллерийская подготовка атаки, артиллерийская поддержка атаки и артиллерийское сопровождение наступающих войск в глубине обороны противника.

Артиллерийская подготовка атаки заключается в уничтожении (подавлении) и разрушении объектов противника заранее

Le réglage peut être supprimé si tous les éléments balistiques nécessaires au tir ont été réunis, quand le désaccord a été déterminé sur la base d'un tir précédent, ou si l'on a tiré peu auparavant sur un but voisin (transport de tir).

Lorsque le réglage ne peut être évité, le commandant tactique décide si l'on peut se régler sur le but lui-même ou si, pour ménager l'effet de surprise, on se réglera sur un but auxiliaire fictif (réglage par coups fusants hauts) ou réel.

Исходные данные (установки) для стрельбы определяются с помощью пристрелки.

Если цель наблюдаема, то пристреливают цель. В тех случаях, когда необходимо соблюдение внезапности при стрельбе по наблюдаемой цели, а также при стрельбе по ненаблюдаемой цели, пристреливают сначала репер, после чего переносят огонь на цель.

Репер может быть действительным или фиктивным.

После окончания пристрелки осуществляется стрельба на поражение.

L'ordre de feu fixe, en plus de l'objectif, l'instant du déclenchement, la durée et la cadence. Les éléments horaires qui s'y trouvent indiqués se rapportent toujours à l'arrivée des projectiles au but. La cadence et la durée doivent être adaptées aux différentes missions.

Под "всехом" в артиллерии понимают согласованное направление стволов артиллерийских орудий батареи (взвода), расположенных на одной огневой позиции.

Faisceau de tir est un ensemble coordonné des plans de tir des pièces d'une batterie.

5. Выступите в роли переводчика:

Чем вооружен ваш артиллерийский полк? Что нового имеется в вооружении полка? Le régiment est doté du matériel tout à fait moderne. Il s'agit de vingt-quatre pièces de 155 mm réparties en quatre batteries de tir. Il y a encore six radars de tir et autres équipements.

Что вы можете рассказать о новом орудии? Какова его скорострельность? C'est un canon automoteur monté sur chassis AMX-30. Ce matériel peut tirer jusqu'à 30 km à une cadence de six coups en 45 secondes.

Каковы возможности артиллерийского полка в боевых условиях, в частности в условиях обороны? Le régiment peut en deux minutes tirer 120 coups et neutraliser l'ennemi réparti sur trois hectares, ce qui correspond à la compagnie mécanisée dans son déploiement d'attaque.

Расскажите о численном составе полка и его основных подразделениях. Le régiment d'artillerie compte 900 hommes et 270 véhicules répartis en une batterie de commandement et des services et quatre batteries de tir, 6 pièces dans chaque batterie.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письменно:

LA DIRECTION ET LES PHASES DU TIR

La plupart des navires sont dotés de canon. Le problème consiste à pointer les pièces avec précision et à les maintenir sur un objectif en mouvement, et ce malgré les mouvements du navire qui tire.

tous les éléments balistiques nécessaires au tir ont été réunis, ou si l'on a tiré peu auparavant sur un but voisin (transport de tir).

L'efficacité de l'artillerie dépend de l'observation de ses feux. L'observateur évalue les écarts en direction par rapport à la ligne d'observation. Un coup est annoncé en direction lorsque le milieu de son éclatement est à moins de 1 millièrne de la ligne d'observation. Tout coup situé dans la zone d'observation fait l'objet d'une observation en portée. Un coup est annoncé court, si la fumée cache ou voile l'objectif. Il est annoncé long, si l'objectif se détache sur la fumée. L'observation terrestre peut être complétée ou remplacée par l'observation aérienne. Celle-ci ne peut être que très sommaire si l'ennemi possède la maîtrise de l'air. S'il n'est pas certain que l'ennemi se trouve dans la zone des objectifs, un feu non observé est, la plupart du temps, d'effet nul.

Pour obtenir de l'artillerie un effet puissant le chef fait préparer, sur des buts importants et d'une certaine superficie, des concentrations de feu de plusieurs groupes. En calculant les besoins en artillerie, on admet qu'un groupe peut battre une surface de 2 hectares avec une grande efficacité. S'il s'agit d'apuyer, au plus près, des troupes qui progressent, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour que les premiers coups de ces concentrations comme les derniers coups, parviennent au but à la même seconde.

2. *Отметание на вопросы:*

Comment est effectuée la mise en place du tir? Quelle est la différence, selon vous, entre le tir d'efficacité et le tir efficace? Est-ce que ce n'est pas la même chose? Quelle est la destination du tir de réglage? A partir de quels points matériels effectuon le transport de tir? Dans quels cas le réglage peut être supprimé? Quel est le rôle de l'observation dans la mise en

place des tirs? Par quels moyens peut-on effectuer le contrôle des tirs d'efficacité? Dans quels cas procède-t-on à la concentration de feu?

3. *Переведите в быстром темпе:*

Tir d'efficacité, tir efficace, efficacité de tir, попадание, недолет, перелет, tir de réglage, but auxiliaire, but futur, fusée percutante, эффективность огня, действительный огонь, огонь на поражение, faisceau convergent, transport de tir, écart probable, fourchette, coup long, coup au but, coup court, dispersion, cartouche complète, cartouche en éléments, вилка, перенос огня, репер, текущее положение цели, сосредоточенный весь батарея, расстрелянный по фронту цели весь батарея, линия разсита, faisceau convergent, but actuel, encadrement, выстрел раздельного заряжания, картуз, кумулятивный снаряд, точка разрыва, obus perforant, faisceau parallèle, projectile à propulsion additionnelle, point d'éclatement, взрыватель ударного действия.

4. *Переведите устно на слух:*

Le déclenchement des feux d'artillerie nécessite un certain nombre de préparatifs. Ceux-ci doivent viser à éviter des réglages longs et souvent révélateurs, et permettre de passer rapidement au tir d'efficacité. Ces préparatifs comprennent, dans tous les cas, le calcul exacte des éléments de tir nécessaires pour les divers objectifs, en tenant compte, si possible, des données relatives aux conditions météorologiques ainsi que des particularités balistiques des pièces et des munitions.

Прежде чем произведи выстрел из орудия по цели, надо навести его ствол в цель, а для этого необходимо подготовить исходные данные (установки) для стрельбы. В целях сокращения времени на подготовку данных для стрельбы еще до появления огневой задачи, если позволяют условия, осуществляется предварительная подготовка стрельбы.

sas m — тамбур
 coup fusant haut — высокий разрыв
 refouloir m — досылатель, досылник
 conjugateur m — автомат стрельбы
 télépointeur m — (центральный) автомат стрельбы
 gescopieur m — совмещающий прибор, совмещающий (номер расчета)
 ragé à... — 30. готовый к...
 ordre m de feu — приказ на открытие огня, команда на ведение огня
 télémétriste m — дальномерщик, стереометрист

Вводные упражнения

1. *Образуйте термины, используя слово "часть" в различных словосочетаниях. Найдите их французские соответствия:*

запасная (ые)	fagot de la charge
качающаяся	partie rabattable
нарезная (канала ствола)	partie saillante
материальная	masse oscillante
общевойсковая	partie active
головная (снаряда)	le matériel
передняя (ствола)	pièce de rechange
донная	ogive
задняя	train (de roulement)
ходовая	tronçon rayé
подвижная	la chaussée
проезжая	élément mobile
подводная (судна)	unité interarme
весовая (заряда, картуза)	la carène
выступающая	l'avant

откидная	l'arrière
рабочая (инструмента)	partie démontable
отъемная	le culot
артиллерийская (БМ)	bloc de culasse
откатывающаяся (орудия)	masse reculante
казенная	garnie de lancement

2. *Переведите следующие определения терминов, используя лексику урока:*

Вилкой называются два разрыва снарядов, полученных на разных установках прицела с перелетом и недолетом. Вилка, после которой можно перейти к стрельбе на поражение, называется узкой.

Весом называется согласованное направление стволов артиллерийских орудий батарей, расположенных на одной огневой позиции. Веср может быть параллельным, сосредоточенным или рассредоточенным.

Тренировочные упражнения

1. *Переведите устно с предварительным чтением:*

LA CONDUITE DE TIR

La mise en place du tir comporte normalement la détermination des éléments initiaux, l'amélioration de ces données théoriques par des tirs de réglage, précédant le déclenchement des tirs d'efficacité, le contrôle des tirs d'efficacité. Le déclenchement des feux nécessite un certain nombre de préparatifs. Il s'agit d'un système de réglage destiné soit à ajuster les feux sur les objectifs, soit à permettre l'exécution des transports de tir à partir de buts auxiliaires. Pourtant tous ces réglages ne doivent pas être longs et révélateurs. Ils doivent permettre de passer rapidement au tir d'efficacité. Le réglage peut être supprimé si

усиленную крышку, пламегаситель, размеднитель, флегматизатор и др. Кроме того, при сборке зарядов применяют кружки и цилиндры для обеспечения неподвижности заряда в гильзе.

Маркировка наносится черной краской на снаряды, картузы, гильзы и укупорку в виде различных цифр, букв и знаков; она облегчает распознавание боеприпасов и их сортировку.

Клеймение — система знаков, выбитых или выдавленных на снарядах, взрывателях и средствах воспламенения; оно необходимо при снаряжении, сборке боеприпасов и их хранении.

LEÇON 15

Терминология урока

mise en place <i>f</i> des tirs	— определение установок для стрельбы на поражение
tir <i>m</i> d'efficacité	— огонь на поражение
efficacité <i>f</i> du tir	— эффективность, действенность огня
préparation <i>f</i> du tir	— подготовка данных для стрельбы
tir de réglage	— пристрелка
visée <i>f</i> optique	— визирование через оптический прицел
localisation <i>f</i> de l'objectif	— определение положения (координат) цели
rattachement <i>m</i> (topographique)	— топопривязка
but <i>m</i> auxiliaire	— репер
but actuel	— текущее положение цели
but futur	— упрежденная точка, упреждение

observatoire <i>m</i>	— наблюдательный пункт, НП
emplacement <i>m</i> défilé	— закрытая (огневая) позиция
faisceau <i>m</i> convergent	— сосредоточенный веер (бата-рен)
faisceau divergent	— рассредоточенный веер (по фронту цели)
faisceau parallèle	— параллельный веер
transport <i>m</i> du tir	— перенос огня
alvéole <i>f</i>	— углубленная площадка для орудия, котлован
origine <i>f</i>	— точка вылета (снаряда), место расположения орудия
ligne <i>f</i> de tir	— линия стрельбы
ligne d'observation	— линия наблюдения
ligne de site	— угол (места) цели
angle <i>m</i> d'observation	— поправка на смещение (ПС) (используется для корректировки огня)
rapport <i>m</i> de réduction	— коэффициент удаления (КСУ) (используется для корректировки огня)
écart <i>m</i> probable	— вероятное отклонение
dispersion <i>f</i>	— рассеяние
point <i>m</i> d'éclatement	— точка разрыва (снаряда)
coup <i>m</i> court	— недолет
coup long	— перелет
coup au but	— попадание
fourchette <i>f</i>	— вилка узкая (при пристрелке)
encadrement <i>m</i>	— вилка широкая
inclinaison <i>f</i>	— эд. угол прицеливания (мор.)
concentration <i>f</i> de feu	— сосредоточение огня
éléments <i>m</i> initiaux	— исходные данные
soute <i>f</i> .	— артиллерийский погреб (на судне)

И каким же образом решается эта задача?

Cette formation est assurée grâce au simulateur de combat de l'observateur d'artillerie dont le premier exemplaire est déjà livré à l'école d'artillerie. Le savoir-faire se forgeant par la répétition des gestes justes, la simulation en est le meilleur auxiliaire.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Подготовьтесь к переводу лекции "Устройство артиллерийских боеприпасов".

Боеприпасы артиллерии включают снаряды, мины, заряды и взрыватели. Снаряды классифицируют: по калибру – малого (20 – 76 мм), среднего (76 – 152 мм), крупного (более 152 мм); по отношению к калибру орудия – калиберные, надкалиберные и подкалиберные; по способу стабилизации в полете – вращающиеся и оперенные; по боевому назначению – основного, специального и вспомогательного назначения. Снаряды основного назначения: фугасные, осколочные, осколочно-фугасные, бронебойные, бетонобойные и зажигательные.

Фугасные снаряды применяют для разрушения окопов, блиндажей и укрытых огневых точек. Они разрушают цель главным образом действием газов разрывного заряда, массой и свойством которого и определяется мощность фугасных гранат.

Осколочные снаряды применяются в основном для поражения неукрытых живой силы и боевой техники противника. Осколочные гранаты поражают цель убийными осколками.

Осколочно-фугасные снаряды сочетают свойства осколочных и фугасных снарядов. Они имеют более широкое применение.

чем осколочные и фугасные, хотя и уступают последним соответственно по осколочному и фугасному действию. У пушеных снарядов более выражено осколочное действие, а у гаубичных – фугасное.

Бронебойные снаряды применяются для уничтожения танков, бронемашин, а также для разрушения стальных, каменных и железобетонных противотанковых надолб. Они бывают трех типов: бронебойные калиберные (просто бронебойные), бронебойные подкалиберные и кумулятивные.

Реактивные снаряды, имеющие по сравнению со снарядами орудий и минометными минами большее рассеяние, применяются при залповом огне, для поражения живой силы и огневых средств противника, расположенных на значительных площадях.

Классификация взрывателей: по способу действия – ударные, дистанционные и дистанционно-ударные; по скорости действия у цели и числу установок – мгновенного, инерционного, замедленного действия и универсальные (с несколькими установками); по месту расположения в снаряде – головные и донные.

Боевые заряды по устройству подразделяются на постоянные и переменные; те и другие могут быть полными и уменьшенными. Постоянные боевые заряды применяются в выстрелах патронного заряжания и в некоторых выстрелах раздельного заряжания (бронебойных, кумулятивных).

Переменные боевые заряды применяются в выстрелах раздельного заряжания. Такой заряд состоит из основного пакета (или двух полупакетов) и дополнительных пучков (одновесных или разновесных). Заряды именуются: полный, первый, второй и т.д. – в порядке уменьшения их веса. Кроме пороха в состав боевого заряда включают вспомогательные элементы: воспламенитель, нормальную крышку (обтюратор),

5. *Переведите статью с предварительным чтением:*

L'artillerie sol-sol est une composante essentielle de la puissance de feu de l'Armée de Terre. L'arrivée du canon automateur modèle F1 (comme celle du canon tracté TRF1) a modifié à la fois ses règles d'engagement et son efficacité. Les innovations technologiques qu'il présente font de l'Au.F1 le matériel des plus performants. En particulier il peut, en situation d'engagement, tirer instantanément. Ses équivalents étrangers, plus rustiques, ont un temps de réponse plus long. L'Au.F1 possède deux avantages tactiques essentiels:

- la mobilité lui permet de suivre la manœuvre des blindés,
- la protection de l'équipage, qui opère à l'intérieur d'une tourelle, le protège de la "ferraille" du champ de bataille et sur tout d'une éventuelle attaque nucléaire ou chimique.

Son système de liaison informatique protégé permet de relier les observateurs de l'avant au PC régimentaire et aux batteries de tir. Il permet aussi ce que les artilleurs appellent le "tir d'emblée". Traduit sur le terrain, cela signifie que le couple Au.F1-Atila peut délivrer ses tirs d'efficacité sans le traditionnel réglage. "Croyez-moi", explique un capitaine d'artillerie, "trente coups en quarante-cinq secondes, sans prévenir, cela crée un sacré effet de surprise..."

6. *Выступите в роли переводчика:*

Почему именно в наше время La sophistication croissante des Начали находить применение armes, l'augmentation sensible du новые методы обучения ар- coût des munitions, la pénurie тилеристов, в частности, ме- en champs de tir nous contraig- нент à faire appel aux systèmes de simulation pour développer et entretenir les capacités opérationnelles des artilleurs.

Расскажите, пожалуйста, как организована подготовка личного состава с помощью тренажеров у вас во 2-м артополку?

Dans une salle spéciale la tourelle du canon automateur F1, tous les composants du système d'alimentation dans leur encombrement réel permettent de faire "jouer son rôle" à chaque membre de l'équipe de pièce depuis la sélection des obus et des charges jusqu'à la mise à feu à la cadence choisie.

Предусматривается ли боевая учеба непосредственно в частях?

Après leur affectation dans les batteries de tir, des passages "d'entretien" sont imposés à la fréquence de 3 heures toutes les 2 semaines. Possédant ainsi le savoir-faire optimal, les équipages pourront aborder avec confiance les séjours de tirs dans les camps, en ambiance opérationnelle.

Возможно ли применение тренажеров в работе офицеров и расчетов на наблюдательных пунктах?

Le simulateur d'observation des tirs d'artillerie permet déjà d'entraîner les officiers observateurs aux techniques de localisation des objectifs et de procédures des tirs. La prise en compte de la manœuvre ennemie, des menaces et des difficultés dues à l'environnement guerre, ne peut s'acquérir qu'après des mises en situation répétées.

Les obus de rupture pour le tir contre les objectifs blindés (chars de combat);

Les obus toxiques renfermant des gaz de combat;

Les obus à charge creuse destinés à la lutte contre les engins blindés;

Les obus sous-calibrés destinés également à la lutte contre les blindés.

Par l'emploi de divers types de fusées, l'artillerie peut faire varier le moment de l'explosion de ses projectiles en fonction du genre de l'objectif à battre.

La fusée instantanée provoque l'explosion du projectile au moindre contact avec le sol ou avec un objet solide. Elle convient donc aux tirs sur buts vivants et faiblement abrités. Son emploi très simple abrège le réglage. Contre des troupes enterrées, l'efficacité matérielle est, en revanche, sensiblement réduite.

La fusée à temps provoque l'explosion du projectile au-dessus du but à une hauteur déterminée. Elle est employée contre des troupes installées dans des tranchées ou derrière d'autres couverts. Mais le réglage du point d'explosion demande un certain temps; si ce point n'est pas à bonne hauteur, l'efficacité est fortement réduite.

La fusée de proximité, dont le but assure lui-même le déclenchement, entraîne les mêmes effets. Son emploi réclame de grandes précautions, dès que l'on tire par-dessus des couverts.

La fusée à retardement ne provoque l'explosion du projectile qu'après qu'il a pénétré dans le but. Son emploi se borne à la destruction des buts massifs.

2. *Онаемные на вопросы:*

Quels obus sont destinés à agir contre le personnel ennemi à découvert? Quels obus sont destinés à agir contre les objectifs blindés? Pourquoi utilise-t-on divers types de fusées dans l'artil-

lerie? Dans quels cas utilise-t-on la fusée à retardement? Quelle est la différence entre la fusée à temps et celle à retardement? Comment agit la fusée de proximité?

3. *Переведите в быстром темпе:*

Fusée percussante, coup complet, obus explosif, наводчик, заряжающий, орудийный расчет, обус à charge creuse, gargousse, douille, essieu, appareil de pointage, броневой снаряд, картуз, осветительный снаряд, обус тохиче, équipe de pièce, obus incendiaire, взрыватель ударного действия, дистанционный взрыватель, осколочно-фугасный снаряд, сачоуше en éléments, пиллажа, кумулятивный снаряд, химический снаряд, дульный тормоз, противоткатное устройство, confectonner une charge, obus perforant, fusée de proximité, officier de tir, походное положение, капсюль, учебный снаряд, активно-реактивный снаряд.

4. *Переведите письменно на слух:*

Le canon automoteur de 155 AUF1 est destiné à équiper les douze régiments d'artillerie des six divisions blindées. Ce canon automoteur sur châssis AMX 30, est destiné à assurer l'appui feu permanent en tir indirect des divisions blindées. Outre sa mobilité équivalente à celle des chars de bataille (60 km/h, autonomie de 500 km ou 12 heures) et sa protection balistique et NBC, il se caractérise par la capacité de tir d'embrée, sa grande cadence de tir (6 coups en 45 secondes) et sa portée d'intervention (jusqu'à 32 km).

D'une masse de 43,5 tonnes en ordre de combat pour une longueur totale de 10 m, une largeur de 3,10 m et une hauteur de 3,20 m, il comporte un équipage de 4 hommes. Emportant 42 coups complets (avec douilles combustibles), son amplitude de pointage est de 360° en direction et de -5° à +60° en site. Son armement secondaire comprend une mitrailleuse de 12,7 mm et quatre tubes lance-fumigènes.

fusée / percutante
 fusée à temps
 fusée à double effet
 fusée instantanée
 fusée à retard
 fusée de proximité
 tirer par dessus des couverts
 usure / du tube

- взрыватель ударного действия
 - дистанционный взрыватель
 - взрыватель двойного действия
 - взрыватель мгновенного действия
 - взрыватель замедленного действия
 - неконтактный взрыватель
 - вести огонь через укрытия
 - износ ствола

Вводные упражнения

1. Подберите эквиваленты:

canon rayé	оперенный снаряд
observer des impacts	нарезное орудие
projectile empenné	убойный осколок
pozu solide	наблюдать за разрывами
puissance de perforation	нарезной миномет
muniton classique	ядерный боеприпас
muniton nucléaire	снаряд с ведущим пояском
désigner les buts	указывать цели
éclat meurtrier	снаряд без ведущего пояса
dispositif d'alimentation	разрывной снаряд
mortier rayé	твердый сердечник
projectile lisse	бронепробиваемость
projectile rayé	обычный боеприпас
obus explosif	нарезное орудие

2. Образуйте от глаголов существительные. Переведите их:

exploser, régler, déclencher, observer, concentrer, tirer, aveugler,
 éclater, perforer, pointer, camoufler, désigner les buts, télécom-
 mander, repérer, décharger, entretenir, démonter, remonter.

3. Переведите устно следующий текст и выпишите французские эквиваленты русских словосочетаний, приведенных в скобках:

LES FUSEES

Suivant le point de la trajectoire où l'on veut obtenir l'éclat-
 tement du projectile on utilise des fusées différentes qui sont dites
 percutantes, lorsque l'éclatement doit être provoqué par le choc
 sur un obstacle ou sur le sol, fusante, lorsque l'éclatement doit
 avoir lieu en l'air, en un point déterminé de la trajectoire, ou
 bien, à double effet, lorsqu'elles peuvent être employées à volon-
 té comme fusantes ou percutantes.

(взрыватель ударного действия, взрыватель двойного дей-
 ствия, дистанционный взрыватель, разрыв снаряда)

Тренировочные упражнения

1. Переведите устно с листа:

Parmi les obus, on distingue:
 Les obus explosifs - ils se fractionnent en un grand nombre
 d'éclats meurtriers au moment de l'explosion; ils peuvent produire
 d'importants effets de destruction sur le matériel, les obstacles
 et le personnel;
 Les obus à balles destinés à agir contre le personnel par les
 balles qu'ils projettent en éclatant;
 Les obus fumigènes, qui produisent en éclatant une épaisse
 fumée;
 Les obus éclairants, qui en éclatant dans l'air, libèrent une
 étoile lumineuse ralentie par un parachute;
 Les obus traceurs utilisés pour le tir contre les objectifs aé-
 riens; ils marquent leur trajectoire dans l'air par un sillage de
 fumée (ou de feu pendant la nuit);
 Les obus incendiaires, qui contiennent des artifices suscepti-
 bles de mettre le feu aux matières combustibles;

третье – казенная часть орудия защищена герметичным кожухом, поэтому сгоревшие пороховые газы после выстрела не попадают в кабину. На расстоянии в двенадцать километров от самоходной установки пятидесятикилограммовый снаряд “Краснополь” с лазерной головкой самонаведения практически вертикально обрушивается на цель – идущий в атаку танк, проламывает бетонную крышу командного пункта.

Такие тактико-технические характеристики, которыми уже обладает “Мста”, конструкторы США только закладывают в новые модификации самоходной гаубицы.

Главное же преимущество “Мсты” – ее современная система управления огнем.

“Мста-С” состоит на вооружении артиллерийских полков мотострелковых и танковых дивизий Российской Армии.

L E Ç O N 14

Терминология урока

obus <i>m</i> explosif	– осколочный, осколочно-фугасный снаряд
obus perforant traceur	– бронбойно-трассирующий снаряд
obus de rupture	– бронбойный снаряд
obus à charge creuse	– кумулятивный снаряд
obus à culot creux	– снаряд с поллой запоясковой частью
obus sous-calibré	– подкалиберный снаряд
obus à sabot détachable	– подкалиберный снаряд с отделяющимся поддоном
obus à écrasement	– снаряд с пластичным ВВ
obus incendiaire	– зажигательный снаряд

obus éclairant	– осветительный снаряд
obus toxique	– химический снаряд
obus d'exercice	– учебный снаряд, практический снаряд
projectile <i>m</i> à propulsion additionnelle	– активно-реактивный снаряд
projectile autopro pulsé	– реактивный снаряд, РС
projectile fumigène	– дымовой снаряд
munition <i>f</i> à sous-projectiles perforants empennés (à dards)	– выстрел с бронбойными субснарядами с оперением
munition multi-fléchettes	– снаряд начиненный стрелами
ceinture <i>f</i>	– пояс (на снаряде)
charge <i>f</i> réduite	– уменьшенный заряд
charge pleine	– полный заряд
confectionner une charge	– составлять заряд
charge fractionnée	– переменный заряд
charge complète fragmentaire	– полный переменный заряд
coup <i>m</i> complet	– (артиллерийский) выстрел
charge à éléments égaux	– постоянный картузный заряд
cartouche <i>f</i> en éléments	– выстрел раздельного заряжания
cartouche complète	– унитарный выстрел (патрон)
gargousse <i>f</i>	– картуз
amorce <i>f</i>	– капсюль, воспламенитель
sachet <i>m</i>	– мешочек, пакет (заряда)
fagot <i>m</i>	– (дополнительный) пучок заряда
appoint <i>m</i>	– вспомогательный элемент заряда
appoint anticuirvant	– размеднитель
pare-flamme(s) <i>m</i>	– пламегаситель
emballage <i>m</i>	– тара, упаковка
triage <i>m</i>	– сортировка (боеприпасов)
gravure <i>f</i>	– клеймо на боеприпасах, оружии и т.д.

Le 1^{er} pourvoyeur; aide l'artificier, reçoit des auxiliaires l'obus et la douille, puis les réunit après confection de la charge.

Le 2^e pourvoyeur: passe les cartouches au chargeur.

Les auxiliaires: retirent les munitions des emballages, les présentent au 2^e pourvoyeur et à l'artificier.

6. *Выступление в роли переводчика:*

Je me permettrais en commençant notre entretien d'évoquer la formule qui vient à l'esprit lorsque l'on parle de l'artillerie et surtout des artilleurs: "dieux de la guerre..."

Давайте в разговоре не употреблять этого выражения.

Pourquoi? Elle vous semble un peu trop vieillotte?

Видите ли... Если уж вести речь всерьез, то мы всегда исходили и исходим из того, что победа в бою и в войне достигается совместными, согласованными действиями всех родов войск. С этой позиции мы и рассматриваем формулу "артиллерия — бог войны" всего лишь как крылатое выражение, но не больше!

D'accord. Vous raisonnez en artilleur classique. On, vous appelle souvent canonnier. Vous acceptez cette caractéristique?

Что ж, действительно, я — пушкарь, пушкарь-легковик. Так смолodu получилось.

Quelles ont été des canons les plus anciens que vous pourriez voir au début de votre carrière?

Русские трехдюймовки образца 1902 года. Сейчас эти сравнительно небольшие пушки на конной тяге могут разве что вызывать улыбку, а в Великую Отечественную у немцев это оружие улыбок не вызывало.

Vous avez commandé les unités armées de ces canons?

Нет, хотя пришлось заниматься всеми образцами артиллерии, приходилось иметь дело и с артиллерией самой большой мощности.

Quel donc était le calibre le plus gros en dotation de votre Armée?

Самые крупные орудия — калибром 305 мм — перешли в нашу артиллерию из царской армии. Стреляли они с интервалом в 3 минуты, так как снаряд весил 376 кг. Это было орудие позиционной войны.

Упражнения для самостоятельной работы

1. *Переведите письменно:*

Русская самоходная артиллерийская установка "Мста-С" — единственная в мире САУ, которая способна преодолевать по дну водные преграды шириной в 1000 метров и глубиной в 5. Максимальная дальность стрельбы орудия осколочно-фугасным снарядом — 24 700 метров, а активно-реактивным — 30 000.

За одну минуту "Мста" выстреливает 10 снарядов. Свой боезапас — 50 снарядов — она возит внутри башни в специальных лотках, откуда автоматика может подавать их в ствол без участия человека.

Американская гаубица М 109, которую можно сравнить с русской "Мстой", таких возможностей не имеет.

Кроме того, "Мста" выгодно отличается от своего аналога тем, что ее можно заряжать при любом угле возвышения орудия, а ствол гаубицы после выстрела тут же автоматически возвращается в заданное положение, что, безусловно, резко увеличивает эффективность огня.

У русской самоходной установки "Мста-С" есть ряд важных достоинств.

Во-первых, солдаты во время стрельбы находятся внутри ее башни, а броня "Мсты" не поддается осколкам и пулям. Во-вторых, им не угрожает ни химическое, ни бактериологическое, ни радиационное заражение местности. И, наконец,

pièce par l'intermédiaire de l'ATILA? Quelles sont les phases du cycle de chargement du canon TR F1? Quelle est la vitesse de tir pratique de ce canon?

3. *Переведите в быстром темпе:*

pointeur-tireur, gisement, position de tir, противооткатное устройство, подносчик боеприпасов, кофрет де téléaffichage, vitesse de tir pratique, vitesse initiale, hausse, dispositif d'ancrage, fiabilité, наводчик, заряжающий, оружейная панорама, зарядная камера, lien élastique, récupérateur, berceau, position de route, artificier, старший офицер батареи, установка взрывателя, позиция батареи, En batterie!, Sortie de batterie!, frein de bouche, jaquette, казенник, коробка со шкалами индикации, установка для стрельбы, боевая скорострельность, начальная скорость, устройство закрепления орудия в грунте, officier de tir, fiabilité, affût inférieur, affût supérieur, champ de tir vertical, К бою!, Отбой!

4. *Переведите усно на слух:*

Le canon de 155 TR F1 comprend le tube muni du frein de bouche et de la culasse à coin, le mécanisme de chargement rapide, l'affût à deux flasques et le moteur thermique de 32 CV pour la conduite en automobilité.

Le cycle de chargement de ce canon comporte 3 phases: rotation de la civière et mise en oeuvre de verins pour mettre à poste l'obus dans la chambre, placement manuel de la charge dans la chambre par l'artificier; fermeture du coin de culasse commandée hydroliquement par l'artificier.

La portée de 24 km est obtenue avec l'obus explosif ordinaire, l'emploi de l'obus à propulsion additionnelle allonge la portée jusqu'à 30 km.

155-мм пушка TR F1 состоит из ствола с клиновым затвором и дульным тормозом, механизма обloading заряжа-

ния, лафета с двумя станинами и двигателя мощностью в 32 л.с. для движения без тягача.

Для стрельбы применяются выстрелы раздельного заряжания. Сначала с помощью гидроусилителей в камору подается снаряд, затем вручную туда же закладывается заряд, после чего затвор закрывается.

Огонь обычными снарядами ведется на дальность до 24 км. Увеличение дальности стрельбы до 30 км достигается путем применения активно-реактивных снарядов.

5. *Переведите усно с листа:*

La pièce est dite "en batterie" lorsque la bouche est dirigée vers l'ennemi, les flèches ouvertes ou reposant à terre, le goniomètre en place, les couvre-organs retirés.

La pièce est dite "en position de route" lorsque les flèches sont réunies et verrouillées, le goniomètre panoramique retiré, le couvre-organs en place et la barre de traction fixée au crochet d'attelage.

Le peloton de pièce comprend, sous les ordres du chef de pièce, huit servants: 1 pointeur, 1 tireur, 1 chargeur, 1 artificier, 2 pourvoyeurs, 2 auxiliaires.

Le chef de pièce: donne les commandements, surveille leur exécution par les servants, vérifie le bon fonctionnement du matériel, pointe en hauteur et mesure l'angle de hausse minimum.

Le pointeur: donne et modifie la dérive, pointe en direction et en hauteur dans le cas du tir à vue sur objectif mobile.

Le tireur: manœuvre la culasse, pointe et repère en hauteur, utilise la lunette coudée dans le cas du tir à vue sur l'objectif mobile et met le feu. Il aide le chef de pièce pour le pointage en hauteur.

Le chargeur: introduit les cartouches dans la chambre.

L'artificier: confectionne les charges et règle les fusées.

(artillerie de campagne, être en dotation, organiquement, faire partie de, fournir l'appui feu, groupe d'artillerie, groupement d'artillerie, unité interarmes, artillerie antiaérienne, artillerie terrestre)

Тренировочные упражнения

1. Переведите устно с передвижным типом:

LE CAMION TRACTEUR TRM 10 000 + LE CANON DE 155 TR FI

Le TRM 10 000 tractant le canon de 155 TR FI s'immobilise, à l'entrée du sentier qui mène au plateau. Les six servants descendent. Le crochet d'attelage vient à peine de libérer la pièce que le pointeur-tireur, ayant pris place sur le siège de conduite en automobilité, met en marche le moteur thermique accouplé à la transmission hydrostatique qui entraîne deux pompes alimentant de façon indépendante le moteur associé à chacune des roues principales du canon. Gravissant la pente à 60% du sentier, le canon gagne l'emplacement de batterie situé à 200 mètres de là.

Tandis que le pointeur-tireur, quittant le siège de conduite, prend place sur celui de pointage, situé à gauche de l'affût, le chargeur ouvre le boîtier de commande de la pompe d'assistance hydraulique (entraînée par le moteur thermique) et fait pivoter le tube de 180° pour passer de la position de route à la position de tir, ouvre les fleches, les met au sol et active les dispositifs d'ancrage.

En même temps, le système d'automatisation des tirs et de liaisons (ATILA), transmet à l'officier de tir, puis au chef de pièce, sur le coffret de téléaffichage, les éléments de tir (gisement, hausse, munitions, nombre de coups, mécanisme de tir), tandis que les deux pourvoyeurs et les deux artificiers transportent et préparent les obus, les fusées et les charges.

Le chargeur, qui s'est porté devant le tableau de commande, à droite de l'affût, lance le cycle de chargement, dès que le pourvoyeur a posé le premier obus sur la "civière" de mise à poste.

Le cycle de chargement, assisté hydrauliquement, comporte alors trois phases:

- rotation de la "civière" et mise en oeuvre de vérins pour mettre à poste l'obus dans la chambre (la "civière" reprend sa place initiale pour recevoir un autre obus);
- placement manuel de la charge dans la chambre par l'artificier;
- fermeture du coin de culasse commandée hydrauliquement par l'artificier.

Le pointeur-tireur, qui dispose des appareils de pointage en direction et en hauteur agit sur les commandes hydrauliques de pointage en site (-7° à +66°) et en gisement 50° et presse le bouton de mise à feu.

Les trois premiers coups sont tirés en 18^e secondes puis le tir continue à la cadence de six coups par minute.

La grande mobilité conférée par le TRM 10 000, l'automobilité du canon, l'assistance hydraulique aux opérations de mise en batterie et de chargement, la capacité de tir d'emblée apportée par le système ATILA, donnent au 155 TR FI des performances comparables à celles du canon automoteur 155 AU FI.

2. Омаевание на аорпосет:

Quelle est la composition de l'équipe de pièce TR FI? A quoi sert le moteur thermique mis en marche par le pointeur-tireur depuis le siège de conduite en automobilité? Que fait le chargeur pour passer de la position de route à la position de tir? Quels éléments de tir reçoivent l'officier de tir et le chef de

tableau de commande	- пульт управления
mise <i>f</i> à feu	- производство выстрела, воспламенение
mise en batterie	- приведение в боевое положение
mise en orientation	- ориентирование (в основном направлении)
sortie <i>f</i> de batterie	- приведение в походное положение
En batterie!	- К бою! (команда)
Sortie de batterie!	- Отбой! (команда)
déflagration <i>f</i> de la poudre	- быстрое сгорание (взрыв) порохового заряда
temps <i>m</i> de réponse (des appareils)	- рабочее время, время срабатывания
dispositif <i>m</i> d'ancrage	- сошки, устройство закрепления орудия в грунте
charge <i>f</i> de poudre	- метательный заряд
couvre-organes <i>m</i>	- чехлы
douille <i>f</i>	- гильза

Вводные упражнения

1. Дайте французские эквиваленты следующих терминов. Объясните на французском языке их значения.

Артиллерия	Artillerie
береговая	de gros calibre
пушечная	de campagne
дальнобойная	lourde
казематная	courte
скорострельная	de corps d'armée
гаубичная	côtière
приданная	divisionnaire
гладкоствольная	longue

морская	de montagne
противотанковая	antiaérienne
буксируемая	légère
самоходная	navale
штатная	antichars
крупного калибра	tracée
зенитная	à roquettes
реактивная	autopropulsée
ядерная	organique
непосредственной поддержки	à tir rapide
самоходная	à âme lisse
войсковая	à grande portée
легкая	affectée
самодвижущаяся	d'accompagnement
корпусная	des ouvrages
тяжелая	automouvante
дивизионная	tactique
полевая	nucéaire
горная	aérienne

2. Переведите устно следующий текст, используя приведенные в скобках слова и выражения:

Полевая артиллерия — это гаубицы и пушки, состоящие на вооружении сухопутных войск и предназначенные для их поддержки на поле боя. Организационно они сведены в артиллерийские бригады, полки, бригады и группы и входят в состав соединений и частей. В Российской Армии термин "полевая артиллерия" не применяется. Артиллерия, входящая в состав российских общевойсковых частей и соединений, называется войсковой артиллерией. По организационно-штатной принадлежности она подразделяется на батальонную, полковую, дивизионную, корпусную и армейскую, по назначению — на наземную и зенитную.

Терминология урока

servant <i>m</i>	— номер орудийного расчета
pointeur-tireur <i>m</i>	— наводчик
chargeur <i>m</i>	— заряжающий
artificier <i>m</i>	— установщик взрывателя
pourvoyeur <i>m</i>	— подносчик (боеприпасов)
officier <i>m</i> de tir	— старший офицер батареи (СОБ)
éléments <i>m pl</i> de tir	— установки для стрельбы
site <i>m</i> , angle <i>m</i> de site	— угол места цели
hausse <i>f</i>	— прицел (установка, соответствующая дальности цели)
gisement <i>m</i>	— азимут, углемер (установка)
évent <i>m</i>	— установка взрывателя
civière <i>f</i> (de mise à poste)	— лоток заряжания
verin <i>m</i>	— 30. гидроусилитель
goniomètre	— орудийная панорама, прицел
fusée <i>f</i>	— взрыватель
crochet <i>m</i> d'attelage	— сцепной, буксировочный крюк
emplacement <i>m</i> de batterie	— позиция батареи
position <i>f</i> de tir	— боевое положение (орудия)
position de route	— походное положение
ATILA (aides au tir et aux liaisons de l'artillerie)	— автоматизированная система связи и управления огнем
assistance <i>f</i> hydraulique	— гидроусилитель
secours <i>m pl</i> hydrauliques et mécaniques	— гидромеханический усилитель
commande <i>f</i> hydraulique	— гидродвигатель
fiabilité <i>f</i>	— надежность
coffret <i>m</i> de téléaffichage	— коробка со шкалами индикации
boîtier de commande	— блок управления

Казенник у большинства орудий является отдельной деталью, навинченной на кожух.

Затворы бывают клиновые и поршневые. Клиновой затвор применяются в основном у пушек малого и среднего калибра. Поршневой применяют главным образом в орудиях среднего и крупного калибров. Он имеет механизмы: запирающий, ударный, выбрасывающий, предохранительный, удержания гильзы и облегчения заряжания.

Лафет служит для крепления ствола и придания ему необходимого положения при выстреле, а также является подвижной во время передвижения орудия. Он состоит из люльки, противооткатных устройств, верхнего и нижнего станков, механизмов наводки, уравнивающего механизма, боевого хода и прицельных приспособлений.

Накатник служит для направления ствола при откате в переднее положение и для удержания его в переднем положении при любых углах возвышения.

Люлька служит для направления ствола при откате и накате и для соединения ствола с противооткатными устройствами. Вместе со стволом, затвором и противооткатными устройствами она составляет качающуюся часть орудия.

Противооткатные устройства состоят из гидравлического тормоза отката и гидропневматического накатника.

Прицельные приспособления орудий состоят из панорамного прицела и оптического прицела для стрельбы прямой наводкой или только панорамного.

5. *Переводите үсімінге на слух:*

CARACTERISTIQUES GENERALES DE L'OBUSIER DE 105 mm

Le matériel de 105 H.M. 2 est un obusier de campagne à affût bifèche, qui lance un projectile de 15 kg à une portée maximum de 11 100 m. Son champ de tir horizontal est de 45°, son champ de tir vertical, qui s'étend de -5° à +65°, permet le tir vertical.

Le matériel se compose d'une bouche à feu avec sa culasse, d'un traineau, d'un berceau, d'un affût, d'instruments de pointage et d'accessoires. L'ensemble "bouche à feu - traineau" forme la masse reculante. L'ensemble "masse reculante - berceau" forme la masse oscillante.

Le traineau renferme le lien élastique qui se compose d'un frein et d'un récupérateur. L'affût est muni de 2 roues permettant d'atteindre une vitesse maximum de 80 km/h sur bonne route. La vitesse normal est de 60 km/h. Les instruments de pointage servent à pointer l'obusier en direction et en hauteur.

6. *Выступайте в роли переводчика:*

Перед самым началом войны в Персидском заливе огромнейший интерес вызвали сообщения об иракской суперпушке. О ней писали как об абсолютном оружии, а потом почему-то забыли. Почему?

Потому что с началом войны в Персидском заливе огромнейший интерес вызвали сообщения об иракской суперпушке. О ней писали как об абсолютном оружии, а потом почему-то забыли. Почему?

Вы полагаете, что такая дальность для пушки совершенно недостижима?

Cela est tout à fait impossible. Aucun canon ne peut dépasser une portée de 200 kilomètres.

Но разговор о суперпушке ведется давно, не только в научной фантастике, но и в плане современной военно-инженерной практики...

En fait l'affaire remonte au mois de mars 1990. Le Canadien Gerald Bull, grand maître de l'artillerie à très grande portée, est assassiné à Bruxelles. Il travaillait pour l'Irak. En avril les données anglaises ont saisi huit tubes de 5,20 m à 1 m de diamètre. On dit à tort et à travers que ceux-ci seraient destinés à un super canon irakien fabriqué selon les plans de Bull et capable de lancer à 700 km des obus atomiques de plusieurs tonnes.

Если я вас правильно понял, вам этот проект представляется сомнительным?

La chose me paraît non pas douteuse, mais tout à fait impossible. Dire qu'il existe un prototype de canon capable de lancer des obus à des centaines de kilomètres relève du canular.

Упражнения для самостоятельной работы

1. *Подготовьтесь к переводу лекции по устройству машины артиллерии:*

Орудие состоит из двух основных частей: ствола с затвором и лафета. Ствол состоит из трубы, дульного тормоза и казенника. Труба является основной частью ствола. Для прочности ствол делится на две и более труб, называемых одна из другую в холодном или горячем состоянии. Наружную трубу называют кожухом.

Дульный тормоз обычно представляет собой короткую трубу с боковыми ребрами и окнами. Он служит для поглощения части энергии отката ствола при выстреле.

à une pression considérable, et son système de fermeture doit être extrêmement robuste. On utilise des fermetures de culasse à coins (par glissement) ou à vis (par rotation).

Le tube recule sous l'effet de l'explosion, comme toute autre arme à feu. Le recul du tube est ralenti et limité par un frein, et le tube est ramené en place par un récupérateur qui joue le rôle d'un ressort.

L'affût comprend essentiellement un essieu portant le berceau, deux roues et une flèche ou parfois deux flasques.

Les appareils de pointage servent à pointer la pièce en direction et en hauteur (en distance).

Le canon se déplace par traction du camion. Il peut également être automoteur.

2. *Onamennig na sledynnyie voprosy:*

Quelle est la partie principale de toute pièce d'artillerie? Par quoi est terminé le tube en avant et en arrière? Sur quoi repose le berceau et à quoi il sert? Énumérez les parties constitutives de l'affût. Qu'est-ce qui fait reculer le tube au moment du coup? Expliquez la destination des appareils de pointage.

3. *Perenodime v vyestrom imeni:*

a) le frein de bouche, la masse oscillante, les rayures, la culasse à vis, качущаяся часть орудия, клиновой затвор, кожух, люлька, ударный механизм, нижний ствол лафета, la jaquette, le filin élastique, masse oscillante, la masse reculant, зарядная камера, поршень, le frein de recul, le récupérateur, l'essieu, chambre à poudre, le berceau, la culasse à coin, l'affût inférieur, le bloc de culasse, le mécanisme de percussion, откат, противооткатное устройство, канал ствола, тормоз отката, станина, накатник, le retour en batterie, le champ de tir vertical, la vitesse de rotation, la stabilité du vol, le mouvement de rotation, arêtes et ouvertures du frein de bouche, откатные части орудия, угол

вертикального обстрела, la souplesse de la trajectoire, la lunette panoramique, l'affût.

b) Le tube sert au lancement du projectile. Les rayures obligent l'obus à tourner sur lui-même. La culasse ferme hermétiquement la chambre à poudre. Le tube recule sous l'effet de l'explosion. Le frein de bouche est vissé à l'avant du tube et comprend un système d'arêtes et d'ouvertures.)

a) Затвор служит для надежного заграждения канала ствола. Нарезы канала ствола придают снаряду вращательное движение. Зарядная камера может выдерживать очень большое давление. Дульный тормоз располагается в передней части ствола. Клиновой затвор впервые создан в России в начале 17 века. Первый поршневой затвор создан русским изобретателем Барановским в 1872 году.

4. *Переведите усно с листа:*

155-мм ГАУБИЦА

Итальянская фирма "ОТО Мелара" создала модернизированный образец американской буксируемой 155-мм гаубицы М 114. Этот вариант орудия отличается от своего предшественника более длинным (39 калибров вместо 23) стволом с двухкамерным дульным тормозом, увеличенным объемом зарядной камеры и полуавтоматическим затвором. Масса орудия в боевом положении 7,85 т (у М 114 — 5,8 т), угол вертикального обстрела от -2 до +63 градусов, горизонтальный — 49 градусов, максимальная скорострельность 6 выстрелов в минуту, боевой расчет 11 человек.

Из гаубицы можно стрелять всеми боеприпасами, которые являются штатными для 155-мм гаубиц. При этом максимальная дальность стрельбы составляет 18,2 — 18,5 км.

lien *m* élastique — противооткатные устройства
 train *m* (de roues) — (боевой) ход, ходовая часть
 essieu *m* — (боевая) ось
 flasque *m* — станина
 fleches *f pl* — (раздвижные) станины
 appareils *m pl* de pointage — прицельные приспособления
 lunette *f* panoramique — артиллерийская панорама, прицел
 mécanisme *m* de percussion — ударный механизм
 mécanisme de pointage — механизм наводки
 mécanisme de pointage en hauteur — подъемный механизм
 mécanisme de pointage en direction — поворотный механизм
 mécanisme d'extraction — выбрасывающий механизм
 mécanisme de chargement rapide — механизм облегчения заря-
 жания
 mécanisme de tir — способы стрельбы
 équilibreur *m* — уравновешивающий механизм
 arrêtoir *m* de l'étui — механизм удержания гильзы
 champ *m* de tir vertical — угол вертикального обстрела
 champ de tir horizontal — угол горизонтального обстрела

Вводные упражнения

1. Дайте русские эквиваленты следующих терминов и словосочетаний:

effet de surprise	живая сила
commander de vive voix	артиллерийская группа
groupe d'artillerie	выстрел! (доклад с ОП)
coup partiel	подавать команды голосом
tir d'efficacité	пристрелка
groupement d'artillerie	действительность огня
efficacité du tir	огонь на поражение
coup de feu	недолет! (доклад наблюдателя)

tir de réglage — артиллерийский выстрел
 (граната + пороховой заряд)
 coup court! — живая цель (пехота и т.п.)
 coup complet — артиллерийский
 but animé — фактор внезапности
 force vive — выстрел из орудия
 personnel — подвижная цель

2. Переведите предложения, используя данные в скобках термины и словосочетания:

Ствол орудия предназначен для бросания снаряда с определенной начальной скоростью и придания ему устойчивого полета в желаемом направлении. Нарезы канала ствола придают снаряду вращательное движение. В передней части ствола размещается дульный тормоз, который состоит из окон и ребер. Гаубичная артиллерия отличается гибкостью траектории, что значительно расширяет возможности ее боевого применения.

(frein *m* de bouche, rayures *f pl*, lancement *m*, souplesse *f* de la trajectoire, vitesse *f* initiale, arête, ouverture, vitesse de rotation, stabilité *f* du vol, artillerie *f* courte)

Тренировочные упражнения

1. Переведите усно с предважными чтениями:

Le canon comprend essentiellement un tube servant au lancement du projectile. Ce tube est porté par l'affût par l'intermédiaire d'un berceau. Le tube porte à l'intérieur des rayures, de façon à obliger l'obus à tourner sur lui-même, ce qui l'empêche de culbutter et le maintient pointé en avant.

Le tube est terminé en avant par la bouche, à l'arrière par la culasse. La culasse ferme hermétiquement la chambre à poudre où se produit l'explosion. Elle est soumise par conséquent

l'attaque ennemie, au moment où l'attaque paraît imminente, et lors de l'attaque.

Какие цели подвергаются артиллерийскому обстрелу в первую очередь в случае, когда атака противника представляется неизбежной? Dans ce cas l'artillerie prend part à la contre-préparation et cherche à saisir les objectifs susceptibles de jouer un rôle important dans l'action ennemie.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письменно:

MISSIONS DE COMBAT DE L'ARTILLERIE

L'artillerie est l'arme des feux puissants et profonds. Les feux de l'artillerie produisent des effets moraux et matériels, pouvant aller de la neutralisation jusqu'à la destruction du personnel ennemi et de son armement.

Les missions fondamentales de l'artillerie sont l'appui direct, comprenant tous les tirs exécutés au bénéfice immédiat des éléments engagés et l'appui indirect, englobant la recherche de la supériorité du feu sur l'artillerie adverse et l'action en profondeur sur les moyens de commandement et de transmission, les réserves et les communications de l'ennemi.

Dans l'offensive, l'artillerie prépare, soutient et protège l'action des autres armes, par des tirs de préparation, exécutés avant l'heure de débouché de l'attaque et des tirs d'accompagnement exécutés pendant l'attaque.

Dans la défensive: des que certains éléments font prévoir une action offensive ennemie, l'artillerie s'efforce de la faire avorter, en dissociant le dispositif d'attaque adverse. Elle cherche à saisir les objectifs susceptibles de jouer un rôle important dans l'action ennemie

Au cas où l'ennemi réussit à pénétrer à l'intérieur du dispositif ami, l'artillerie continue à adapter ses tirs à la situation du moment, soit en prenant à partie directement les éléments ennemis au cours de la progression, soit en mettant en jeu un système de tir d'arrêt en profondeur et éventuellement nuancé à la demande.

Л Е С О Н 12

Терминология урока

équipe <i>f</i> de pièce	- оружейный расчет
tube <i>m</i>	- ствол, труба
bouche <i>f</i> à feu	- ствол, дуло, орудие
masse <i>f</i> oscillante (osilat)	- качающаяся часть орудия
masse reculante	- откатная часть орудия
âme <i>f</i> de bouche à feu	- канал (ствола)
rayures <i>f pl</i>	- нарезы
affût <i>m</i> inférieur	- нижний станок лафета
affût supérieur	- верхний станок лафета
culasse <i>f</i> à vis	- поршневой затвор
culasse à coin	- клиновой затвор
bloc <i>m</i> de culasse	- казенник
chambre <i>f</i> (à poudre)	- зарядная камера
jaquette <i>f</i>	- кожух (ствола)
berceau <i>m</i>	- люлька
recul <i>m</i>	- откат
retour <i>m</i> en batterie	- накат (ствола)
frein <i>m</i> de recul	- тормоз отката
frein de bouche	- дульный тормоз
récupérateur <i>m</i>	- накатник

psychologique demeure important et peut se prolonger un certain temps après la levée du tir. Il réduit la capacité combattive de l'ennemi et, dans certains cas favorables, peut même l'anéantir. La maniabilité du feu d'artillerie découle de la portée considérable et du champ de tir étendu des pièces. Ces propriétés permettent, dans un délai très court, de transporter le feu d'un objectif sur un autre, dans une zone de terrain large et profonde. Il en résulte la possibilité de concentrer le feu de nombreuses formations d'artillerie pour obtenir un effet de masse.

б) Артиллерия представляет собой один из основных родов войск. В современном бою она выполняет важные задачи. Она обладает большой дальностью стрельбы, мощным и метким огнем. Эти боевые качества позволяют ей наносить поражение противнику как в наступлении, так и в обороне. Артиллерия способна уничтожать живую силу, огневые средства, пушки и другую боевую технику противника, его оборонительные сооружения. Благодаря способности к широкому маневру и открытию внезапного и плотного огня она может выполнять большой круг задач. Задачи, которые ставятся перед артиллерией, могут изменяться в зависимости от осуществляемой на данном участке фронта обстановки. Своим огнем артиллерия способна прокладывать дорогу танкам и пехоте в наступлении и наносить решительное поражение противнику в обороне.

5. *Переведите устно с листа:*

Последовательное сосредоточение огня обычно применяется в ходе артиллерийской поддержки наступления для подавления живой силы, огневых средств и боевой техники противника. В этом случае артиллерия последовательно переносит огонь с одних участков на другие.

Заградительный огонь используется в целях нанесения поражения атакующим танкам и пехоте противника.

При сосредоточении огня несколько дивизионов одновременно ведут огонь по одной цели или по группе целей, находящихся на ограниченной площади.

Количество снарядов, необходимое для стрельбы на поражение, определяется огневой задачей, характером цели и условиями стрельбы.

Стрельба прямой наводкой обеспечивает наибольшую эффективность огня и выполнение огневой задачи в кратчайшие сроки.

6. *Выступите в роли переводчика:*

Какую роль, по взглядам французского командования, играет артиллерия в ходе наступления? Avant l'attaque elle exécute les tirs de préparation et pendant l'attaque elle soutient et protège l'infanterie.

Скажите, по взглядам вашего командования, какую основную цель должна преследовать артиллерия при проведении огневой подготовки? Selon son crédit en munitions, l'artillerie recherche la destruction des moyens de feux et des troupes ennemies qui s'opposent à la progression de l'infanterie.

Кроме задачи по подавлению опорных пунктов и пунктов наблюдения какие цели ставит перед собой артиллерия в ходе наступления? En neutralisant les résistances ennemies et les observatoires, l'artillerie vise également à combattre l'artillerie adverse.

Не могли бы вы хотя бы вкратце остановиться на особенностях распределения огня артиллерии в ходе обороны? Volontiers, on peut schématiser dans le temps l'emploi de l'artillerie de la manière suivante: les feux exécutés bien avant

- des tirs de protection, appliqués sur tous les objectifs éloignés ou latéraux, non battus par les tirs de soutien immédiat et susceptibles d'agir sur les éléments de l'attaque;
- des tirs adaptés aux contre-attaques ennemies (mission de couvertures), lorsque les troupes ont atteint l'objectif final ou qu'elles marquent un arrêt sur un objectif intermédiaire.

Tirs de neutralisation sur toute réaction ennemi.

Tirs d'arrêt au plus près de l'objectif occupé.

2. Dans la défense:

Tirs de contre-préparation, visant à faire avorter l'action offensive ennemie en dissociant le dispositif d'attaque.

Tirs adaptés à l'attaque ennemie, correspondant aux tirs d'accompagnement de l'offensive.

Tirs de neutralisation, visant à briser l'attaque adverse et à dissocier son dispositif dès son débouché.

Tirs d'arrêt, au plus près de la position défensive pour assurer son intégrité. Les tirs d'arrêt de l'artillerie renforcent et prolongent ceux de l'infanterie.

Le tir d'arrêt d'un groupe de 105 bat 900 mètres de front et consomme 300 coups en 4 minutes.

Déclenché le plus rapidement possible à cadence maximum, ce tir est renouvelable (maximum cinq tirs par heure).

3. En toutes phases de la bataille:

Par la contre-batterie, l'artillerie s'attaque à l'artillerie adverse.

Par l'action en profondeur, elle cherche à paralyser au plus loin la manœuvre adverse en agissant sur son système de commandement, ses réserves et ses ravitaillements.

Elle protège les forces aériennes amies, en s'attaquant aux batteries antiaériennes adverses.

Elle participe à la lutte contre les engins blindés ennemis.

Concentrations sur objectifs inopinés. Ce sont des tirs déclenchés sur des objectifs se dévoilant inopinément, dont la

position a pu être déterminée et qui, en raison de leur importance et de leur caractère fugitif, doivent être pris à partie le plus rapidement possible avec le maximum de soudaineté et de brutalité donc par concentration de plus grand nombre de groupes possible.

2. *Отвечайте на следующие вопросы:*

Quelles sont les missions générales de l'artillerie? Quelles sont les missions de l'artillerie dans l'attaque? Quelles formes de tirs d'accompagnement connaissez-vous? Quelle est la destination du tir de préparation? Comment agit l'artillerie dans la défense?

3. *Переведите в быстрый темп:*

tir direct, groupe d'artillerie, groupe de combat, боевой порядок, заградительный огонь, пристрелка, tir repéré, dispositif de combat, demande de tir, maniabilité de feu, огонь, прямой наводкой, артиллерия, отделение, стрельба по отметкам, вызов огня, levée de tir, transport de tir, tir de préparation, последовательное сосредоточение огня, огневая задача, огневой вал, огонь на подавление, tir de destruction, tir de harcèlement, tir de réglage, огневое сопровождение, огневое прикрытие, прекращение огня, маниабилитэ де тир, tir repéré, mission de feu, накрывать цель огнем, открывать огонь, массированный огонь.

4. *Переведите точно на слух:*

a) L'artillerie est le moyen de feu du commandement supérieur; ses tirs sont capables d'exercer une influence capitale sur le cours de la bataille et d'apporter à l'infanterie un soutien puissant dans les phases décisives de l'action. L'effet matériel et moral de ses feux et leur grande maniabilité permettent à l'artillerie de s'acquitter de cette mission. Même si, malgré une concentration d'artillerie, les pertes ennemies sont faibles, l'effet

contre-batterie <i>f</i>	- контрбатареиный огонь
dispositif <i>m</i> de combat	- боевой порядок
déclencher le feu	- открытый огонь
maniableté <i>f</i> de feu	- гибкость огня
mission <i>f</i> de feu	- огневая задача
objectif <i>m</i> , inopiné	- внезапно появляющаяся цель
objectif d'opportunité	- внеплановая цель
coiffer l'objectif	- накрывать цель огнем
groupe <i>m</i> d'artillerie	- артиллерийский дивизион
pièce <i>f</i> d'artillerie	- артиллерийское орудие

Вводные упражнения

1. *Переведите следующие определения терминов, выберите их французский эквивалент среди приведенных в скобках и назовите эти термины по-русски:*

Les tirs qui ... visent à la dislocation du dispositif de défense ennemi avant le débouché de l'attaque amie.
 ... visent à disloquer le dispositif de l'ennemi avant qu'il prononce son attaque.
 ... sont destinés à couvrir l'attaque amie soit sur les flancs, soit vers l'avant contre les vues et les feux feux lointains de l'ennemi, à battre les zones de cheminement et celles de rassemblement utilisables en particulier par les troupes de contre-attaque.
 ... brisent et dissocient l'attaque adverse après son débouche et avant qu'elle n'aborde la position de défense amie.
 ... ont pour mission de paralyser le système de communications de l'ennemi.
 ... sont effectués sur toute zone d'activité en vue de gêner l'ennemi dans l'accomplissement de sa mission.

(tir d'interdiction, tir de harcèlement, tir de préparation, tir de protection, tir d'arrêt, tir de contrepréparation, tir de soutien, tir d'accompagnement, tir de revers).

2. *Трансформируйте предложения, используя синонимы и синонимические замены:*

Les tirs d'artillerie peuvent être ouverts ou levés à l'initiative des artilleurs ou bien à la demande de l'unité appuyée. Les tirs d'artillerie peuvent prendre la forme de bombardements successifs. Le commandement visant la dislocation du dispositif de défense ennemi, l'artillerie effectue les tirs de préparation. Les tirs d'arrêt ont pour but de briser l'attaque adverse après son débouché.

Тренировочные упражнения

1. *Переведите устно с листа:*

Les missions de l'artillerie dans les différentes phases de la bataille:

1. Dans l'offensive (ou dans les contre-attaques):

Tirs de préparation exécutés avant l'heure du débouché de l'attaque, à l'horaire et d'après un plan de feux établi par le commandant de l'artillerie après accord du chef interarmes.

Tirs d'accompagnement, comprenant:

- des tirs de soutien immédiat, effectués sous forme de:
 - bombardements successifs, prenant à partie les résistances ennemies reconnues ou présumées avant l'attaque et se révélant au cours de la progression. Ces tirs sont déclenchés à l'horaire (début de l'attaque seulement), à la demande de la troupe appuyée ou à l'initiative des observateurs;
 - barrage roulant, battant systématiquement tout le terrain et se déplaçant par bonds à la vitesse du premier échelon d'attaque, nécessite de très fortes consommations en munitions, et n'est employé qu'exceptionnellement;

1. Переведите письменно:

L'infanterie est l'arme de l'homme et c'est sa force. L'ignorer ou le mésestimer conduit à de graves mécomptes. Certes, l'infanterie, comparée aux autres armes, manque de puissance, mais elle n'est pas tributaire des servitudes techniques évitables pour les troupes dotées de matériels plus évolués. L'infanterie, c'est le fantassin, un combattant à pied porteur d'une arme antichars ou antipersonnel. Le fantassin au combat n'est statique que pour un temps, en général court, qui précède l'emploi de son arme. Il est agressif, toutes ses actions adroitement adaptées au terrain recherchent des effets de destruction par des feux précis déclenchés si possible par surprise à courte portée.

Les armes de l'infanterie, considérées sous l'angle de leur emploi au combat se rangent en trois catégories. Les armes individuelles: légères et peu encombrantes, ce sont les armes du combat rapproché contre les chars ou l'infanterie ennemis (grenade à main ou à fusil, pistolets-mitrailleurs, fusils). Les armes collectives semi-lourdes. Ce sont les armes de destruction à courte ou moyenne distance ou de l'appui (lance-roquettes antichars, fusils-mitrailleurs et mitrailleuses). Les armes collectives lourdes. Elles sont tractées par des véhicules ou sont automotrices (chars et armes antichars autotransportées, mitrailleuses lourdes, mortiers).

2. Используя материалы главы, подготовьте устное сообщение на французском языке: "Основные виды вооружения современной пехоты".

Chapitre III
ARTILLERIE

LEÇON II

Терминология урока

tir <i>m</i> direct	- огонь прямой наводкой
tir au but	- попадание
tir d'accompagnement	- огневое сопровождение
tir d'arrêt, barrage <i>m</i> -de feu	- заградительный огонь
tir de contre-préparation	- контрподготовка
champ <i>m</i> de tir	- сектор обстрела
tir de harcèlement	- беспоясый огонь, огонь на изнурение
tir de destruction	- огонь на поражение
tir de neutralisation	- огонь на подавление
tir de préparation	- огневая (артиллерийская) подготовка
tir de protection	- огневое прикрытие
tir de réglage	- пристрелка
tir repéré	- стрельба по отметкам
tir massif	- массированный огонь
demande <i>f</i> de tir	- вызов огня
levée <i>f</i> du tir	- прекращение огня
transport du tir	- перенос огня
barrage roulant	- огневой вал
bombardement <i>m</i> d'artillerie	- артиллерийский обстрел, огневой налет
bombardements <i>pl</i> successifs	- последовательное сосредоточение огня
appui <i>m</i> de feu	- огневая (артиллерийская) поддержка

6. *Переводите устно на слух:*

Пехота — старейший род сухопутных войск. Она наносит поражение противнику в общевойсковом бою, овладевая его территорией, и ведет оборону. Очень часто именно боевые действия пехоты решали и решают исход войны. В годы Великой Отечественной войны при поддержке танков, артиллерии и авиации советские пехотинцы взламывали любую оборону врага, вели боевые действия в любое время суток, на любой местности и в любых погодных условиях. В обороне пехота зарывалась в землю, стойко удерживала рубежи, опорные пункты и узлы сопротивления, отражала самые ярые атаки противника. Главным отличительным признаком современной пехоты стала возможность вести бой совместно с танками на своих штатных боевых и специальных машинах. Полная моторизация повысила подвижность, маневренность пехоты, придала ей новые боевые качества. Современные мотострелковые войска способны быстро переходить от одного вида боевых действий к другому, осуществлять широкий маневр на поле боя. Сегодня они могут наступать во много раз быстрее, чем танковые войска времен Великой Отечественной войны. За сутки мотострелковая дивизия способна преодолеть сотни километров. Значительное увеличение огневой мощи является важной особенностью современной пехоты. Мощь одного артиллерийского зенитного мотострелкового дивизиона составляет 50 тысяч килограмм. Кроме того, она способна нанести противнику мощные ядерные удары.

7. *Выступите в роли переводчика:*

Господин генерал, какова цель Вашей миссии в Нджамене? Le but général de cette mission est de tester d'une manière aussi réaliste que possible

les modalités d'application des accords de défense liant la France au Sénégal.

Cela s'explique par deux raisons. D'abord, parce que le premier exercice a eu lieu dans la région de Ndiambour à l'est du Sénégal. Et puis aussi parce que dans notre langue Wolof, ce mot signifie quelque chose comme "le serviteur de la paix". Et c'est bien là notre but: servir la paix.

Non, il n'y a aucune menace. Nous ne nous connaissons pas d'ennemi et nos forces ne sont dirigées contre personne. Mais cela ne nous dispense pas d'être en mesure de faire face à toutes les éventualités. Si vis pacem, parabellum.

La coopération franco-sénégalaise s'enracine dans une longue tradition. Les militaires sénégalais ont participé à toutes les grandes guerres françaises. Plus les Français et les Sénégalais se connaissent, mieux ils parviennent à piloter ensemble leur avenir.

Почему учения носят такое название?

Скажите, пожалуйста, кто-нибудь угрожает сегодня Сенегалу?

Как нам представляется франко-сенегальское сотрудничество в будущем?

La puissance d'une salve de l'artillerie divisionnaire dépasse 50 mille kilogrammes.

La motorisation a augmenté la manœuvrabilité et la capacité de franchissement de l'infanterie moderne. Alors elle accomplit sa mission soit en combattant à bord des véhicules de combat, soit en débarquant et en combattant à pied.

L'infanterie est capable de combattre de jour comme de nuit, sur tous les terrains, en tout temps et sous tous les climats.

Appuyée par l'artillerie, les chars et l'aviation, elle est capable de rompre la défense la plus solide de l'ennemi et de détruire le gros de ses forces.

Elle peut décider l'issue de la bataille par la conquête de centres administratifs et industriels, de points de passage, de têtes de pont, de défilés.

En ambiance nucléaire, l'infanterie peut être utilisée efficacement contre les moyens de l'attaque nucléaire de l'ennemi et pour l'exploitation rapide des feux nucléaires de nos troupes.

Dans la défense, elle s'accroche au terrain, en repoussant les attaques les plus acharnées de l'ennemi.

L'infanterie est l'arme de l'homme et c'est sa force. Le fantassin doit avoir un moral bien trempé et une grande résistance physique.

Le combat d'infanterie exige chez tous: audace, goût de risque, sang-froid et particulièrement chez les chefs, depuis les plus modestes échelons, volonté, initiative, souplesse d'esprit et maîtrise de soi.

4. *Переведите в быстрой темпе:*

a) морально-психологические качества, плацдарм, ратный подвиг, la salve, le moral, la tête de pont, le point d'appui, le centre de résistance, узел сопротивления, опорный пункт, за-

рываться в землю, огневая мощь, тыл, исход борьбы, gros des forces, s'enterrer, la puissance de feu, l'issue de la bataille, exploitation du succès;

b) effectuer une manœuvre, parcourir une distance, lancer une attaque nucléaire, augmenter la manœuvrabilité de l'infanterie, accomplir la mission, rompre la défense, décider l'issue de la bataille;

в) решить исход борьбы, захватывать районы переправ, использовать результаты ядерных ударов, нанести поражение, овладевать территорией, стойко удерживать рубежи, отражать яростные атаки, нанести мощные ядерные удары, преодолеть сотни километров, осуществлять широкий маневр на поле боя.

5. *Переведите с листа:*

1) Пехота прошлого завоевала себе славу "царицы полей". Как показала Великая Отечественная война, советская пехота своим ратным подвигом заслужила это название. 2) Если раньше пехотные части и соединения в нашей стране назывались стрелковыми, то теперь они получили наименование мотострелковых. 3) Бронетранспортеры и боевые машины пехоты дают возможность вести бой как непосредственно с машинами, так и в пешем строю при поддержке танков и артиллерии. 4) В составе мотострелковых войск имеются мощные средства противотанковой борьбы, артиллерия и минометы. 5) Мотострелковые подразделения и части могут перебрасываться в качестве десанта на вертолетах и самолетах, на морских транспортных и боевых кораблях, вести длительные бои самостоятельно с большим отрывом от основных сил.

rompre la défense
s'enterrer
tenir ferme
franchir une distance
lancer une attaque nucléaire
effectuer une manœuvre
identification f

– прорвать оборону
– окапываться, зарываться в землю
– стойко обороняться
– преодолевать расстояние
– нанести ядерный удар
– осуществлять маневр
– опознавание

Вводные упражнения

1. Образуйте термины от следующих глаголов:

О б р а з у : armer – armée, arme, armement.
combattre, détruire, franchir, lancer, disperser, protéger,
s'engager, exploiter, perforer.

2. Сравните оригинал и перевод. Сделайте необходимые исправления в переводном тексте:

L'infanterie est l'arme de l'homme. Пехота – род войск человека и это – его сила. Любой боец
battant est entraîné à la lutte. Tout combatant est entraîné à la lutte. Любая боец
te contre le char, l'ennemi. Tout combattant est entraîné à la lutte. Любая боец
principal sur le champ de bataille. La valeur de l'homme. Tout combattant est entraîné à la lutte. Любая боец
me reste décisive, l'instruction individuelle. Tout combattant est entraîné à la lutte. Любая боец
individuelle impérative. Tout combattant est entraîné à la lutte. Любая боец

Тренировочные упражнения

1. Переведите текст с листа:

Le fantassin détruit son adversaire en combat rapproché.
Quels que soient les perfectionnements apportés par la technique, la lutte revêt pour lui le caractère d'un affrontement hom-

me contre homme ou homme contre machine. L'issue du combat du fantassin dépend de sa volonté de vaincre et de son aptitude à utiliser les moyens à sa disposition, quelle que soit la situation, qu'il soit seul ou non. La valeur de l'homme reste décisive, l'instruction individuelle impérative. Celle-ci doit notamment lui faire acquérir des réflexes tels qu'il puisse en toutes circonstances servir son arme, son outil et les matériels qui lui sont confiés.

Tout combattant est entraîné à la lutte contre le char, l'ennemi principal sur le champ de bataille. Il connaît les caractéristiques de tous les engins et les procédés pratiques d'identification. Le fantassin est instruit des effets des armes nucléaires et des armes chimiques; il sait se servir des moyens individuels de protection. Le fantassin se bat dans le cadre d'une unité élémentaire à laquelle il appartient et en exécution des ordres de son chef immédiat. Exceptionnellement, s'il est isolé dans des circonstances imprévues, il agit de sa propre initiative en se conformant aux devoirs généraux du fantassin.

2. Ответьте на вопросы:

Quel est le caractère du combat que mène le fantassin? De quoi dépend l'issue du combat du fantassin? Comment doit se réaliser l'instruction? Comment agit le fantassin s'il se bat dans le cadre d'une unité élémentaire? Comment agit le fantassin s'il est isolé dans des circonstances imprévues?

3. Переведите текст на слух:

L'infanterie est de loin l'arme la plus nombreuse. Quant à son importance, il est fort peu probable que l'objectif d'une guerre puisse être recherché sans emploi de l'infanterie.

Armes légères automatiques, chars, pièces d'artillerie, moyens de lutte antichars, arme sol-air sont aujourd'hui en dotation de l'infanterie.

Какова тактика ведения боевых действий минометным подразделением? Le danger de detection par radar et la mobilité des combats imposent aux mortiers de fréquents changements de position.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письменно:

PISTOLET AUTOMATIQUE GP 9 mm PARABRAVING
Le pistolet FN BROWNING GP est une arme verrouillée qui fonctionne suivant le principe du verrouillage du canon. Son calibre en fait une arme plus légère que le .38, moins lourde et incomparablement plus précise que le .45. Le GP se tient bien en mains et est parfaitement équilibré, ce qui autorise le tir de précision. C'est une arme simple, il ne comprend que 66 pièces, extrêmement solide et d'une fiabilité à toute épreuve. La puissance de feu du GP est incroyable: 14 à 21 coups selon le type de chargeur utilisé et il les tire aussi vite qu'on peut en presser la détente - le changement de chargeur se fait en une fraction de seconde.

Robuste, fiable, économique, le GP est l'arme de pointe idéale des forces armées et de celles qui sont chargées du maintien de l'ordre.

Le pistolet automatique GP est l'arme de poing de l'officier et du soldat, l'arme de défense personnelle des servants d'armes collectives.

Dans ses phases défensives comme offensives, le combat rapproché exige une arme compacte combinant puissance de feu et précision de tir, donnant une bonne précision à distance d'engagement, jouissant d'une mise en alarme rapide et sûre. Le pistolet automatique Grande puissance répond à la perfection à ces impératifs.

La lutte anti-guérilla, l'engagement en site urbain, le maintien de l'ordre sont les circonstances privilégiées où cette arme de dimensions réduites mais puissante et fiable donnera à ses utilisateurs la sécurité nécessaire pour qu'ils puissent accomplir leurs missions avec confiance et efficacité.

Л Е С О Н

Терминология урока

оружие / sol-air	- зенитное оружие, ракета класса "земля - воздух"
combat m interarmes	- общевойсковой бой
centre m de résistance	- узел сопротивления
fait m d'arme (de guerre)	- ратный подвиг
endurance f physique	- физическая выносливость
gros m des forces	- основные силы
issue f de la guerre	- исход войны
ligne f	- рубеж
missions f pl multiples	- разнообразные задачи
moral m	- моральный дух, морально-психологические качества
point m d'appui	- опорный пункт
position f	- позиция
salve f	- залп
exploitation f du succès	- развитие успеха
point de passage	- место переправы, прохода
tête f de pont	- штаб
s'emparer du territoire	- овладеть территорией
repousser l'attaque	- отбить атаку
mener des actions défensives	- вести оборону, обороняться
forcer la défense	- взломать оборону

товка, ручной пулемет, автомат, крупнокалиберный пулемет, puissance de perforation, pouvoir de pénétration, munition, robustesse d'arme, проникающая способность, бронепробиваемость, огневая мощь, снаряд, повышенная прочность орудия, accessoires, baïonnette, bretelle toile, biried amovible, arme sans chargeur, ras de gauche, шаг нарезки, складывающаяся сошка (двунога), штык-нож, плечевые лямки (ремни), оружие без снаряженного магазина, hausse de combat, balle traçante, balle perforante, perforante-incendiaire, grenade antichar, fumigène ou éclairante, combat rapproché, ближний бой, прицельная дальность, траассирующая пуля, зажигательная пуля, противотанковая граната, refroidissement par air, recul du canon, portée efficace, affût antiavion, trépid, воздушное охлаждение, откат ствола, дальность действительного огня, установка для ведения зенитного огня.

6. Переведите устно с листа следующий текст, используя приведенные в скобках термины:

Автомат состоит из следующих основных частей и механизмов: ствола со ствольной коробкой, прицельным приспособлением и прикладом, крышки ствольной коробки, затворной рамы с газовым поршнем, затвора, возвратного механизма, газовой трубки со ствольной накладкой, ударно-спускового механизма, цевья, магазина и штыка-ножа. Ствол служит для направления полета пули. Ствольная коробка служит для соединения частей и механизмов автомата, для обеспечения закрытия канала ствола затвором и запирания ствола. Прицельное приспособление (прицел и мушка) служит для наводки автомата при стрельбе по целям на различные расстояния. Затворная рама с газовым поршнем служит для приведения в действие затвора и ударно-спускового механизма. Затвор служит для досылания патрона в патронник, закрытия канала ствола и извлечения гильзы. Возвратный механизм слу-

жит для возвращения затворной рамы с затвором в переднее положение. Ударно-спусковой механизм служит для пуска курка с боевого взвода и нанесения удара по ударнику. Цевье служит для удобства действия и предохранения рук автоматчика от ожогов.

(canon, boîte de culasse, organes de visée, crosse, couvercle de la boîte de culasse, châssis de culasse avec piston à gaz, culasse mobile, ressort récupérateur, cylindre à gaz avec garde-main, mécanisme de détente, affût, chargeur, sabre-baïonnette)

7. Выступите в роли переводчика:

Дайте характеристику французскому миномету калибра 81 мм. Le mortier de 81 mm à âme lisse constitue une arme puissante dans la défensive et, par son aptitude à atteindre l'ennemi abrité, une arme d'appui dans l'offensive.

Каким образом будут применяться эти минометы в бою? Les mortiers de 81 mm comptent à la fois l'action des armes de l'infanterie et l'action de l'artillerie. Ils sont capables de réaliser l'appui au plus près des unités au contact dans toutes les circonstances du combat.

Каковы возможности одного минометного отделения? Grâce à la rapidité de tir un groupe peut battre efficacement une zone assez étendue. La portée des projectiles et la mobilité des trajectoires donnent la possibilité d'agir sur tout le front de la compagnie.

2. *Переводиме устројство на чех:*

a) Le pistolet-mitrailleur FN-BERETTA M 12S cal. 9 mm PARA.

Le PM FN-BERETTA M 12S est une arme de calibre 9 mm ^{avec une portée} mondialement appréciée pour sa robustesse. L'arme, qui fonctionne en tir semi-automatique et automatique par rafales, est pourvue d'un chargeur droit approvisionné à 30 coups.

Caractéristiques techniques.

Calibre: 9 mm Parabellum.

Genre de tir: semi-automatique ou automatique, au moyen d'un selecteur.

Cadence de tir: 500/550 coups/minute.

Longueur: avec crosse repliée - 418 mm; avec crosse dépliée - 660 mm.

Longueur du canon: 200 mm.

Poids: avec crosse et métal, sans chargeur - env. 3,2 kg.

Nombre de rayures: 5.

Organe de visée: hausse 100 m à 200 m.

6) La mitrailleuse Browning - 50 est une arme à refroidissement par air fonctionnant grâce à l'effet du recul du canon. Mise à feu manuellement, son alimentation est assurée par des bandes de cartouches montées sur mailloins. Cette arme a une portée efficace de 1 500 m bien que sa portée théorique soit de 7 000 m. Son poids, peu élevé pour une arme de cette puissance, la rend aisément transportable, elle se met en batterie sur trépied, sur affût antiavion ou sur véhicules, blindés, navires, avions et hélicoptères.

Caractéristiques techniques.

Poids de l'arme: 38,150 kg.

Poids du canon: 11,800 kg.

Longueur de l'arme: 1,654 m.

Longueur du canon: 1,143 m.

Nombre de rayures: 8.

Vitesse à la bouche (approx.): 930 m/s.

Portée maxi: 6,765 m.

Portée effective sup. à: 1,500 m.

Cadence de tir: 450/550 cps.

3. *Отвешение на вопросы:*

A quoi sont destinées les armes automatiques? Pourquoi croit-on que le fusil automatique léger cal. 7,62 franchira le cap de l'an deux mille? Quels accessoires possède ce fusil et quelles sont ses caractéristiques techniques? Dans quelles circonstances pourra-t-on utiliser le FAL? Que pouvez-vous dire sur les caractéristiques techniques du pistolet-mitrailleur M 12S? Quel est le calibre de ce pistolet-mitrailleur? Comment se fait l'alimentation de la mitrailleuse BROWNING M 2 HB-50? Quelle est la portée théorique et la portée efficace de cette arme? Pourquoi la M 2 HB-50 est-elle aisément transportable?

4. *Переводиме писмено на рус:*

АВТОМАТ КАЛАШНИКОВА

Действительный огонь из автомата ведется на расстояние до 400 м. Прицельная дальность стрельбы - 1000 м. Сосредоточенный огонь из автомата по наземным целям ведется на дальность до 800 м, а по самолетам и парашютистам - до 500 м. Темп стрельбы около 680 выстрелов в минуту. Боевая скорострельность: при стрельбе очередями - до 100 выстрелов в минуту, при стрельбе одиночными выстрелами - до 40 выстрелов в минуту. Вес автомата без штатного ножа со снаряженным магазином из легкого сплава - 3,6 кг.

5. *Переводиме в български език:*

арме индивидуелна, арме д'инфантерие, fusil, fusil-mitrailleur, pistolet, pistolet-mitrailleur, mitrailleuse, fusil d'assaut, пулемет, групово оръжие, стрелково оръжие, лекко оръжие, вин-

Вводные упражнения

1. Подберите синонимы к выделенным словам: *сложно*
Автоматический *вспомогательный*
Автоматический *вспомогательный*
Автоматический *вспомогательный* *вспомогательный*
Panzerfaust 3 (en français "pistolet blindé"), *сложно* *сложно* *сложно*
sous contrat de la Bundeswehr, n'a plus de son légendaire pré-
désseur de la Seconde Guerre Mondiale, que le nom et le
principe d'utilisation d'une *munition* *munition* *munition* à *teig* *teig* *teig* appa-
rent de *blindage* *blindage* *blindage* 800 mm de blindage.

Pesant 12 kg pour une longueur de 1,20 m, il tire, à l'épaule, une munition à charge creuse de 3,8 kg dont la tête a un dia-
mètre de 110 mm. Avec une vitesse initiale de 170 m/s, cette munition a une portée pratique sur cible mobile de 300 m, qu'elle atteint en 1,3 s.

2. Сравните оригинал и перевод. Сделайте необходимые исправления в переводных текстах:

Le fusil automatique restera Автоматический винтовка оста-
l'arme individuelle classique неся классическим индивиду-
pour la seconde moitié du алым оружием для второй
XX siècle et tout porte à croire половины XX века и, все склю-
qu'il franchira le cap de l'an ны считать, что она пройдет
deux mille. мые 2000 года.

La mitrailleuse se met en bat- Пулемет занимает позиции ба-
terie sur trépied. тарен на треноге.

Тренировочные упражнения

1. Переведите текст с листа:

ARMES INDIVIDUELLES

Fusil automatique léger FAL cal.7,62.

Le FAL restera l'arme individuelle classique pour la seconde
moitié du XX^e siècle et tout porte à croire qu'il franchira le
cap de l'an deux mille.

много букв
сложно

La puissance d'arrêt et de perforation de sa munition en fait l'arme de tous les combats d'infanterie, contre n'importe quel ennemi, même protégé par des obstacles mineurs et quelle que soit la distance d'engagement. L'arme assure un fonctionnement inébranlable et une grande robustesse en fait une arme particulièrement économique à l'usage.

La puissance de tir et la robustesse du FAL sont ses qualités essentielles. Accessoires: chargeur, outillage d'entretien; nécessaire de nettoyage; baïonnette tubulaire; fourreau et porte-fourreau; appareil de tir à blanc; lunette de visée d'élite; bécot amovible.

Caractéristiques techniques

Poids:

- arme sans chargeur: 4,250 kg;
- chargeur acier vide: 0,250 kg;
- chargeur acier plein: 0,780 kg;
- baïonnette: 0,221 kg.

Longueur totale: 1,090 m.

Pas des rayures: 4 droitières de 305 mm.

Cadence de tir: théorique 650 à 700 coups/minutes.

La hausse de combat: 5 positions pour réglage en élévation de 100 en 100 m.

Le sélecteur de tir à 3 positions:

S = Sécurité;

R = Répétition - coup par coup;

A = Automatique - par rafales.

Parmi les munitions on trouve: balle traçante, perforante, incendiaire, perforante-incendiaire.

Le FAL est une arme puissante et robuste permettant le tir précis de grenades antichars, antipersonnel, fumigènes ou éclairantes en combat rapproché.

avec sa gouaille et ses "râleries", avec sa grandeur aussi qui n'est autre que celle du sacrifice indéfiniment consenti. De quoi forger une belle tradition pour ceux qui croient encore aux forces morales, même à l'âge atomique.

Ecrit pour les jeunes ^{pour les jeunes} ^{et anecdotes colorées de récits de combat, de détails pittoresques sur la vie des unités, sur la tenue, sur la soupe, les sanctions, la discipline, le texte ne se sépare jamais les cadres de la troupe. Au hasard quelques titres en donnent le ton: "Au pas cadencé avec Louvois", "La fin des vieilles bandes", "Au cri de liberté", "En suivant le Petit Caporal", "L'oeil sur la ligne bleue des Vosges" ..., mais, l'entrain et l'humour dans le style n'interdisent pas la rigueur dans l'exposé et toutes les évocations se situent dans un cadre historique contrôlé avec soin.}

LEÇON 9

Терминология урока

- оружие, боевое средство, огневое средство, род войск
- вооружение пехоты, стрелковое оружие
- тяжелое групповое оружие
- нарезное оружие
- гладкоствольное оружие
- винтовка
- ручной пулемет
- стрелок, пехотинец
- пистолет
- пистолет-пулемет, автомат
- пулемет, станковый пулемет

- крупнокалиберный пулемет
- реактивный противотанковый гранатомет
- орудие, пушка, ствол
- лафет
- магазин, механизм заряжания
- затвор
- прицел (приспособление, установка), угол прицеливания
- спусковой крючок
- приклад
- калибр
- все оружие без снаряженного магазина
- темп стрельбы, скорострельность
- боевая скорострельность
- начальная скорость
- дальность стрельбы
- дальность действительного огня
- максимальная дальность огня
- прицельная дальность
- проникающая способность
- бронепробиваемость
- патрон
- пуля
- траассирующий пули
- зажигательная пуля
- стрельба; огонь
- стрельба одиночными выстрелами
- стрельба длинными очередями
- стрельба очередями

5. *Переведите устно на слух:*

В современном бою пехота уничтожает живую силу, огневые средства, танки, пушки и другую боевую технику. Для выполнения этих задач она использует разнообразное индивидуальное и групповое оружие. К нему относятся винтовки, автоматы, пистолеты, гранаты, ручные и станковые пулеметы, минометы, безоткатные орудия и реактивные противотанковые гранатометы.

Современная пехота обладает высокой проходимостью и маневренностью. Пехота использует маневр на местности для того, чтобы повысить убойную силу своего оружия.

Отделение — это наименьшее подразделение пехоты. Отделение состоит из командира отделения и солдат. В бою отделение используется в составе взвода механизированной пехоты. Пехотный взвод входит в состав пехотной роты. В роте имеется индивидуальное и групповое оружие. Механизированная дивизия является наименьшим пехотным соединением. Она состоит из трех полков механизированной пехоты, полка легких танков и артиллерийского полка. Механизированная дивизия входит в состав армейского корпуса.

6. *Выступите в роли переводчика:*

Ежегодно на действительную службу призывают 400 тысяч французов. Скажите, господин генерал, неужели армии нужно такое большое количество призывников? Il n'y a pas de doute. Cet effectif correspond sensiblement aux besoins de l'Armée. Je dois vous dire que l'année dernière nous avons failli ne pas pouvoir fournir aux Armées les effectifs nécessaires.

Господин генерал, мой сын хотел служить в интендантской службе, а его направили Nous devons tenir compte aussi des besoins militaires et je pense que votre fils, madame, s'il était

служить в пехоту. Почему не учили его желание?

Я не согласна с вами. Мой сын был уже готов стать интендантом. Почему же его следовало пехотинцем?

На мой взгляд, для того, чтобы служить в армии по специальности, надо быть механиком, техником... Этого не скажешь про специалиста по истории или ботанике. Je suis tout à fait d'accord avec vous. Sur les mécaniciens on a 99 pour cent, pour ne pas dire 100 d'être effectivement employés comme mécaniciens. On ne peut pas dire autant pour d'autres métiers.

Упражнения для самостоятельной работы

1. *Переведите письменно:*

LE FANTASSIN DE FRANCE

Le général du cadre de réserve Pierre Bertin avait, en 1976, écrit un livre pour tous, destiné à faire mieux comprendre et aimer l'arme de base, celle que Napoléon appelait la reine des batailles. Ayant lui-même entre les deux guerres mondiales débuté dans ses rangs comme grenadier-voitueur pour terminer, trente-trois ans plus tard, colonel d'un régiment de la "ligne", il lui demeure passionnément attaché. Quand, il raconte L'HOMME qui en constitue l'élément fondamental et immuable, il sait donc de quoi il parle.

La silhouette du combattant à pied se profile ainsi au long des siècles, sur un fond de misère permanente, avec ses travers et ses faiblesses, avec la force qu'il tire de son esprit de corps,

The academy has participated in various international exhibitions, the distribution of various publications and the publication of various books. The academy has also been instrumental in the development of various educational institutions and the promotion of various educational activities. The academy has also been instrumental in the development of various educational institutions and the promotion of various educational activities. The academy has also been instrumental in the development of various educational institutions and the promotion of various educational activities.

Il faut noter, très faibles les efforts de coopération des sociétés capables de former un conseil de type "général" pour les clubs et le personnel à découvrir dans des réunions informelles, brèves, mais fréquentes et au caractère "cogner" sont ceux les "grues" fédérales, sans contre des éléments parachutés par le poursuivre ses efforts sur les arrières de l'ennemi.

L'importance de la force terrestre d'interdiction est renforcée par des actions conjuguées en étroite coopération avec la marine et avec l'appui de l'aviation terrestre et maritime.

[illegible]

Quel est l'ennemi principal de l'enfance sur le champ de bataille? Avec quelle arme l'enfance est-elle en guerre contre l'adulte? Qu'est-ce qui menace à l'infancie une protection permanente et absolue, et des secours de tous les genres, matériels, moraux, intellectuels, le combat? De quel ennemi est-elle dotée? Pourquoi sans que l'infancie des zones de guerre ne soit lésée, les zones de guerre ne soient envahies, les zones de guerre ne soient dévastées? Dans quelle zone du monde l'enfance et la force d'interaction sociale sont-elles le plus menacées?

3. De la détermination de la

Selon la nature des missions à exécuter l'infanterie est divisée en plusieurs catégories : infanterie alpinisée, qui exécute les missions profondes en se débarquant des avions ou hélicoptères aux arrières de l'ennemi; l'infanterie mécanisée qui reçoit, comme toute l'armée, les ordres du commandement central et agit sous sa régle, les raisons d'exploitation du succès et de la poursuite car elle fait la progression et exécute le feu à partir des véhicules de combat qui la transportent; infanterie portée qui fait la manœuvre sur roues et s'engage au combat à pied; chasseurs alpins qui sont entraînés aux actions dans les montagnes et forment les unités de l'infanterie de montagne. L'infanterie agissant dans le cadre des troupes blindées ou de la marine de guerre est dite respectivement l'infanterie blindée ou l'infanterie maritime.

2. Foundations of the new nation:

[illegible]

équipe de pièce
 offensive *f*
 défensive *f*
 corps *m* à corps
 combat *m* rapproché
 canon *m* sans recul (canon SR)
 obusier *m*
 mortier *m*
 projectile *m*
 projectile explosif
 projectile éclairant
 trajectoire *f*
 obus *m*

- расчет орудия
 - наступление, наступательный бой
 - оборона, оборонительный бой
 - рукопашный бой
 - ближний бой
 - безоткатное орудие
 - гаубица
 - миномет
 - снаряд, пуля, ракета, летящее тело
 - осколочно-фугасный снаряд (мина)
 - осветительный снаряд (мина)
 - траектория
 - снаряд, мина (минометная), граната

Вводные упражнения

1. Назовите глагольные конструкции со следующими словами:

combat, армия, manoeuvre, bataille, protection, profit, terrain, feu.

2. Подберите однокоренные слова к следующим существительным:

blindé, emploi, coopération, action, arme, protection, aménagement, nettoyage.

3. Объясните по-французски значение противопоставляемых терминов:

interarmées
 grande unité
 division mécanisée
 - interarmées
 - petite unité
 - division blindée

régiment mécanisé
 état-major
 groupe
 renforcer
 offensive
 combat à pied
 canon
 - régiment de chars
 - quartier général
 - équipe
 - appuyer
 - défensive
 - manoeuvre en véhicules
 - mortier

Тренировочные упражнения

1. Переведите следующий текст с предварительным чтением:

INFANTERIE

Infanterie motorisée participe à la bataille avec ou sans emploi du feu nucléaire, face à un ennemi blindé et mécanisé. Elle est organisée pour manoeuvrer et combattre en coopération avec les chars et à leur rythme. Elle dispose de véhicules qui lui assurent une certaine protection pendant les déplacements et des appuis de feu quand elle est à terre. Elle manoeuvre en véhicules, même sous le feu dans certains cas, mais se bat le plus souvent à pied et chaque fois que possible avec l'appui des armes de bord. Ses meilleures conditions d'emploi sont celles qui lui permettent de tirer bénéfice de sa mobilité, de sa puissance de feu et de sa protection relative, en particulier contre les effets du feu nucléaire.

L'infanterie motorisée manoeuvre en véhicules (parfois en hélicoptères, pour réduire les délais d'entrée en action et éviter des fatigues inutiles), mais débarque plus en arrière. Elle est l'arme dominante en terrains difficiles. Elle y mène le combat à son rythme, à la vitesse de l'homme à pied. Pour faciliter sa manoeuvre, elle s'efforce de mettre à profit l'action des chars et tous les appuis de feu possibles (chars-artillerie-aviation).

posée d'une ou de plusieurs unités, élémentaires. Dans certaines circonstances, sa mission lui impose de combattre d'une façon plus autonome.

2. Подготовка к переводу на слух следующего текста:

МОТОПЕХОТНАЯ РОТА

Мотопехотная рота является основным боевым подразделением пехотного полка сухопутных войск. Она предназначена для ведения боевых действий в его составе или выполнения задач самостоятельно на пересеченной местности и в населенных пунктах.

Мотопехотная рота включает взвод управления и поддержки (два 81-мм миномета, две ПУ ПТУР "Милан" на бронетранспортере VAB, два 20-мм зенитных орудия, один БТР) и четыре мотопехотных взвода, каждый из которых имеет отделение: управления (семь человек, пять 5,56-мм автоматических винтовок FAMAS, два 89-мм РПГ LRAC, зенитный пулемет и один БТР VAB) и три мотопехотных (по десять человек, восемь винтовок, одному РПГ, одному ручному пулемету и одному бронетранспортеру). В свою очередь, последние подразделяются на огневую группу (командир, гранатометчик и пулеметчик с помощниками) и боевую (остальной личный состав).

Всего в мотопехотной роте насчитывается около 200 человек, до 150 винтовок, два 81-мм миномета, две ПУ ПТУР "Милан" на БТР VAB, 20 89-мм РПГ, 16 пулеметов, два зенитных орудия и 17 бронетранспортеров VAB. При ведении боевых действий она может быть усилена противотанковым взводом (отделением). Отделением 120-мм минометов, одним или двумя танковыми взводами.

Терминология уроки

bataille <i>f</i>	- сражение, битва, бой, боевые действия
bataille de couverture	- боевое прикрытие
appui <i>m</i>	- поддержка, обеспечение
appui de feu(x)	- огневая поддержка, огневые средства поддержки
manoeuvre <i>f</i>	- маневр, операция, действие
manoeuvre à pied	- передвижение в пешем порядке
mobilité <i>f</i>	- мобильность, подвижность, маневренность
puissance <i>f</i> de feu	- огневая мощь
protection <i>f</i> contre les effets du feu nucléaire	- защита от ОМП
débarquer en arrière	- высаживаться в тылу
aménagement <i>m</i> du terrain	- оборудование местности в инженерном отношении
dispersion <i>f</i>	- рассредоточение, рассеивание
imbrication <i>f</i>	- ведение боя в тесном соприкосновении (с противником)
nettoyage <i>m</i>	- очистка (от противника), прочесывание (местности)
s'engager au combat	- вступать в бой
être vulnérable	- быть уязвимым
exploiter des feux	- использовать результаты огневого воздействия
guérilla <i>f</i>	- партизанская война, действия партизан
équipe <i>f</i>	- подразделение, команда
équipe "feu"	- огневое подразделение
équipe "choc"	- штурмовое подразделение

ствий на труднодоступной местности, а также в населенных пунктах.

Механизированный полк (всего 1 000 человек) состоит из 5 рот: роты управления, обслуживания и поддержки, танковой и трех механизированных. На его вооружении имеется 17 танков AMX-30 В2, 48 БМП AMX-10P, 14 бронетранспортеров VAB, 6 120-мм минометов, 18 ПУ ПТУР "Милан", более 50 ручных противотанковых гранатометов, свыше 90 автомобилей.

По оценке французского командования, полк обладает достаточной огневой мощью и высокой мобильностью. Вместе с тем основными его недостатками являются высокая уязвимость от ударов ядерным и обычным оружием на открытой местности, а также неспособность вести длительные боевые действия и относительно слабая ПВО. В этой связи полк вынужден вести боевые действия, постоянно маневрируя силами и средствами, чтобы выполнить возложенные на него задачи.

7. Выступите в роли переводчика:

В каком роде войск вы служили? В каком подразделении? Je suis fantassin. J'ai appartenu à la 1^{re} compagnie du 21^e régiment mécanisé.

Каков численный состав механизированного полка? L'effectif du régiment est de l'ordre de 1 mille hommes, officiers, sous-officiers, hommes du rang.

Какие подразделения входят в состав механизированного полка?

五

Каково пооружение полка?

Le régiment possède 17 chars AMX-30 B2, 48 AMX-10P, 14 VAB, 6 mortiers de 120, 18 rampes "Milan", plus de 50 LRAC, 90 véhicules environ.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письменно:

CARACTERISTIQUES DE LA COMPAGNIE

La compagnie, ^{ou tout au moins} renforcée ou non, est la plus petite unité capable de fournir des feux dans toutes les directions et d'assurer une permanence dans la manœuvre, par tous les temps, de jour et de nuit.

Les terrains où elle a le meilleur rendement sont les terrains de parcours difficile. De nuit et par mauvaise visibilité, la compagnie peut conserver sa capacité de mouvement à pied et accomplir ses missions avec une grande efficacité. Cet avantage confère même ses possibilités d'infiltration. Ces avantages doivent être croitres et utilisés à leur maximum. Les commandants de compagnie croient que la limitation de sa puissance de feu nuit à la réalisation de la portée pratique de ses armes à tir tendu et à la manœuvre souple d'emploi des armes lourdes et des appuis.

Par suite des nécessités de la dispersion dans le combat en ambiance nucléaire, la compagnie est la plus petite formation apte à agir dans l'offensive comme dans la défensive à l'heure d'une zone d'action de la surface de 6 kilomètres carrés environ; dans certaines circonstances, cette surface peut être sensiblement augmentée jusqu'à atteindre 25 km carrés. Ces dimensions confèrent à la compagnie d'importantes possibilités de manœuvre mais, en contrepartie, elles contribuent à isoler des unités voisines et diminuent les possibilités d'appuis (reproches).

La compagnie combat normalement; dans le cadre d'un sous-groupement, formation temporaire, interarmes ou non, ^{opérationnelle} ~~opérationnelle~~.

tection des engins blindés et les équipements individuels des combattants la rendent apte à s'engager face à un adversaire capable d'utiliser à tout moment des armes chimiques. Le système d'aide à la vision nocturne équipant les engins blindés ou montés sur les armes individuelles et collectives des combattants lui confèrent une bonne aptitude au combat de nuit ou par mauvaise visibilité. Sa rusticité lui permet de poursuivre un combat autonome plus prolongé que celui de la division blindée malgré l'interruption temporaire de son soutien logistique, au besoin sur les arrières de l'ennemi après infiltration ou dépassement. La division d'infanterie compte 7 000 hommes et regroupe 10 régiments dont 3 régiments d'infanterie, 1 régiment de blindés légers, 1 régiment d'artillerie et 1 régiment du génie, 2 compagnies du génie et 1 régiment de commandement et de soutien.

2. *Опишите на вопросы:*

Dans quelles conditions agit la division d'infanterie? Grâce à quoi la division est-elle capable de réaliser des déplacements de grande amplitude? Par quoi se caractérisent les actions de la division? Quel renforcement reçoit la division au cours du combat? De quels équipements modernes la division est-elle dotée? Quelle est la composition de la division d'infanterie?

3. *Переведите текст на слух:*

INFANTERIE

L'infanterie est l'une des huit armes constitutives de l'Armée de terre. Elle participe à la destruction de l'ennemi notamment par le combat rapproché. L'infanterie métropolitaine représente 19,3p.100 des officiers de l'Armée de terre. Elle regroupe 45 régiments. Les cadres de l'arme sont formés dans leur spécialité à Montpellier. L'infanterie comprend quatre subdivisions d'arme: l'infanterie parachutiste, alpine, mécanisée, motorisée.

4. *Переведите в быстром темпе:*

éléments organiques divisionnaires, division blindée, brigade mécanisée, régiment d'artillerie, инженерный полк, штатные дивизионные части и подразделения, бронетанковая дивизия, compagnie d'éclairage, peloton, escadron porté, эскадрон мотопехоты, разведывательная рота, батарея, arme antichars, arme individuelle, arme antipersonnel, противопехотное оружие, индивидуальныйное оружие, колесная бронированная машина, engin blindée à roues, escadron de commandement et des services, escadron de chars.

5. *Переведите текст на слух:*

Le Régiment est une formation de l'Armée de terre regroupant, aux ordres d'un chef de corps, une unité élémentaire de commandement et des services et plusieurs compagnies, batteries ou escadrons selon l'arme d'appartenance du régiment. L'Armée de terre compte 215 régiments. Les équipements et les effectifs d'un régiment sont adaptés à la mission confiée à la formation. L'appellation du régiment permet d'identifier son arme ou subdivision d'arme d'appartenance, ses équipements et, parfois, son rattachement organique et ses missions prioritaires (régiment d'infanterie, de chars de bataille, de transmissions de corps d'armée, parachutiste d'infanterie de marine, d'hélicoptères de combat, de combat aéromobile, d'artillerie nucléaire, etc.).

6. *Резюмируйте содержание текста на французском языке:*

МЕХАНИЗИРОВАННЫЙ ПОЛК
СУХОПУТНЫХ ВОЙСК ФРАНЦИИ

Механизированные полки входят в состав бронетанковых дивизий (два в каждой). На них помимо обычных задач во всех видах боевых действий могут возлагаться и задачи по борьбе с танками противника, ведению боевых дей-

- compagnie du génie
 escadron m
 escadron de chars
 escadron porté
 escadron de commandement
 et des services
 batterie f
 section f
 peloton m
 en ambiance nucléaire et chimique
 engin m blindé à roues
 actions f pl en souplesse
 arme f antichars
 arme antipersonnel
 arme individuelle
 arme collective
- инженерная рота
 — эскадрон
 — танковый эскадрон
 — эскадрон мотопехоты (танкового полка)
 — эскадрон (рота) управления и обслуживания
 — батарея
 — взвод
 — взвод (в бронетанковых войсках)
 — в условиях применения ядерного и химического оружия
 — колесная бронированная машина
 — маневренные действия
 — противотанковое оружие
 — противопехотное оружие
 — индивидуальное оружие
 — групповое оружие

Вводные упражнения

1. Изучите схему и объясните ее на французском языке:

armée corps d'armée division brigade régiment compagnie, escadron batterie section, peloton groupe de combat	grande unité corps de troupe fraction (petite unité)	formation	
		unité élément	

2. Переведите до словарем:
 actions agressives, mettre à pied, terrain urbanisé, mauvaise visibilité, être brigué pour, plasticité de l'infanterie, rendre efficace, combat de défense ferme, disposer de délais suffisants, être apte à s'engager, confier une bonne aptitude, rusticité de l'infanterie, interposition temporaire, soutien logistique.

3. Трансформируйте структуру фразы, начиная ее с каждого из подчеркнутых слов:

L'infanterie mécanisée a pour vocation d'accompagner les formations blindées, elle est en mesure de mener le combat au même rythme et sur les mêmes terrains que les blindés.

Тренировочные упражнения

1. Переведите устно с предарительным чтением:

DIVISION D'INFANTERIE (DI)

La division d'infanterie est une grande unité interarmes conçue pour mener en ambiance nucléaire et chimique des actions agressives en mettant à profit les qualités traditionnelles de l'infanterie combattant à pied dans les terrains couverts, coupés, urbanisés ainsi que de nuit et par mauvaise visibilité. Ses engins blindés à roues lui permettent de réaliser rapidement des déplacements de grande amplitude. Par la nature de ses moyens, elle est davantage conçue pour des actions en souplesse, où la plasticité de son infanterie et la puissance de ses feux antichars et antipersonnels la rendent particulièrement efficace dans des actions brèves et brutales suivies d'esquive. Renforcée d'appuis feux sol-sol et sol-air et de moyens du génie pour la réalisation d'ouvrages de protection et d'obstacles, elle peut mener un combat de défense ferme d'une certaine durée à condition de disposer de délais suffisants pour s'installer. Les systèmes de pro-

approfondi et complètent leur formation militaire. Ils sont nommés sous-lieutenants en fin de 2^e année et promus lieutenants en fin de scolarité.

La formation à l'Ecole militaire du corps technique et administratif (EMCTA) à Coëtquidan dure 1 an, puis un an dans une école de spécialisation.

La formation à l'Ecole du commissariat de l'Armée de terre de Montpellier dure deux ans (dont cinq mois de formation militaire). A la sortie de l'école, on reçoit la nomination au grade de commissaire-lieutenant.

Le recrutement interne donne accès à l'Ecole militaire interarmes (EMIA) à Coëtquidan où la formation dure deux ans: les élèves officiers font partie de quatre filières (Sciences, Technologie, Economie-gestion, Renseignement-langues); au sein des filières, ils suivent un enseignement général approfondi en alternance avec la formation militaire. Ils sont nommés sous-lieutenants en fin de 1^{re} année et promus lieutenants en fin de scolarité.

2. Послужная книжка и перечень с лисия служебных механизмов

Во Франции конструируются кадры офицеров состава в основном из сест выпускников офицерских школ. В также офицеров резерва, переводимых в кадровый состав из унтер-офицеров, которые после сдачи соответствующих экзаменов присваиваются офицерское звание.

Подготовка младших офицеров осуществляется в основных практических и специализированных школах родов войск и служб.

На формирование деловых и профессиональных качеств офицерского состава значительное влияние оказывает существующая система его периодической аттестации, которая позволяет выявить физические, психологические, профессиональные и специальные качества офицеров.

Большое внимание при формировании необходимых профессиональных качеств офицеров и будущих офицеров уделяется оперативной и тактической подготовке. На нее в вузах отводится более 50% учебного времени. В период обучения будущие офицеры значительное время проводят на стажировке в войсках. Все командиры подразделений занимаются в учебных центрах "коммандос", где обучаются способам ведения боевых действий в отрыве от своих войск, умению использовать местные ресурсы, переносить большие психологические и физические нагрузки.

LEÇON 7

Терминология урока

infanterie <i>f</i> mécanisée	— механизированная пехота
infanterie motorisée	— моторизованная пехота
fantassin <i>m</i>	— пехотинец
élément <i>m</i>	— организационная единица, подразделение
éléments <i>pl</i> organiques division-	— штатные дивизионные части и подразделения
nares.	
division <i>f</i> mécanisée	— механизированная дивизия
division blindée	— бронетанковая дивизия
régiment <i>m</i> de blindés légers	— полк легких танков
régiment d'artillerie	— артиллерийский полк
régiment du génie	— инженерный полк
régiment de commandement et de soutien	— полк управления и поддержки
compagnie <i>f</i>	— рота
compagnie mécanisée	— механизированная рота
compagnie d'éclairage	— разведывательная рота

3. *Переведите в быстром темпе:*

force d'action rapide, corps de bataille, forces de la défense opérationnelle du territoire, forces stationnées outre-mer, силы быстрого действия, войска территориальной обороны сухопутных войск, заморские силы сухопутных войск, боевые силы, armement nucléaire, forces conventionnelles, mener les actions, mettre sur pied de guerre, ядерное вооружение, мобилизовать, вести боевые действия, обычные силы, blindé, char de combat, hélicoptère de transport, canon de 155, lance-roquettes multiples, engin de franchissement, переправочное средство, зенитный комплекс, многоствольная пусковая установка; боевой вертолет, современное оборудование, штатная техника.

4. *Переведите на слух:*

L'Armée de terre se compose des armes et des services. Parmi les armes on trouve en premier lieu l'infanterie, l'arme blindée, l'artillerie, les transmissions et le génie. Les services sont plus nombreux. Ce sont le service du matériel, le service de l'intendance, le service des essences, le service médical, etc.

Сухопутные войска включают рода войск и службы. Общее руководство сухопутными войсками осуществляется главным штабом сухопутных войск. Подразделение — это войсковая единица постоянной организации и однородного состава, входящая в состав более крупного подразделения или части. Термин "соединение" употребляется для обозначения таких крупных войсковых единиц, как бригада, дивизия, корпус.

5. *Переведите устно с листа, используя приведенные в скобках слова и словосочетания:*

Бой — организованная вооруженная борьба подразделений, частей и соединений воюющих сторон для достижения победы, основная форма тактических действий войск, авиации и флота; он представляет собой согласованные по цели, ме-

сту и времени удары, огонь и маневр в целях уничтожения или пленения противника и овладения важными районами, а также выполнения других тактических задач.

Современный бой Сухопутных войск является общевойсковым, так как в нем участвуют подразделения, части и соединения всех родов войск и специальных войск, авиации, а при действиях на приморских направлениях — и кораблей Военно-Морского Флота.

Содержание боя определяется прежде всего уровнем развития вооружения и военной техники. Основным содержанием современного общевойскового боя являются ядерные удары, если боевые действия ведутся с применением ядерного оружия, огонь обычных средств поражения, удар и маневр войск.

(armes de mêlée de l'Armée de terre, lutte armée, pays bel-ligérants, parvenir à la victoire, efforts coordonnés, détruire ou capturer l'ennemi, s'emparer des objectifs, troupes à vocation spéciale, armement et matériel de guerre)

Упражнения для самостоятельной работы

1. *Переведите письменно:*

¹⁹¹⁶ L'accès à la carrière d'officier se fait soit directement, soit par recrutement interne qui s'adresse aux sous-officiers et aux officiers de réserve en situation d'activité, selon des conditions d'ancienneté de service et d'âge.

La formation dans l'Ecole spéciale militaire (ESM) de Saint-Cyr dure trois ans: la première année est une année d'acquisition de formation militaire. Après une formation initiale de 5 mois, les élèves servent comme chef de section d'instruction dans des régiments; la deuxième et la troisième années se passent à l'ESM où les élèves suivent un enseignement général

dement interarmées pour désigner l'autorité qui exerce ses responsabilités sur un groupement de forces aéroterrestres et ou maritimes.

2. Дайте эквиваленты следующим терминам и словосочетаниям:

dissuasion nucléaire, échapper au dilemme, rôle capital en la matière, faire face à la menace, être en mesure de mener les actions d'assistance rapide, prendre en compte le contournement possible, contribuer à la couverture de l'Hexagone, à l'horizon 2000, être regroupé au sein de, englober les forces stationnées, outre-mer, mettre sur pied de guerre, formation se déroulant, perfectionnement et spécialisation des élèves ou stagiaires, être assuré en priorité.

Тренировочные упражнения

1. Передайте точно с предвагательным значением:

L'ARMÉE DE TERRE

Si la doctrine de la France est fondée sur la dissuasion nucléaire, les forces conventionnelles n'en restent pas moins indispensables, pour protéger l'armement nucléaire, et surtout pour échapper au dilemme du "tout ou rien". Le rôle de l'Armée de terre est bien évidemment capital en la matière.

Missions. Sur les approches terres près du territoire national, en Europe et en Méditerranée occidentale, l'Armée de terre fait face à la menace susceptible de se développer sur deux directions.

Hors d'Europe, face à des menaces encore limitées, l'Armée de terre doit être en mesure de mener les actions d'assistance rapide en combinant l'intervention à partir de la métropole.

Sur le territoire national, elle doit prendre en compte le contournement toujours possible de la dissuasion par le terrorisme

et la subversion. A cet égard, elle est chargée de contribuer à la couverture de l'Hexagone par une organisation et une action très centralisée en coordination avec la Gendarmerie.

Les moyens. Pour faire face aux menaces prévisibles à l'horizon 2000, l'Armée de terre doit pouvoir disposer des équipements majeurs suivants: 4240 blindés d'accompagnement de tous types, 1400 chars de combat, 400 hélicoptères de combat et 200 hélicoptères de transport, 550 lance-roquettes multiples et canons de 155, 4000 postes antichars, 700 systèmes sol-air, 57 engins d'acquisition, 38 000 véhicules tactiques, 600 engins de franchissement, 13 systèmes de commandement et de liaison.

Les effectifs de l'Armée de terre mise sur pied de guerre sont de 532 000 hommes.

La formation et entraînement des personnels d'active et de réserve de l'Armée de terre se déroulent dans les écoles et les formations. Les 45 écoles et centres d'instruction ou d'études assurent chaque année la formation initiale, de perfectionnement et de spécialisation de 40 000 élèves ou stagiaires de toutes catégories. L'instruction individuelle et collective est cependant assurée en priorité au sein des formations. L'entraînement vise à développer l'aptitude opérationnelle des unités. Il nécessite un minimum de 50 journées passées hors garnison avec les matériels organiques.

2. Commentez la réponse:

Quelle est la destination des forces conventionnelles de nos jours? A quelle menace l'Armée de terre fait-elle face en Europe et hors du continent européen? De quels équipements majeurs l'Armée de terre doit-elle pouvoir disposer d'ici l'an 2000? Combien d'hommes comptent les effectifs de l'Armée de terre mise sur pied de guerre? Où se font la formation et l'entraînement des personnels d'active et de réserve de l'Armée de terre?

Chapitre II

ARMÉE DE TERRE

LEÇON 6

Терминология урока

forces <i>f pl</i> conventionnelles	— обычные силы
armement <i>m</i> nucléaire	— ядерное вооружение
faire face à des menaces	— противостоять угрозе
actions <i>f pl</i>	— боевые действия
mener les actions	— вести боевые действия
intervention <i>f</i>	— вторжение, нападение
mettre en place les forces	— приводить силы в боевую готовность, развертывать, строить боевой порядок
subversion <i>f</i>	— диверсионные действия
couverture <i>f</i>	— прикрытие
matériels <i>m pl</i> organiques	— штатная боевая техника
équipements <i>m pl</i> modernes	— современное оборудование
blindé <i>m</i> d'accompagnement	— бронированная машина, броневая автомобиль сопровождения
char <i>m</i> de combat	— танк
hélicoptère <i>m</i> de combat	— боевой вертолет
hélicoptère de transport	— транспортный вертолет
lance-roquettes <i>f pl</i> multiples	— реактивная установка залпового огня
canon <i>m</i> de 155	— 155-мм орудие, пушка
système <i>m</i> sol-air	— зенитный ракетный комплекс
véhicule <i>m</i> tactique	— стовая машина, машина для оперативно-тактических перевозок войск
engin <i>m</i> d'acquisition	— средство обнаружения

engin de franchissement	— переправочное средство
système <i>m</i> de commandement et de liaison	— система управления и связи
forces de la défense opérationnelle du territoire	— войска территориальной обороны сухопутных войск
corps <i>m</i> de bataille	— боевые силы
force <i>f</i> d'action rapide	— силы быстрого действия
forces <i>f pl</i> stationnées outre-mer	— заморские силы сухопутных войск
division <i>f</i> légère blindée	— легкая бронетанковая дивизия
régiment <i>m</i> de protection	— полк прикрытия
régiment de chasse	— истребительно-противотанковый полк
effectif <i>m</i>	— численный состав
mettre sur pied de guerre	— приводить в боевую готовность, мобилизовать
centre <i>m</i> d'instruction ou d'études	— учебный центр

Вводные упражнения

1. Перевести следующие определения терминов "interarmées" и "interarmées":

Le mot "interarmées" désigne, au sein de l'armée de terre, la combinaison de plusieurs armes (infanterie, artillerie, génie, etc.). Le combat mené par l'Armée de terre est un combat interarmées qui combine l'emploi des armes d'appui et de soutien au profit d'une arme de mêlée plus spécialement adaptée à une phase de combat. Les divisions des forces sont des grandes unités interarmées.

Le mot "interarmées" désigne la combinaison des différentes Armées (terre, air, mer). Le combat moderne est un combat interarmées qui met en oeuvre des moyens de l'Armée de l'air, de l'Armée de terre et de la Marine. On parle ainsi de commandement interarmées.

Для решения задач по дальнейшему совершенствованию управления войсками предложена новая структура территориальной организации. В соответствии с ней сокращено количество военно-оборонительных округов, военно-воздушных округов, округов жандармерии и военно-морских округов. Кроме того, созданы 8 военно-оборонительных районов и военное командование центрального округа Иль-де-Франс.

6. Переведите в быстрый темп:

efficacité opérationnelle, dispositif de défense, organisation territoriale, Armée de terre, territoriale войска, Armée de l'air, services, composante d'un ensemble, sécurité, военно-воздушные силы, служба ГСМ, безопасность, système de défense, modernisation des équipements, être vigilant, gestion de crise, модернизация оборудования, быть бдительным, dissuasion, suffisance, военная доктрина, стратегия ядерного сдерживания, remplir ses engagements, выполнять взятые обязательства, стремление к единству действий, région militaire, région militaire de défense, région maritime, военно-оборонительный округ, военно-морской округ, военно-воздушный округ, division militaire territoriale, circonscription militaire de défense, coopération interrégionales, военно-оборонительный район, район военного округа.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письменно:

L'expérimentation "Armées 2000" a débuté le 1^{er} septembre 1990. Nécessaire en raison de la complexité de cette réforme, elle s'effectue en région militaire de défense Méditerranée.

Cette région a été choisie pour de nombreux motifs: coïncidence de ses limites avec celles de la 5^e région militaire, de la 4^e région aérienne et du littoral de la 3^e région maritime, pré-

сauce sur son territoire de forces des trois Armées et de la Gendarmerie nationale et, pour l'Armée de terre, de formations appartenant à la 1^{re} Armée, à la force d'action rapide et au commandement des écoles.

La réforme "Armées 2000" vise donc à mettre en place une organisation du commandement et des soutiens qui assure sans discontinuité le passage de l'état de paix à celui de crise ou de guerre. Elle consiste à transférer, dès le temps de paix, aux commandants des différentes forces la totalité des responsabilités de commandement et de soutien logistique.

La réforme "Armées 2000" ne prétend pas être la clef unique d'une telle réorganisation, qui nécessite la réalisation de bien d'autres conditions. Cependant, et précisément parce qu'elle est basée sur les principes fondamentaux de la continuité "temps de paix-temps de crise ou de guerre" et de la priorité à l'opérationnel, elle paraît constituer un cadre particulièrement adapté à cette importante et indispensable mutation.

* *

Les objectifs de la politique de défense de la France demeurent inchangés: maintenir l'indépendance de la France, contribuer à la sauvegarde de la paix et à l'équilibre en Europe, assurer la présence de la France dans le monde, préserver ses intérêts et remplir ses engagements, assumer des missions de service public et conduire des actions à caractère humanitaire.

Le plan "Armées 2000" se caractérise par trois principes: 1) la priorité accordée à l'opérationnel, 2) la cohérence de l'organisation, 3) le développement de la coopération inter-armées.

Le principe de la priorité vise à garantir la continuité paix-crise-guerre du système de défense de la France.

En ce qui concerne l'organisation territoriale, de 6 régions militaires, 6 régions de gendarmerie, 4 régions aériennes et 3 régions maritimes, on passe à 3 régions militaires de défense, 3 régions de gendarmerie, 3 régions aériennes et 2 régions maritimes.

Pour l'Armée de terre, les 22 divisions militaires territoriales sont remplacées par 8 circonscriptions militaires de défense et un commandement militaire de l'Île-de-France.

La coopération interarmées est développée dans toutes les activités permettant d'assurer le soutien des forces par rapprochement des services à finalité identique.

2. *Ответы на вопросы:*

Quel est l'objectif principal du projet "Armées 2000"? En quoi consiste le concept de défense de la France? Quels sont les objectifs de la politique de défense de la France? Pourquoi accorde-t-on la priorité à l'opérationnel? Quel est le but essentiel du nouveau découpage territorial? Situez sur la carte les régions militaires de défense.

3. *Найдите в тексте французские эквиваленты следующих словосочетаний:*

максимальная оперативная готовность, основные составляющие, ближайшие десятилетия, оставаться бдительным, осуществлять стратегию ядерного сдерживания, защита мира, поддержание стабильности, выполнять принятые обязательства, отвечать требованиям, главное управление по делам вооружений.

4. *Переведите устно на слух:*

Deux décrets du premier ministre et 20 décrets du ministre de la Défense ont été promulgués le 14 juillet. Ils modifient à partir du 1^{er} septembre l'organisation territoriale de la défense.

La priorité à l'opérationnel est assurée par l'attribution dès le temps de paix aux commandements opérationnels, de la totalité des pouvoirs nécessaires à l'exercice du commandement.

Les dispositions les plus visibles d'Armées 2000 concernant l'Armée de terre se traduisent par la suppression des 22 DMT et la création de 9 CMD qui en reprennent les attributions territoriales ainsi que d'une large partie de celles des 6 anciennes régions militaires.

5. *Переведите устно (перевод с повторениями):*

Главными задачами плана "Армия 2000" являются:

- сохранение независимости Франции и ее территориальной целостности,
- поддержание мира и стабильности в Европе,
- обеспечение присутствия Франции в мире, выполнение взятых обязательств и защита жизненно важных интересов,
- осуществление задач гуманитарного характера.

План "Армия 2000" основывается на трех основополагающих принципах: приоритетного развития оперативной готовности, усиления единства организации, развития взаимодействия между видами вооруженных сил.

composante <i>f</i>	- составная часть, составляющая
sécurité <i>f</i>	- безопасность
gestion <i>f</i>	- управление, руководство, администрация
concept <i>m</i> de défense	- оборонительная доктрина
pertinence <i>f</i>	- обоснованность, уместность
engagements <i>m pl</i>	- обязательства
remplir des engagements	- выполнять обязательства
coopération <i>f</i> interarmées	- взаимодействие между видами вооруженных сил
pouvoirs <i>m pl</i> nécessaires	- необходимые полномочия
vigilance <i>f</i>	- бдительность
cohérence <i>f</i>	- сплоченность, связь
région <i>f</i> militaire	- военный округ
région aérienne	- военно-воздушный округ
région maritime	- военно-морской округ
région militaire de défense, RMD	- военно-оборонительный округ
division <i>f</i> militaire territoriale	- район военного округа
circonscription <i>f</i>	- " "
circonscription <i>f</i> militaire de défense, CMD	- военно-оборонительный район
finalité <i>f</i>	- конечная цель, целевая установка, целесообразность
décourage <i>m</i>	- деление на округа
condition <i>f</i> militaire	- условия жизни и службы военнослужащих

Вводные упражнения

1. *Переведите следующие словосочетания:* ...
 obtenir la meilleure efficacité, dispositif de défense, mettre en oeuvre, concept de défense, maintenir l'indépendance, sauvegarder

la paix, action à vocation humanitaire, priorité est accordée à, coopération interarmées, circonscription militaire de défense, à finalité identique, assurer la cohérence.

2. *Выпишите из словаря основные значения следующих слов:*

objectif, sécurité, règlement, conflit, défense.

3. *Подберите синонимы к следующим словосочетаниям:*

sauvegarder la paix, mise en oeuvre, mettre en état de, avoir pour objectif, jouer le rôle, revêtir un caractère, règlement des conflits, rejeter l'idée, opérations militaires, avoir une vocation.

Тренировочные упражнения

1. *Переведите устно с преподавательным чтением:*

LE PROJET "ARMÉES 2000"

Le projet "Armées 2000" a pour ambition d'obtenir la meilleure efficacité opérationnelle du dispositif de défense de la France, en définissant une nouvelle organisation territoriale.

L'Armée de terre, la Marine, l'Armée de l'air, la Gendarmerie, la délégation générale pour l'armement, les services de santé et des essences des Armées sont les composantes d'un ensemble qui doit anticiper sur les conditions prévisibles de la sécurité à l'horizon du siècle prochain. Cette exigence impose de rechercher l'efficacité maximum du système de défense de la France et de mettre en oeuvre les moyens de gestion les plus économiques.

Le projet "Armées 2000" contribue à maintenir la pertinence du concept de défense qui doit répondre aux défis susceptibles de se présenter dans les prochaines décennies.

Выходная форма одежды, являющаяся единой для всех военнослужащих, подразделяется на зимнюю и летнюю. Ее надевают во внеслужебное время, при нанесении частных визитов, на приемах и других мероприятиях, не имеющих характера официальных торжеств.

Повседневная форма одежды включает брюки защитного цвета зимой и бежевого летом, берет (генералы могут носить кепи), рубашку с галстуком, полуботинки и перчатки.

Унтер-офицеры и рядовые действительной службы зимой и летом носят коричневые ботинки.

Знаки различия на повседневной форме представляют собой металлические полоски на погонах и галуны на кепи.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письменно:

LES NOUVELLES TENUES "TERRE DE FRANCE"

Les temps changent, les mentalités et les modes aussi. En adoptant une nouvelle tenue, l'Armée de terre garde son identité, mais renouvelle nettement son apparence. Plus économique, plus pratique, plus actuel, l'uniforme "Terre de France" a aussi une vocation: être porté aisément en tout temps et en tout lieu avec le maximum d'allure et de confort.

La tenue "Terre de France" est celle de tous les personnels, exception faite des chasseurs qui gardent la couleur bleue.

Tenue de sortie cadre est réalisée dans un même tissu été hiver en polyester laine pour tous les militaires masculins et féminins. La vareuse est associée à un pantalon de coupe classique.

La tenue des cadres féminins a été dessinée par la société Balmain. La vareuse se distingue par une forme troisée avec six boutons. Elle est associée à un pantalon classique, soit à une jupe ouverte montée sur un bermuda.

Le blouson des militaires du rang n'a pas de poche de poitrine, il comporte des pattes d'épaule et un boutonnage caché. Il est associé au pantalon et à la jupe des cadres. Pour les militaires de rang, le parka tiendra lieu de manteau et d'imperméable.

Les modèles de chemise et de chemisette sont identiques pour tous. La couleur est vert amande à l'exception des chasseurs pour lesquels est maintenu le bleu ciel. La chemise comporte des manches longues, des poches avec pli, des pattes d'épaule et un col coupé pour le port de la cravate.

Le képi étant parfois encombrant dans certaines circonstances, il est possible de porter le bérêt avec toutes les tenues.

Cravate et gants sont noirs pour l'ensemble des personnels. Exception: la Légion étrangère qui garde la cravate verte.

Uniformisation aussi pour le port des galons. Il se fait uniquement sur fourreaux d'épaules, qu'il s'agisse de la vareuse, de l'imperméable, du manteau, du blouson, de la chemise et de la chemisette, ou du chandail.

2. *Используя материалы урока, подготовьте сообщение на французском языке: "Знаки различия французских и российских военнослужащих".*

LEÇON 5

Терминология урока

efficacité opérationnelle	- боевая готовность
dispositif	- боевой порядок, дислокация, устройство
organisation territoriale	- территориальная организация
délégation générale pour l'armement	- главное управление по делам вооружений

2000 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 10

- "A" section set similar set over "B" -
"C" to "D".
- set
over
the
same
place.
The
section
is
not
in
any
of
these
places.

En ce qui concerne l'Armée de l'air,

- la casquette de cérémonie est portée avec les tenues des codifications "A" et "B";
- la casquette de service courant est portée avec les tenues des codifications "C" et "D".

En ce qui concerne la Marine, la casquette brodée est obligatoire avec les tenues de toutes catégories.

2. Overview of the SCOP-Toolbox

Pourquoi exige-t-on que l'uniforme ne comporte que des effets réglementaires? Quand le port de l'uniforme est-il interdit?

Quelle est la composition habituelle de la tenue? Dans quelles circonstances est portée la tenue civile? De quoi dépend le choix de diverses tenues? Quelles sont les conditions du port du képi et de la casquette?

S. Theodore & Company 175 Nassau St.

содержать униформу, издается приказами, tenue de commandement, гражданская форма одежды, носить военную форму, port de la tenue militaire, авторизован ou prescrire, port de la tenue civile, включать уставные элементы, учитывать условия службы, comporter des effets réglementaires, édicter des règles particulières, port de la tenue civile en service, être soumis aux exigences de l'ordonnance, строго соблюдать правила ношения военной формы, одежды, exercer une activité civile, arroger des prérogatives, знаки отличия, офицерский и унтер-офицерский состав, insignes de décoration, порт de l'arme blanche, принимать решение, octroyer des distinctions, officiers et sous-officiers sans tige, tige.

7

1. The first step is to identify the problem. This involves understanding the current situation and what needs to be changed.

2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2688 2689 2690 2691 2692 2693 2694 2695 2696 2697 2698 2699 2700 2701 2702 2703 2704 2705 2706 2707 2708 2709 2710 2711 2712 2713 2714 2715 2716 2717 2718 2719 2720 2721 2722 2723 2724 2725 2726 2727 2728 2729 2730 2731 2732 2733 2734 2735 2736 2737 2738 2739 2740 2741 2742 2743 2744 2745 2746 2747 2748 2749 2750 2751 2752 2753 2754 2755 2756 2757 2758 2759 2760 2761 2762 2763 2764 2765 2766 2767 2768 2769 2770 2771 2772 2773 2774 2775 2776 2777 2778 2779 2780 2781 2782 2783 2784 2785 2786 2787 2788 2789 2790 2791 2792 2793 2794 2795 2796 2797 2798 2799 2800 2801 2802 2803 2804 2805 2806 2807 2808 2809 2810 2811 2812 2813 2814 2815 2816 2817 2

1. Die beiden Hauptrollen sind: Beschaffen des geeigneten Grundstücks in der Umgebung
 und 2. Beschaffen des geeigneten Bauplans. Diese beiden Aufgaben sind
 in der Praxis eng miteinander verbunden. Die Beschaffung des geeigneten
 Grundstücks ist die Voraussetzung für die Beschaffung des geeigneten
 Bauplans. Die Beschaffung des geeigneten Bauplans ist die Voraussetzung
 für die Beschaffung des geeigneten Grundstücks. Die beiden Aufgaben
 sind in der Praxis eng miteinander verbunden. Die Beschaffung des
 geeigneten Grundstücks ist die Voraussetzung für die Beschaffung
 des geeigneten Bauplans. Die Beschaffung des geeigneten Bauplans
 ist die Voraussetzung für die Beschaffung des geeigneten Grundstücks.

of a group of subjects representing the population of interest. The subjects are then exposed to the treatment and the response is measured. The subjects are then exposed to the control treatment and the response is measured. The subjects are then exposed to the treatment and the response is measured. The subjects are then exposed to the control treatment and the response is measured.

1. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.
 2. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.
 3. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.
 4. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.
 5. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.
 6. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.
 7. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.
 8. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.
 9. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.
 10. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.

The above information was obtained from a review of the records of the Bureau of Prisons, Department of Justice, Washington, D.C., and the Federal Bureau of Investigation, Department of Justice, Washington, D.C.

THE UNITED STATES OF AMERICA
DO hereby certify that
JOHN W. BROWN
is a member of the
Grand Jurors of the
County of [] State of []
in the year 19[]

impermeable m

parka m

blouson m

vareuse f

passerail m

- плащ
- куртка (всех)
- куртка
- офицерская куртка
- кашкет, лампас

Вводные упражнения

1. Найдите русские эквиваленты следующих определений цветов, используемых для военной формы одежды:

gris souris, terre de France, vert armée, kaki, bleu vert, bleu nuit, gris fer, bleu foncé, vert olive, bleu ciel, vert OTAN.

2. Переведите с листа:

Les insignes de grade servent à identifier le grade du militaire. Ils sont obligatoirement portés sur l'uniforme. Ce sont les galons et les étoiles qui garnissent les épaulettes (ou les manches, pour les officiers généraux) et les képis des officiers. Les hommes de troupe et les sergents portent les galons en V-renversé sur la manche et le calot. Les galons des officiers sont d'or ou d'argent suivant le grade: sous-lieutenant - 1 galon d'or; lieutenant - 2 galons d'or; capitaine - 3 galons d'or; commandant - 4 galons d'or; lieutenant-colonel - 3 galons d'or et 2 d'argent; colonel - 5 galons d'or.

Тренировочные упражнения

1. Переведите устно с предварительным чтением:

UNIFORME ET TENUE

Tout militaire en service porte l'uniforme. Dans certaines circonstances, le commandement peut autoriser ou prescrire le port de la tenue civile en service. L'uniforme ne doit comporter que des effets réglementaires. Il doit être porté, au complet, avec

la plus stricte correction. Des règles particulières peuvent être édictées par les chefs de corps pour tenir compte des nécessités du service.

La coupe des cheveux et le port de la barbe sont soumis aux exigences de l'hygiène, de la sécurité et du port des effets et équipements spéciaux. Les conditions d'application sont précisées par instruction.

Le port de l'uniforme est interdit aux militaires lorsque, en dehors du service, ils exercent une activité civile. Certaines sanctions statutaires peuvent entraîner l'interdiction du port de l'uniforme.

Au combat, le port de l'uniforme permet de se prévaloir des garanties prévues par les conventions internationales.

A chaque lettre de la codification interarmées, représentant une circonstance donnée de la vie militaire, correspondent diverses tenues dont le choix est déterminé en fonction de critères climatiques et conformément aux règles propres à chaque armée.

Les tenues de la catégorie "A" sont portées à l'occasion des manifestations officielles interarmées, civiles ou militaires, à caractère de réception.

Les tenues de la catégorie "B" doivent être portées par les officiers et sous-officiers sans troupe pour les manifestations officielles interarmées se déroulant à l'extérieur (prise d'armes, revues...).

Les tenues de la codification "C" sont portées par les officiers et sous-officiers à l'occasion des manifestations officielles interarmées se déroulant à l'intérieur des locaux.

Les tenues de la codification "D" sont portées par les personnels officiers et sous-officiers à l'occasion des séances de travail interarmées, réunions d'état-major, stage d'information.

Le képi et la casquette sont portés par les officiers généraux dans les conditions ci-après:

Терминология урожа

<i>uniforme m</i>	- военная форма одежды, мундир
<i>port m de l'uniforme</i>	- ношение военной формы одежды
<i>porter l'uniforme</i>	- носить военную форму
<i>quitter l'uniforme</i>	- увольняться с военной службы
<i>endosser l'uniforme</i>	- становиться военным
<i>tenue f</i>	- одежда; форма одежды; поведенческая выправка
<i>tenue militaire</i>	- военная форма одежды, мундир
<i>grande tenue, tenue d'apparat</i>	- парадная форма одежды
<i>tenue de sortie, tenue de ville</i>	- выходная форма одежды
<i>tenue de corvée</i>	- рабочая форма одежды
<i>tenue de service, tenue de travail</i>	- повседневная форма одежды
<i>tenue de campagne, tenue de combat, tenue d'exercice, treillis m</i>	- полевая форма одежды
<i>insignes m pl militaires</i>	- знаки различия и отличия
<i>insignes de grade</i>	- знаки различия
<i>insignes de décoration</i>	- знаки отличия
<i>patte f pl d'épaule</i>	- погоны
<i>patte f de col</i>	- петлицы
<i>écusson m d'arme</i>	- эмблема рода войск
<i>galon m</i>	- нашивка, галун
<i>arme f blanche</i>	- холодное оружие
<i>prise f d'armes</i>	- построение с оружием
<i>képi m</i>	- кепи (головной убор)
<i>casquette f</i>	- фуражка
<i>calot m</i>	- пилотка
<i>manteau m</i>	- пальто

- du premier ministre, responsable de la Défense nationale;
- du ministre de la Défense, responsable de la préparation et de la mise en oeuvre de la politique de défense au plan militaire.

L'organisation des armées est fondée sur la hiérarchie qui définit la place de chacun et son niveau de responsabilité par l'ordre des grades et, dans chaque grade, par l'ordre d'ancienneté.

A moins que des règles particulières n'en disposent autrement, les militaires dans l'exercice de leur fonction sont subordonnés les uns aux autres selon l'ordre hiérarchique.

La hiérarchie des grades est définie par le statut général des militaires.

Le grade consacre l'aptitude à occuper des emplois d'un certain niveau, à assumer la responsabilité et à exercer l'autorité qui y sont attachées.

Tout militaire est tenu de se conformer aux instructions et d'obtempérer aux injonctions d'un militaire d'un grade inférieur, si ce dernier est en service et agit en vertu d'ordres ou de consignes qu'il est chargé de faire appliquer.

2. Составные предожения со сложными словосочетаниями:

posséder des forces suffisantes.. forces nucléaires et forcés classiques qui se complètent, sous-marin nucléaire lanceur d'en-gin, se répartir en trois armées, incorporer un grand nombre d'appelés, être organisé en escadres, recevoir dans ses rangs, disposer d'armements classiques et nucléaires, déterminer les principes fondamentaux de la défense, coordonner l'activité, ges-tion des ressources nationales, exécution de la politique militaire, être assisté dans ses attributions, organisation générale, en cas de guerre.

данская оборона, forces nucléaires stratégiques, défense opérationnelle, начальник штаба вооруженных сил, жандармерия, род войск, forces combattantes, défense aérienne, боевые силы, ПВО, боевая задача, боевая готовность, dissuasion, forces classiques.

5. *Переведите письменно под диктовку:*

STATUT GENERAL DES MILITAIRES

La loi du 13 juillet 1972 portant statut général des militaires (modifiée par une loi du 30 octobre 1975) régit non seulement les officiers et sous-officiers de carrière mais aussi toutes les autres catégories de militaires qui servent en vertu d'un contrat ou qui accomplissent leurs obligations légales d'activité. Le statut harmonise les dispositions applicables aux militaires des trois armées, de la gendarmerie et des services. Il prend compte également des principes de la Constitution en ce qui concerne le partage de compétence entre la loi et le règlement, et maintient dans le domaine de la loi la fixation des limites d'âge des militaires, considérée comme une garantie fondamentale de leur statut.

6. *Расшифруйте и переведите следующие сокращения:*

FA, AT, AA, EM, EMAT, EMAA, SEMA.

7. *Найдите в текстах урока французские эквиваленты следующих русских словосочетаний:*

основываться на стратегии ядерного сдерживания, наличие достаточных сил и средств, включать в себя стратегические, достратегические ядерные силы, обычные силы подразделяются на, объединяться в дивизии; и армейские корпуса, быть самым малочисленным видом ВС, следить за общественным порядком, принять решение об использовании ядерного оружия, определять основные принципы обороны, осуществлять

общее руководство, координировать деятельность отделов министерств и ведомств, непосредственно подчиняться министру обороны, в случае возникновения вооруженного конфликта.

8. *Переведите устно на слух:*

Вооруженные силы включают в себя стратегические и до-стратегические ядерные силы и силы, оснащенные обычным вооружением. Силы, оснащенные обычным вооружением, подразделяются на три вида вооруженных сил и военную жандармерию. Сухпутные войска подразделяются на роды войск. В функции жандармерии входит поддержание общественного порядка. Только Президент Республики может принимать решение об использовании ядерного оружия. В подчинении Президента Республики находятся Совет обороны и Комитет обороны начальников штабов. В парламенте обсуждаются и принимаются решения о военном бюджете на текущий год, программы вооружений, а также законодательные акты о воинской повинности. Ответственность за национальную оборону возлагается на премьер-министра, который осуществляет общее и военное руководство делами обороны. Начальник штаба вооруженных сил и начальники штабов видов вооруженных сил непосредственно подчиняются министру обороны. В случае вооруженного конфликта начальник штаба вооруженных сил может быть назначен начальником генерального штаба.

Упражнения для самостоятельной работы

1. *Переведите письменно:*

Conformément à la Constitution et à la loi, les armées relèvent:

- du Président de la République, chef des armées, garant de l'indépendance nationale et de l'intégrité du territoire.

**Le Ministre de la Défense
(Art.20 de la Constitution)**

C'est le responsable de l'exécution de la politique militaire.

Il dirige en particulier l'organisation, la gestion et la mise en condition de l'ensemble des forces.

Le Secrétaire d'Etat

Placé auprès du ministre de la Défense, il connaît de toutes les affaires que celui-ci lui confie.

Le Chef d'Etat-Major des Armées (CEMA)

Il assiste le ministre de la Défense dans ses attributions relatives à l'emploi des forces et à leur organisation générale.

3. Ответы на вопросы:

En quoi consiste la stratégie de dissuasion? Quelles sont les composantes des forces nucléaires stratégiques? Quelle est la mission des forces nucléaires préstratégiques? A quoi est due la division des forces classiques en trois armées? Quelle armée est la plus jeune, et la plus ancienne? Quelles sont les fonctions du Président de la République quant à la défense? Quel problèmes sont traités au sein du Conseil de défense et du comité de défense restreint? Est-ce un militaire ou un civil qui accomplit la fonction du ministre de la Défense en France?

4. Переведите в быстром темпе:

оборона, вооруженные силы, военно-морские силы, défense opérationnelle, défense civile, l'Armée de terre, infanterie, вид вооруженных сил, оружие, ministre de la Défense, armée, comité de défense restreint, Marine, военно-воздушные силы, стратегия сдерживания, совет обороны, медицинская служба, артиллерия, Armée de l'air, service, arme, armement nucléaire, régiment, дивизия, полк, доктринальные ядерные силы, гражд-

27

arrêtées les décisions en matière de direction générale de la défense;

— le Comité de défense restreint, où siègent les chefs d'état-major, et où sont arrêtées les décisions relatives à la direction militaire de la défense.

Le Parlement

(Art.35 - 36 de la Constitution)

Il détermine les principes fondamentaux de la défense. L'Assemblée nationale et le Sénat fixent les lignes générales de la mission permanente des forces armées, se prononcent sur l'orientation de la politique militaire et définissent les grandes structures de l'appareil de défense. Les parlementaires discutent et votent également le budget des Armées, les programmes d'armement, les lois sur le service national etc.

Le Premier Ministre

(Art.21 de la Constitution)

C'est le responsable de la défense nationale. Il exerce les directions générale et militaire de la défense; il coordonne l'activité de défense de tous les départements ministériels, il dispose du Secrétariat général de la Défense Nationale. Il, est assisté principalement par :

- le ministre de la Défense;
- le ministre de l'Intérieur pour la Défense civile;
- le ministre de l'Economie pour toutes les mesures relatives aux moyens de production et à la gestion des ressources nationales.

2. Составные словосочетания со следующими словами:

décision, ensemble, forces, arme, corps, division.

3. Найдите в словаре значения слов ensemble и переводе:

direction d'ensemble, programme d'ensemble, ensemble des départements ministériels, ensemble des forces.

Тренировочные упражнения

1. Переведите текст с предпринятым чтением:

La France a choisi une défense fondée sur la dissuasion. La dissuasion c'est le refus de la guerre par la possession de forces suffisantes pour décourager tout adversaire d'attaquer. Ces forces forment un ensemble qui comporte des forces nucléaires et des forces classiques qui se complètent.

FORCES NUCLEAIRES

Dans les relations Est-Ouest, on distingue trois catégories de forces nucléaires, en fonction de la portée des armes:

- au-delà de 5500 km, les forces nucléaires intercontinentales comprennent des missiles balistiques lancés de terre ou de sous-marin et des bombardiers stratégiques;
- de 180 à 5500 km, les forces nucléaires de portée intermédiaire;

- en dessous de 180 km, les forces nucléaires à courte portée. Les forces nucléaires stratégiques françaises comprennent trois composantes diversifiées et complémentaires:

- la composante pilotée, composée de 18 Mirage IV, permet, par sa souplesse d'emploi, des actions démonstratives;
- la composante au sol du plateau d'Albion matérialise le sanctuaire national et son attaque constituerait une agression majeure;

- la composante navale, par sa discrétion et son invulnérabilité, assure la capacité de frappe en second.

Les deux premières composantes constituent les forces aériennes stratégiques (FAS), la dernière - la force océanique stratégique (FOST). Pour les FAS, comme pour les forces nucléaires préstratégiques, l'élaboration des plans de frappe, la planification de l'emploi et l'entraînement d'ensemble sont sous la responsabilité du chef d'état-major des armées.

Les forces classiques se répartissent en trois armées et la Gendarmerie:

- L'Armée de terre qui est la plus ancienne et la plus nombreuse. Elle est organisée en armes comme l'infanterie, l'artillerie, le génie etc. et en services comme l'intendance, la santé etc., regroupés en divisions et corps d'armée.

- La Marine nationale également très ancienne et la moins nombreuse. Les bâtiments de la Marine nationale sont organisés en deux escadres: Atlantique et Méditerranée et en groupements opérationnels.

- L'Armée de l'air est la plus jeune de toutes les Armées (née après la guerre de 1914-18). Elle est organisée en forces stratégiques, préstratégiques, de défense aérienne et de transport. Les moyens sont regroupés territorialement en bases.

- La Gendarmerie est une force instituée pour veiller à la sûreté publique.

2. Переведите текст с русск.:

ORGANISATION DE LA DEFENSE

Le Président de la République, Chef des Armées

(Art.15 de la Constitution)

Il a seul le pouvoir de décider l'engagement des forces nucléaires. Il préside:

- le Conseil de défense où siègent le premier ministre et les ministres intéressés par les problèmes de défense et où sont

La consigne sanctionne une faute, peu grave ou des fautes répétées. Elle prive le militaire du rang, pendant sa durée, des sorties et autorisations d'absence auxquelles il pouvait prétendre.

La réprimande sanctionne une faute assez grave ou des fautes répétées de gravité moindre.

Les arrêts sanctionnent une faute grave ou très grave ou des fautes répétées de gravité moindre. Le militaire est placé dans ce cas-là, dans une chambre d'arrêt, s'il est officier ou sous-officier; dans les locaux d'arrêts, s'il est militaire du rang.

Le blâme sanctionne une faute grave ou très grave.

Toutes punitions autres que celles définies précédemment sont formellement interdites.

LEÇON 3

Терминология

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| défense / | - оборона, защита, прикрытие |
| défense / territoriale | - территориальная оборона |
| défense / civile | - гражданская оборона |
| défense aérienne | - ПВО |
| forces / | - силы |
| forces militaires étrangères | - иностранные вооруженные силы |
| forces militaires nationales | - национальные вооруженные силы |
| armée / | - армия, войсковая часть |
| Armée de terre | - сухопутные войска |
| Armée de l'air | - военно-воздушные силы |
| Armée / | - военно-морские силы |
| Commandement / | - командование |
| état / | - государство, родина |

- | | |
|-------------------------------|--|
| arme / blindée | - бронетанковые войска |
| infanterie / | - пехота |
| artillerie / | - артиллерия |
| génie / | - инженерные войска |
| services / | - службы (родов войска) |
| intendance / | - интендантская служба |
| santé / | - медицинская служба |
| corps d'armée / | - армейский корпус |
| division / | - дивизия |
| régiment / | - полк |
| armement / | - вооружение |
| armement / classique | - обычное вооружение |
| armement / nucléaire | - ядерное вооружение |
| Chief d'Etat-major des Armées | - начальник штаба вооруженных сил |
| Conseil / de défense | - совет обороны |
| Comité de défense | - комитет обороны |
| missile / | - ракета |
| mission / | - (боевая) задача, задание, командировка |
| mission / permanente | - боевая готовность |
| portée / | - дальность действия |
| dissuasion / | - стратегия (ядерного) сдерживания |

Вводные упражнения

1. Переведите словосочетания:

- mise en oeuvre; mise en condition d'emploi; mise en pratique; mise en liberté; mise en réforme; mise en non activité; mise en service; mise en marche; mise en garde; mise en vigueur; mise en série.

все большего и большего развития его умственных способностей и силы духа; техническое совершенство огнестрельного оружия требует технических знаний; развитие вспомогательных технических средств требует не только подготовки соответствующих контингентов специалистов, но и общего знания комманды всех солдат с этими средствами и их боевым использованием.

5. *Переведите устно с предварительным чтением:*

LA DISCIPLINE MILITAIRE

La défense de la nation est une obligation pour tous les citoyens. Ils l'assument en particulier par leur participation active au service des armées auquel ils sont soumis par la loi.

La mission des armées est d'assurer la défense de la nation par la force des armes. Le service des armes, l'entraînement au combat, les nécessités de la sécurité et la disponibilité des forces exigent le respect par les militaires d'un ensemble de règles particulières qui constitue la discipline militaire, fondée sur le principe d'obéissance aux ordres.

Cette discipline repose sur l'adhésion consciente du citoyen servant sous les drapeaux et le respect de sa dignité et de ses droits. Elle répond à la fois aux exigences du combat et aux nécessités de la vie en communauté.

Elle s'exerce conformément à la loi dans un cadre de stricte neutralité, dans les domaines philosophique, religieux, politique ou syndical, qui garantit la cohésion des armées et réserve leurs activités au service exclusif de la République.

Упражнения для самостоятельной работы

1. *Переведите письменно:*

RECOMPENSES DES MILITAIRES

Les récompenses reconnaissent le mérite. Elles sont attribuées pour les motifs suivants:

- acte exceptionnel de courage ou de dévouement;
- efficacité exemplaire dans le service;
- dévouement à la collectivité.

Recompenses pour services exceptionnels sont inscrites avec leur motif dans les dossiers et livrets matricules des intéressés. Elles comprennent: décorations, citations, témoignages de satisfaction, félicitations.

Récompenses du service courant sont:

- diplômes, insignes autres qui sont attribués pour distinguer la valeur individuelle, reconnaître des actes méritoires, encourager des travaux ou recherches personnels;
- permissions supplémentaires;
- distinction de 1^{re} classe.

PUNITIONS DISCIPLINAIRES

Le manquement au devoir ou la négligence entraîne des punitions disciplinaires.

Les punitions disciplinaires qui peuvent être infligées aux militaires sont les suivantes.

Pour les officiers et sous-officiers: avertissement; réprimande; arrêts; blâme.

En matière disciplinaire, les aspirants sont considérés comme officiers.

Pour les militaires du rang: avertissement; consigne; arrêts.

L'avertissement sanctionne une faute sans gravité.

- pour les sous-officiers: sergent ou maréchal des logis, sergent-chef ou maréchal des logis-chef, adjudant-chef, major;
- pour les officiers subalternes: aspirant, sous-lieutenant, lieutenant, capitaine;

- pour les officiers supérieurs: chef de bataillon ou chef d'escadron, lieutenant-colonel, colonel;
- pour les officiers généraux: général de brigade, général de division, général de corps d'armée, général d'armée.

DEVOIRS ET RESPONSABILITES DU MILITAIRE

Membre des Forces armées, le militaire doit:

- obéir aux ordres reçus conformément à la loi;
- se comporter avec droiture et dignité;
- observer les règlements militaires et en accepter les contraintes;
- respecter les règles de protection du secret et faire preuve de réserve lorsqu'il s'exprime, notamment sur les problèmes militaires;
- prendre soin du matériel et des installations appartenant aux armées ou placés sous leur dépendance;
- prêter main-forte aux agents de la force publique si ceux-ci requièrent son aide.

Exerçant une fonction dans son unité, il doit:

- apporter son concours sans défaillance;
- s'instruire pour tenir son poste avec compétence et contribuer à la valeur collective de son unité;
- s'entraîner en vue d'être efficace dans l'action;
- se préparer physiquement et moralement au combat.

2. *Оптимальна на вопросы:*

Quels grades existent-ils dans l'armée française pour les hommes de troupe? Quelle est la hiérarchie des sous-officiers d'après le grade? Comment se subdivisent les officiers selon

leur niveau? Comment se rangent les officiers supérieurs selon leur grade dans l'armée de terre et la marine? Quels sont les devoirs du militaire français?

3. *Переведите в быстром темпе:*

grade militaire, être supérieur en grade, homme de troupe, officiers supérieurs, lieutenant, sergent-chef, подполковник, unter-officier, chef d'escadron, lieutenant-colonel, officiers subalternes, дивизионный генерал, полковник, рядовой состав, воинское звание, sous-officiers, être inférieur en grade, carte d'identité, старший офицерский состав, высший офицерский состав, obéir aux ordres, observer les règlements militaires, prêter main-forte, исполнять приказы, выполнять положения уставов, оказывать содействие, s'instruire, s'entraîner, se préparer physiquement, conduire la lutte, poursuivre le combat, prolonger les боевых действия, вести борьбу, atteindre un objectif, servir les armes, porажить цель, охранять доверенный пост, matériel, сартиге, rejoindre l'unité, se rendre, сдаваться, боевая техника, плен, пользоваться правами, jouir des droits, statut général des militaires, par la voie hiérarchique, пользоваться правами, по команде.

4. *Резюмируйте содержание текста на французском языке:*

Короткий срок современной действительной службы ставляет опять и опять задуматься над вопросом: как наиболее эффективно использовать непродолжительное время пребывания в армии? Срок действительной службы сократился, а требования, предъявляемые войскам по части воспитания и обучения солдата, все возрастают.

Современная тактика требует от солдата проявления все большей и большей самостоятельности, все большего и большего понимания боевой обстановки и способов ведения боя,

soldat *m* de 1^{re} classe

caporal *m*

brigadier *m*

caporal-chef *m*

brigadier-chef *m*

sous-officier *m*

sous-officiers *m pl*

sergent *m*

maréchal *m* des logis

sergent-chef *m*

sergent-major *m*

adjudant *m*

major *m*

aspirant *m*

officier *m*

officiers *pl* subalternes

officiers supérieurs

officiers généraux

sous-lieutenant *m*

lieutenant *m*

capitaine *m*

chef *m* de bataillon

chef *m* d'escadron

commandant *m*

lieutenant-colonel

colonel *m*

général *m* de brigade

carte *f* d'identité militaire

ordre *m*

règlements *m pl* militaires

recompense *f*

punition *f* disciplinaire

— солдат 1 класса

— капрал

— " "

— старший капрал

— " "

— унтер-офицер

— унтер-офицерский состав

— сержант

— " "

— старший сержант

— главный сержант

— аджудан

— мажор

— аспиран

— офицер

— младший офицерский состав

— старший офицерский состав

— высший офицерский состав

— младший лейтенант

— лейтенант

— капитан

— майор

— " "

— " "

— подполковник

— полковник

— бригадный генерал

— удостоверение личности

— приказ

— воинские уставы

— поощрения

— наказание в дисциплинарном

порядке, высылание

Вводные упражнения

1. Назовите по-французски все известные вам звания российских военнослужащих.

2. Расположите звания по порядку от высшего к низшему:

aspirant, maréchal des logis, général de brigade, caporal, adjudant-chef, brigadier, général de division, chef de bataillon, lieutenant-colonel, soldat de 1^{re} classe, général d'armée, chef d'escadron, brigadier-chef, général de corps d'armée, sous-lieutenant, caporal-chef.

3. Образуйте термины от следующих глаголов:

arrêter, servir, ordonner, diviser, incorporel.

4. Переведите высказывания русских полководцев и подготьте комментарии на французском языке:

В армии полки хорошими будут от полковников, а не от уставов, как бы быть им должно (П.А.Румянцеv).

Солдату надлежит быть здорову, храбру, твердо, решиму, справедливу, благочестию (А.В.Суворов).

Солдату — бодрость, офицеру — храбрость, генералу — мужество (А.В.Суворов).

Воинское звание столь почетно, что не должно соделываться уделом недостойного человека (П.И.Пестель).

Тренировочные упражнения

1. Переведите устно с предварительным чтением:

LES GRADES DES MILITAIRES

La hiérarchie des militaires comprend les grades suivants:

— pour les hommes de guerre: caporal ou brigadier, caporal-chef ou brigadier-chef;

N°

17

Какова продолжительность действительной военной службы? Le service actif dure 12 mois.

Могут ли быть призваны на службу лица, не имеющие французского гражданства? Les étrangers sans nationalité sont assujettis au service national.

6. Переведите письменно на слух:

SERVICE NATIONAL

Le Journal Officiel du 19 février a publié un texte signé des ministres de la Défense et de l'Intérieur destiné à limiter les abus en matière de dispense de Service National. Des modifications ont ainsi été apportées concernant la constitution et les procédures d'examen des dossiers. Il est toujours possible d'être dispensé, en qualité de soutien de famille ou de chef d'entreprise. Mais la dispense est accordée seulement si le départ du jeune sous les drapeaux occasionne une diminution importante des ressources pour la famille, soit une disparition de l'entreprise.

Упражнения для самостоятельной работы

1. Переведите письменно:

REPORT D'INCORPORATION

Les jeunes gens sont normalement convoqués pour accomplir leurs obligations du service national actif entre 19 et 20 ans, mais ils peuvent demander à être appelés dès l'âge de 18 ans. Ils peuvent également demander le report de la date de leur incorporation jusqu'à l'âge de 22 ans. Ce report initial est toujours accordé.

Un report supplémentaire d'une année peut aussi être obtenu par les jeunes gens achevant un cycle d'études ou se trouvant momentanément dans une situation familiale ou sociale grave.

Les jeunes gens qui poursuivent un cycle d'études en vue de devenir médecins, vétérinaires, pharmaciens ou chirurgiens-dentistes peuvent bénéficier jusqu'à 27 ans d'un report spécial. Un report comparable peut également être accordé jusqu'à 25 ans à ceux dont la candidature au service de la coopération, de l'aide technique ou comme scientifique du contingent a été acceptée et qui poursuivent des études en vue d'obtention d'un diplôme nécessaire à leur qualification.

La résiliation à tout moment d'un de ces reports demeure possible. Toutefois, la date choisie par les intéressés pour leur incorporation peut être décalée de deux à six mois selon les besoins des armées.

Enfin, les jeunes gens autorisés à accomplir leur service actif au-delà de 23 ans sont considérés comme renonçant de ce fait au bénéfice des dispenses prévues par le Code du service national, sauf cas d'une exceptionnelle gravité.

2. Используя материалы урока, подготовьте сообщение на французском языке "Воинская повинность во Франции".

LEÇON 2

Терминология урока

grade <i>m</i> militaire	- воинское звание
être supérieur en grade	- быть старшим по званию
être inférieur en grade	- быть младшим по званию
hommes <i>m pl</i> de groupe	- рядовой состав
hommes <i>m pl</i> du rang	- " "

пant des emplois d'ingénieurs, d'enseignants, de techniciens, de cadres supérieurs ou dans le secteur médical, les volontaires reçoivent une affectation dans les services de l'Etat.

Le service de la coopération est d'une durée de 16 mois. Ce service fait participer les jeunes gens du contingent au développement de pays étrangers. Les coopérants sont employés dans les organismes publics des Etats étrangers qui ont sollicité l'aide de la France dans les services publics, les entreprises ou organismes professionnels français.

Le service des objecteurs de conscience dure 24 mois. Les jeunes gens soumis aux obligations du service national qui, pour des motifs de conscience, se déclarent opposés à l'usage personnel des armes sont admis à satisfaire à leurs obligations, soit dans un service civil relevant d'une administration de l'Etat soit dans un organisme à vocation sociale ou humanitaire.

2. Ответьте на вопросы:

Quelles sont les formes du service national? Quelle est la destination du service militaire? A quoi est destiné le service de défense? A quoi contribue le service de l'aide technique? Quelle est la durée du service actif? Jusqu'à quel âge s'étend le service national? Pourquoi a-t-on créé en France le service des objecteurs de conscience? Combien de mois dure le service des objecteurs de conscience?

3. Переведите в быстром темпе:

service national, service actif, disponibilité, feuille de convocation, воинская повинность, освобождать от военной службы, контингент призывников, действительная военная служба, повестка, service des objecteurs de conscience, rengagé, satisfaire à ses obligations, activité, нахождение в распоряжении, запас, предоставить отсрочку, dispense, incorporation, affectation, получить назначение, учебные сборы, service de l'aide technique,

arrêter sous les drapeaux, décaler une date, призывник, год призыва на военную службу, исполнять обязанности, assorder un report, assorder une dispense, service de la coopération, добровольно поступивший на военную службу, période d'exercice, code du service national, registre.

4. Переведите устно на слух:

Les jeunes gens nés au cours d'une même année constituent une classe d'âge. Ceux qui sont recensés la même année forment une classe de recrutement. En règle générale, le recensement s'effectue à dix-sept ans, mais cette formalité subsiste jusqu'à cinquante ans, notamment pour les hommes qui ont acquis postérieurement la nationalité française.

5. Выступите в роли переводчика:

Является ли воинская повинность универсальной? О да, ли сервис национал ест универсал.

В каких формах может осуществляться воинская повинность? Сервис национал ревет лес формес suivantes: сервис милитаре, сервис де дефанс, сервис де л'аиде техник, сервис де кооперация, сервис дес объектеурс де консьенс.

Можете ли вы назвать заморские территории и департаменты Франции? О да. Ла Франс компте 4 департемантс д'оутре-мер (DOM): Гваделупе, Мартиник, Рёнйон, Гаяна ет диверс территориес д'оутре-мер (TOM): Полинезия французская, Новая-Каледония, Сент-Пьер ет Микелон.

engagé *m*

репagé *m*

incorporation *f*

dispense d'incorporation

report *m* d'incorporation

accorder un report

feuille *f* de convocation

convoquer

- добровольно поступивший на военную службу

- сверхсрочнослужащий

- зачисление, занесение в списки

- освобождение от военной службы

- перенос срока призыва на военную службу, отсрочка

- предоставить отсрочку

- повестка о прибытии (на пункт сбора)

- созывать, вызывать, приглашать

Вводные упражнения

1. Подберите однокоренные слова к следующим существительным:

incorporation, obligation, service, durée, activité, disponibilité.

2. Подберите синонимы к выделенным словам. Переведите предложения:

Le service de défense est destiné à satisfaire les besoins de la défense. Tous les citoyens français doivent satisfaire aux obligations d'activité.

3. Объясните на французском языке значение следующих терминов и словосочетаний:

service national, service actif, disponibilité, réserviste, volontaires engagés et rengagés, dispense du service, servir sous les drapeaux, rapelle de la nation.

Тренировочные упражнения

1. Переведите усно с предельно возможным вниманием:

LE SERVICE NATIONAL EN FRANCE

L'ordonnance du 7 janvier 1959 a élargi la notion traditionnelle de service militaire en une obligation de caractère plus étendu, celle du service national. Le service peut être effectué soit sous une forme militaire destinée à pourvoir aux besoins des armées, soit sous des formes civiles destinées à répondre aux autres besoins de la défense: service de défense, service dans la police nationale, service de l'aide technique, service de la coopération, etc.

Le service militaire comporte le service actif, d'une durée légale de 12 mois, la disponibilité et la réserve. Il s'étend jusqu'à 35 ans.

Le service militaire peut être effectué comme aspirant, sergent ou militaire du rang. Après une période initiale d'instruction les appelés exercent des fonctions opérationnelles, techniques ou administratives. Le service militaire actif peut être prolongé d'une durée allant de 4 mois à 1 an par volontariat.

Pendant la disponibilité, les appelés restent attachés au contingent avec lequel ils ont été appelés au service actif. Comme les réservistes, ils peuvent être convoqués pour des périodes d'exercice ou rattachés en cas de mobilisation.

Le service de réserve est destiné à assurer la protection des populations civiles et le maintien des activités indispensables à la vie et à la défense de la nation.

Le service dans la police nationale a été instauré par la loi du 7 juin 1953 sur la modernisation de la police. Les appelés pendant une année exercent les fonctions de policiers civils militaires et dépendent du ministre de l'Intérieur.

Le service de l'aide technique dans l'armée et continue au développement des équipements et techniques d'armement. C'est-

Chapitre I

GENERALITES SUR LES FORCES ARMEES FRANÇAISES

LEÇON I

Терминология урока

service <i>m</i> national	- воинская повинность
service militaire	- военная служба
service de défense	- служба обороны
service de l'aide technique	- служба технического содействия
service de la coopération	- служба сотрудничества
service actif	- действенная военная служба
disponibilité <i>f</i>	- нахождение в распоряжении
réserve <i>f</i>	- служба в запасе, резерв
code <i>m</i> du service national	- закон о воинской повинности
contingent <i>m</i>	- призывной контингент
classe <i>f</i> d'âge	- год призыва
classe <i>f</i> de recrutement	- " "
recrue <i>f</i>	- призывник
appelé <i>m</i>	- " "
période <i>f</i> d'exercice	- учебные сборы
affectation <i>f</i>	- назначение, должность
recevoir une affectation	- получать назначение на должность
objecteur <i>m</i> de conscience	- лицо, отказывающееся от военной службы по религиозно-этическим соображениям
satisfaire à ses obligations	- исполнять свои обязанности, долг

Материалы учебника предполагают поэтапное формирование и развитие переводческих навыков и умений и параллельно подразделяются по лексико-тематическим центрам. В первом разделе помещены тексты, упражнения и терминология по организации вооруженных сил, организации и вооружению сухопутных войск, организации и вооружению артиллерийских частей и подразделений. Тематика второго раздела — бронетанковые части и инженерные войска. В третьем разделе — тексты по войскам и средствам связи, военно-воздушным силам и противовоздушной обороне. Четвертый раздел позволяет развивать переводческие навыки на материалах по ракетной технике, военно-морским силам и войскам специального назначения. Лексико-тематический материал организован с учетом педагогического принципа "от простого к сложному" с лексико-терминологической и синтаксической точек зрения и потому не воспроизводит традиционный порядок овладения предметной областью.

Каждый урок учебника завершается заданием для самостоятельной работы.

Раздел первый

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Овладение военным переводом, как и другими видами перевода, представляет собой процесс формирования умений и навыков языкового посредничества путем регулярного соотнесения технологий употребления языковых средств двух языков, двух картин мира и двух систем коммуникативных ролей в процессе учебного и профессионального перевода. Результат процесса овладения переводческой деятельностью представляет собой функциональную систему разной степени сложности и сформированности в зависимости от целей и содержания учебной работы.

Процедура овладения переводческой деятельностью аналогична принципиальной процедуре овладения речевой деятельностью на иностранном языке: сначала субъектом получают теоретические знания о деятельности, которой предстоит овладеть, затем усваиваются практические правила и условия совершения действий, далее у него формируются первичные умения правильного выполнения переводческих действий в замедленном темпе, в несложных условиях и при постоянном актуальном осознании, потом, в процессе упражнений, складываются навыки автоматизированного выполнения операций и, наконец, формируются вторичные умения, позволяющие выполнять переводческие действия в рабочем темпе, правильно, без сосредоточения произвольного внимания на технических компонентах деятельности.

Сформированные способности к выполнению переводческой деятельности оцениваются с точки зрения: освоенности (степени автоматизированности, легкости и быстроты выполнения), прочности (возможности функционирования спустя значительное время после перерыва), обобщенности (меры выделения признаков исходного высказывания, необходимых для принятия правильного переводческого решения), разумности (ориентирования по наиболее существенным признакам ситуации и исходного высказывания), сознательности (способности обосновывать правильность переводческого решения и его реализации).

Структура учебника создает условия для воспроизведения в учебном процессе принципиальной процедуры овладения переводческой деятельностью. На материалах первого раздела учебника (уроки 1 - 5-й) последовательно формируются первичные навыки зрительно-устного перевода, абзаце-фразового перевода, письменного перевода и двустороннего перевода. Второй раздел (уроки 16 - 26-й) учебника позволяет достичь первичные навыки упомянутых видов перевода до третьей степени автоматизированности. Третий раздел (уроки 27 - 40-й) содержит учебные материалы для развития навыков устного и письменного перевода и формирования специальных навыков референтской работы. Четвертый раздел (уроки 41 - 52-й) завершает автоматизированные навыки устного и письменного перевода и продолжает развитие специальных навыков референтской работы.

Использованная в учебнике система упражнений была разработана несколькими десятилетиями назад профессором Р.К. Миньяр-Белоручевым и реализована в целой серии учебников по переводу. В наиболее полном виде она описана в "Учебнике военного перевода. Французский язык. Общий курс" (М.: Воениздат, 1984. - С. 4 - 6).

Утверждено приказом Министра обороны РФ
в качестве учебника

Рецензенты:

канд. филол. наук, профессор *Б.Л. Бойко*,
канд. филол. наук, доцент *В.В. Андриянов*

Коллектив авторов
ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Курс третий – четвертый

Учебник

Курс третий – четвертый

Редактор *М.Тюрин*

Технический редактор *С.А. Пролова*

Подписано в печать 04.06.97

Формат 60х84/16 14,3 усл. печл.

8,5 уч.-надл.

Изд. № 1 А 3-94

Зак. 5 С

Типография Военного университета

В 25 1 А 3-94

X06-97

© Военный университет, 1997

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебник "Военный перевод французского языка. Курс третий – четвертый" предназначен для курсантов и слушателей переводческих факультетов. Содержание учебника охватывает четыре раздела учебной программы и предусматривает систематическое изучение французской и русской военной терминологии, получение общих представлений в различных областях военного дела и целенаправленное формирование практических умений и навыков устного и письменного перевода.

При использовании учебника курсанты и слушатели должны опираться на знания, умения и навыки, приобретаемые в курсах речевой практики, общего перевода и теории французского языка, а также при изучении военных, страноведческих и общественных дисциплин. В учебном процессе работа с учебником дополняется систематическим обращением к французской военной периодике, аудиовизуальным материалами и пособиям по отдельным темам учебной программы.

Учебник состоит из 4 разделов и 11 глав. Главы 4, 5, 6 и 9-я написаны Л.А. Гаврилевым, главы 3, 8, 10 и 11-я – И.И. Седельниковым, главы 1-я и 2-я – О.В. Оришак, глава 7-я – И.М. Матюшиным. Методическая записка написана А.Ф. Ширяевым.

Дальнейшее совершенствование навыков и умений устного и письменного перевода и специальных навыков рефератской работы осуществляется на базе учебника для 4-го курса

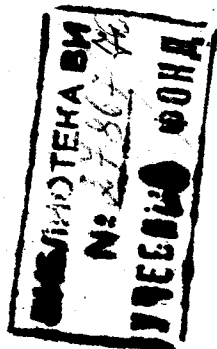
ВОЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Курс третий – четвертый

Учебник

Книга I



Москва – 1997